



ΑΘΗΝΑΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

1944

ΙΠΑΤΕΤ ΝΑΜΕ.

ΓΙΑΝΙ

Χιρ 'Ορθόδοξος Χριστιαν όλαν κίμσελε-
ρήν ουζερνις βκτζ π βε φιρζ όλαν, άχ-
σάμ σαπάχ όκβνατζ άκ τεσπιχάτ 'Ιπα-
τετλέρ κι, Μέσελα 'Απόδειπνον, βε 'Εξά-
φαλμος, Παναγίανην χαιρετισμοσλαρή,
Παράκλησις βε άζιζ Μετάληψινην 'Αχο-
λουθίαλαρή ντερ.

Πηννάρ μεκάττεμα Τούρκτζε Λισανηνά
τερτζεμα όλουνοπ, ντερνι ντερνι ήρηλή
ούφακλή κιταπλαρτά πασηλημήςισατα,
σίμτι ποϋ ντερνι τέκραρ βάριρ τηκκά-
τιλε κέτφ όλουναράκ πασμαγια βεριλτή

ΕΝΚΙΟΥΡΛΟΥ ΠΑΠΑΖ ΟΓΛΟΥ

ΚΙΤΑΠΤΖΗ ΑΓΑΠΙΟΣ

Μεσαριφι ήλέ.



ΑΣΤΑΝΕΓΙ ΑΛΙΕΤΕ,

Ο ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΣ ΟΔΗΓΟΣ ΠΑΣΜΑ

ΧΑΝΕΣΙΝΤΕΝ ΑΡΜΙΑΣ

ΑΘΗΝΩΝ

1844

9110/1944

8 MAR 1864

Γρηγορείτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλ-
θητε εἰς πειρασμόν.

[ΓΙΑΝΙ.]

Οὐγιανήκ θλοῦπ, ἠπατέτ ἐγιλέγιν κι, ἰμτιχάκ
ὀγράσμαγιασιζ.

(Ματθ: Κεφ: 26. στίχ: 41.)

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

Χριστιαν̄ καρηντασλαρημητζά

ΕΛΜΙ ΧΑΠΕΡ.

ΧΕΡ βακῆτ, βέ χέρ σααττέ, βέ τζεμίγι ζε-
μαντέ, Ἄλλαχά ἠπατέτ ἐτμέκ, μουτζέφφειτ χέρ
ἰσανά πόρτζ βέ ἐλζέμ ὀλτουγουνού, ντέγιλ φά-
κατ Ἰησοῦς Χριστός ἐφέντημηζην νασηχετλή τεμ-
πιχλεριντέν, βέ κέζα Ἀπόστολος Παύλοσσουν να-
σηχετλεριντέν βουκούφ ὀλουγιόρουζ, ἦλλε νταχῆ,
τά, χαζρέτι Ἀδάμ ἀτομητζτάν περοῦ γκελμῖς γχε-
τζμῖς ὀλάν, οὔλου, βέ ἐχλη φαζιλέτ κιμέσνελεριν
γιουρέκ ἰνκισαρή ἰλέ ἠπατέτ φαζιλετινέ σαρηλητη-
χλαρή ἰτζούν, νέ τζουρλου ντουνηαβῆ βέ ἀχρετλήκ
ἀζιμ παχσησλαρά ναγίλ ὀλτουκλαρηνή μουκαττέτ
κιταπλαρτάν βουκούφ ὀλματζά πεγιοῦκ ἠπρέτ βέ
ἄφρικ ἀλήρητζ· χούσουσα Ἰησοῦς Χριστός Ἐφέν-

τιμιζιν φακατ ποδ πίρ κιλαμι πιζλερέ γετισίρ,
 πάκην κι νέ πουγζουρούρ. α Ήπατετινιζτέ χέρ νέ
 κι ντιλεμελή όλούρσανιζ. μουτζέρρστ άλατζάγτζ
 γτεγιοϋ ήμάν βέ έπτικατ έτμεκτέ όλουι, βέ χέρ
 χαλτέ σιζλερέ ήγσάν όλατζάκ ντηρ. ζίρα χέρ
 ντιλεγέν άλήρ. βέ άραγζάν πουλουρ, βέ καπουγιοϋ
 βουρανά άτζιδατζάκ ντηρ. ε Πάντα όσα άν προ-
 σευχόμενοι αίτείσθε, και τά λοιπά. η (Μάρκος Κε-
 φάλ. 11. έδάφ. 24.) ήμιτι ποϋ μακουλέ σιζήη όλάν
 όρνεκλερέ, βέ νασηγετλερέ, βέ τεμπιχλερέ, βέ βατ-
 λαρά βουκούρ όλμακτά, άρτηκ ζεόρέ κατάρ άκλή
 σικρι όλάν ήσάν ήπατέτ φαζιλετινέ έγμαλτζιλίχ
 έτεπιλίρ μι; ιστάγφουρλα! όκούν ίτζούν ίστέ οϋ-
 ζούν οϋζατιγέ τερτίπ όλουαν ήπατέτ άκολουθία-
 λαρπη ή κουμαγιά βακτή βέ κουτρετι όλμαγζαν
 Ανατολλου Άρισιάν καρηντασλαρημηζ ίτζούν, ποδ
 άχσίμ σικπάχ όκουματή βατζήπ βέ έλζέμ όλάν ά-
 κολουθίαλαρη Τιοόρκτζεγε τερτζουμά έτμετζέ βε-
 κήτ βακήτ ήρηλή οϋφακλή κιταπλαρτά παστηρη
 νταγηλμάσισατα, τζούν κι νατίρ πουλουιτουγού-
 τάν, βέ τζόκ καρητασλαρημηζ μαχρούμ χαλτα-
 γητιάν, ποϋ ντιφά βάφιρ τηκκατ ήλέ τιφτις όλου-
 ναρά, πουνοϋ όκευγζιαννάρ, σιεπέ όλανναρά φχα-
 μέτ άκουσουλόρ νταγιοϋ, τέκρορ πασιμαγιά βε-
 ριλίε.



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

Τοῦ

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΥ.

Γιάνη ἀχσαμτάν ὀκουνάν Ἰπατὲς
ντοαλαρή.

σοο

(Ἐκερ Ἱερέας, Γιάνη, Παπάζ γρόγουσα, κοσμι-
κὸς ὀλάν κίμσε, πασλάρ ποῦ τζόζιλε)

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
[γιάνη]

ΑΖΙΖ Πατέρος λαρημηζή ντοαλαρή ἰλέ, Γιάνη
Ἱερέα Χριστός Ἀλλαχημής, πιζέ μερχαμὲτ
ἰγιλέ. Ἀμήν.

Βασιλεῦ Οὐράνιε. [γιάνη]

Γιάνη Σιμαβή Πατησάχ, τεσελλάχ βεριτζιζιχα-
κηατίν Ρουχού, σέν κι χέρ γερτέ χαζήρσιν, βέ
τζέμι τζούμλε νεσνελερί τεκμίλ ἔτιτζίσιν σέν κι
ἰγιλέκλερίν χαζνεσί, βέ ὀμιουρπῶν βεριτζιζίσιν σέν
γιάνη, βέ μεσκιάν ἰγιλέ καλπιμιζέ, βέ χέρ τουρλου
λακαλερτίν πιζή τεμιζλεγιοῦπ, τζανλαρημηζή ἰ-
λε ἰγιλέ γιάνη Σαλήχ—ὀλλάχ.

6 ΑΠΟΔΕΙΞΗΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ.

‘Αγιος ὁ Θεός. [γιάνι],

‘Αζίζ ‘Αλλάχ, ‘Αζίζ Κουτρετλαβ, ‘Αζίζ
Ιουλιουμσουζ, μερχαμέτ έγιλέ πιζέ.

[Πουνου ὀκουμαλή οὔτζ ντεφά.]

Σόνκρα ὀκούρουζ, Δόξα Πατρι. [γιάνι].

Χάμτ ὀλοσόν Πετερέ, βέ ‘Ογουλά, βέ ‘Αζίζ
‘Ρουχά, σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπιτλερην έπιστι-
λεριέτεχ. ‘Αμήν.

Παναγία Τριάς, έλέησον ήμάς. [γιάνι],

Γιά τζούμαλετον άζίζ οὔτζ σουφατλή ‘Αλλάχ,
πιζέ μερχαμέτ έγιλέ. Για ‘Ράπκι, σέν γχιουναχ-
λαρημηζ ιτζούν ενσκαφλή πουλεουάστην, βέ άφ έτί-
σιν για Σαχήπ έφέντιμιζ, πιζίμ πι—ναμοὺς χα-
ρκαετλεριμιζί. Σέν για άζίζ ναζάρ έτοῦπ, σιρα-
λην βερέσιν ζαγιφληκλαρημηζά κεντι ‘Ιαμίν χοφ-
μετήγιλέ. Για ‘Ράπκι, Μερχαμέτ έγιλέ, Για
‘Ράπκι, Μερχαμέτ έγιλέ, Για ‘Ράπκι Μερχαμέτ
έγιλέ.

[Κίνε ντέρηζ, Δόξα Πατρι. Χάμτ ὀλοσόν
Πετερέ. Νάσηλ κι γιοκαρτά γιαζιλίντιφ]

Πάτερ ήμῶν. [γιάνι],

Γιά Σεμαλερτέ ακκίν ὀλάν Πετεριμιζ, ‘Ιαμίν

ταχτῆς ὀλουνά, γκελοῖν σενίν Πατησαχληγήν,
 κερὶν νῆσηλ κι Σεμαλερτέ ιτζρά ὀλουνούρσα, γερ
 γρουζουντέ νταχῆ ιτζρά ὀλουνά· σέν ἔχσὸν ἔγιλέ
 πιζέ ποῦ γκιοῦν, γροῦμιουγεμιζέ γετελίκ ναφακά
 ἔμεγιμιζι, βέ παγησλά πιζέ πορτζλαρημηζή, νῆ-
 σηλ πιζλέρ νταχῆ πιζλερέ πορτζλοῦ ὀλκνναρά πα-
 γησλάρηζ· βέ πιζλερί μιχνέτ ιτζιντέ πιράκμα-
 γιοῦπ, κεμλικτέν σακλαγιοῦπ χελάς ἔγιλέ. Ἀμήν.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων, [γιάνι] Ἄξιζ Πα-
 τέροσλαρημηζην, [ἄραγιάσην πουνοῦ
 ἠπτῆτακι γιαπρακτά.]

Σόνκρα ντέρηζ δν ἰκί ντερά, Κύρις ἐλέη-
 σον, βέ πουντάν σονκρά ντέριζ, Δεῦτε
 προσκυνήσωμεν. [γιάνι],

Γκέλην σιτζιτά ἔτελήμ Πατησάχ Ἀλλαχη-
 μηζά.

Γκέλην σιτζητά ἔτοῦπ σηγηναλήμ Χριστός
 Πατησάχ Ἀλλαχημηζά.

Γκέλην σιτζητά ἔτελήμ βέ σηγηναλήμ ἄσηλ
 Πατησάχ ὀλάν Χριστός Ἀλλαχημηζά.

Σόνκρα πασλάρηζ ὀκβμαγιά ποῦ ἔλλη-
 τζή ψαλμοζοῦ. Ἐλέησον με ὁ Θεός.

Γιὰ Ἀλλάχ, σὲν πανὰ μερχαμέτ ἐγιλέ, οἰλοῦ
μερχαμετίνιλε. βέ πὶ-ναμουσλουγουμοῦ βεσίτ ἐγι-
λέ λούτφου κερεμίν τζοκλουγοῦ ἰλέ, βέ τεχμὶλ
τεχμὶλέ, πενὶ Πί-ναμουσλουγουμτάν γεγι-
καγιοῦπ, γχιουναχημτάν τεμιζλεγιοῦπ, μισ-
μὶλ ἐγιλέ. Ζίρα πέν πὶ-ναμουσλουγουμοῦ πι-
λήρημ, βέ γχιουναχημ ντάγιμα γχιουζλεριμίν
ὄγχιουντέ ντιρ. Φάκατ σανά καρσὴ χατὰ ἔττήμ,
βέ σενὶν χουζουρουντὰ κεμλιγι ἠτζρά ἔττήμ, που-
σὸν ἰτζούν κι κελαμλαρήν χακλή ἔλαράκ, μου-
ραφητὰ γαλήπ πουλουνάσην. Ζίρα ἰσέ πέν πὶ-
ναμουσλουκ ἰλέ ἀνά βραχμινέ ντιουστὸμ, βέ γχιου-
νάχ χαταλαρή ἰλε βαλιτέμ μεβλουτ ἐγιλετί. Ζίρα
ἰστέ σὲν χακκὴ σεβίπ, χεκμετλεριγγίν σακλή βέ
μαχφὶ ὄλάν ἔσραρλαρηνή πανὰ μακλὸμ ἔττήν.
Ζουρά ἰλέ πενὶ σερπέσιν κι τεμιζλενεγίμ, γεγι-
καγιάσην πενὶ κι, καρτάν ζιατέ πεγριαζλαναγίμ.
Πανά μεσρουριγέτ βέ φεραχλήκ ντουγζουρτμακλή-
γὴν ἰλε, φακὴρ βέ ταχκὴρ κεμικλεριμ φεραχλανα-
τζάκ ντηρ. Γχιουναχλαρημτάν γχιουζουγγοῦ τζεβι-
ρίπ, βέ τζέμι πὶ-ναμουσλουγουμοῦ βεσίτ ἐγιλέ.
Πενὶμ ντερουνιμέ τεμιζ βέ μισμὶλ γχιουρέκ γερλε-
στιρίπ, παγρημὴ σάπ σαφὴ βούχ ἰλέ τατζελεντι-

ρίσιν. Πε.ὶ χουζουρ ουγγτάν ηχράτζ ἔτμεγρουπ,
 βέ ἀζιζ ρουχουγγοῦ νταχὴ πεντέν καλτηρήπ βέφ
 ἔτμεγεσιν. Ἰχσάν ἐγίλέ πανά χελασληγηγίν φε-
 ρυχληγηνή, βέ μουχκέμ ρούχ ἰλέ πενὶ καδιλλεν-
 τιρέσιν. Πέν νταχὴ πὶ—ναμουσλαρά σενὶν γιο-
 λαρπηγὴ ταρήφ ἔτεγίμ, βέ κιαφιρλερ σανά τζεβ-
 ριλίτ κελοινλέρ. Γιὰ χελασληγημηὴν Τανκρυσὴ
 Ἀλλαχίμ, κανλαρτάν σακηνήπ σακλαγιασιν πε-
 νὶ κι, σενὶν ἀταλετὶν χορμετινέ ντιλήμ σιαζημάν
 ὀλοσούν, Γιὰ Ῥάππι ντουτακλαρημὴ ἀτζέσιν κι,
 ἀχζήμ σενὴν νάμη σοχρετιγγὶ τελλαλετλικ ἐγι-
 λεγέ. Ζίρα ἔκερ κουρπάν ματλοῦπ ἔτμεις ὀλοσάνι-
 τι, βερσέμ γκερέγιτι, ἀντζακ σέν γεκπαρε ἔχράκ
 ὀλουμους κουρπαντάν χοςλανμάζσην. Ἀλλαχί
 μακπούλ ὀλάν κουρπάν, ἄσηλ τζάν κρηγηληγὴ
 ντηρ, Ζίρα ταχχὴρ βέ κρηγὴν ὀλάν γιουρεγι, Ἀλ-
 λάχ χόρ πάκμαγιατζάκτηρ. Γιὰ Ῥάππι Σιὼν
 σερμνέ ἰναγετλεριγγὶ ἔχσάν ἐγίλέ κι, Ἱεροσολη-
 μηὴν χησρλαρὴ γραπηλοσὴν. Βέ ὀλ βακίτ ἀταλέτ
 κουρπανηνή, χατζέτ ντοαλαρηνή βέ γετιγελερὴ
 μακπούλ ἔτετζέκσην. Ὀλ βακίτ κουρπάν χανεγ-
 γιέ τοσουνλόρ ταχτήμ ἔτετζεκλέρ.

‘Ο Θεός εἰς τὴν βοήθειάν μου. [Ψαλ. 69]

Γιὰ Ἀλλαχὴμ ἡμτατημὰ ναζάρ ἐτούπ, Γιὰ
 ‘Ράππι πανὰ γιαρτὴμ ἐτμεσινὲ γετισείσιν. Ἀρλα-
 νὴπ χετζίλ ὄλσουνλάρ πενίμ τζανημὴ ἀραγιανλάρ,
 βέ πενίμ κεμ λιγιμί ἰστεγενλέρ, νατίμ ὄλοῦπ, χε-
 τζάπ ἐτσινλέρ. Μαχτζουπλοῦκ ἰλέ ντέρ ἀκάπ κουα-
 μάν ὄλσουνλάρ, πανὰ Πόχ Πόχ ντεγενλέρ. Λά-
 κιν Γιὰ Ἀλλαχὴμ σενὶ ταλάπ ἐτενλερίν τζούμ-
 λαι, σανὰ γκηδοναράκ σαβινίπ μεσρούρ ὄλσουν-
 λάρ, βέ σενὶν χελασληγηγῆ ντελεγενλέρ, ντάμι-
 μα σγιλεμὶς ὄλαλάρ κι, μουαζζίμ ὄλά ‘Ράππι.
 Γιὰ Ἀλλαχὴμ πέν φακὴρ βέ ταχκὴρ χαλτίγιμ,
 σέν πανὰ ἡμτὰτ ἐγιλέ, ζίρα γιαρτημτζὴμ βέ κουλ-
 σαρητζὴμ, σέν σιν. Γιὰ ‘Ράππι ταχκὴρ ἐτούπ ἡ-
 ράμτζιασην.

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

[Ψαλ. 142]

Γιὰ ‘Ράππη, καπούλ ἐγιλέ πενίμ ἡπατετιμί,
 χατζετιμέ κουλάκ βέρ κεντὴ χακηκατὴν ἰλέ. Ἀ-
 τλαετὶν χορμετινὲ καπούλ, ἐγιλέ πενίμ νιαζημὴ,
 βέ κουλούν ἰλέ περαπέρ σεραάτ τεφτισινὲ γαιρίσ-
 με, ζίρα χέρ τζανλὴ χίμοσ σενὶν χουζουρουγγτά

ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ Η

χακλή πουλουνάμαζ. Ζίρα ντουσιμάν τζανημή χο-
 δαλαγιούπ, όμρουμοϋ γέρ γιουζουντέ ταχκήρ έτ-
 τί· τζόκ ζεμαντάν περοϋ όλέν μεγιτλέρ γχιπί πε-
 νί καρηνήκτά ότουρττοϋ, βέ ρουχούμ ίτζεριμ-
 εϊ περσέμ όλούτ, καλπίμ νταχή ντερουμιτέ ντε-
 πρεζί. Έξελκί γχιρουνλέρ χατρημά γκελτί, τζούμ-
 λε σανίν άμελλερινί φικιρλεντίμ, βέ σανίν έλλεριγ-
 γτέν γχιπηλημής νεσμελερί τεφεκιούρ έττίμ. Έλ-
 λεριμί σανά ούζαττήμ, πανήμ τζανήμ σανίν χρυ-
 ζουρουγγτά σουσουζ καλμής κουροϋ γέρ γχιπέ
 ντηρ. Τέζιγε έσίτ πανί Για Έράπτι, νεφισίμ κεσιλ-
 τή, γιουζουγγροϋ τζεδέρμε παντέν κι, ζηντανά
 ένμισλερί παναζέμεγεγιμ. Σαπάχλαγιν ραχμε-
 τιγγί πανά ντουγιουράσην, ζίρα σανά σηηην-
 τήμ. Ταρίφ έγιλέ πανά Για Έράπτι γιοριουγε-
 τζιγίμ γιολω, ζίρα τζανημή σανά τσελίμ έτ-
 τίμ. Κελάς έγιλέ πανί ντουσιμκνλσρηματάν, Για
 Έράπτι πέν σανά σηηηνητήμ. Ταλήμ βέρ πανά σε-
 νίν έμρινί έτά έτιγίμ, ζίρα σένσιν πενίμ Άλλα-
 χήμ. Σανίν Σαλήχ Έρουχούν πανί ντογροϋ γιολά
 κουλαουζλασήν. Για Έράπτι ίσριν χορμετινί πανή
 γρασοττηρήσην. Άταλετίν έσκηνά τζανημή στα-

λατλέρ ιτζιντέ, τζικαράσση, βέ μερχαμετίν χορμα-
τιέ ντισμανλαρημή χελάκ έτέσιν, βέ τζαντημή
ίντζιτενλερίν τζούμλεσιν τελέφ έτέσιν, ζέρα πέν
σενίν κουλούγγουμ.

Δίξα έν ύψίττοις Θεώ.

Χάμτ όλσούν γιουτζελερτέ όλάν 'Αλλάχ,
ζέρα γέρ γιουζουντέ ίραχατλήκ, βέ ίνσανλάρ άρα-
σηνά χοσνιουτλουκ ίχσάν όλουντού. Σανά τισπιχάτ
έτέριζ, σε ί μιπαρεκλέριζ, σανά σιτζιτά έτουπ, σε-
ιέ τζζετλέριζ, σανά σούκρ έτέριζ σενίν μουαζζίμ
σαλτανατην ίτζούν. Για Σεμαλερίν Πατησαχή
'Ράππη 'Αλλάχ, τζούμλεγι ζάπτ έτέν Πετέρ.
Για 'Ράππη, μουφρέτ όγούλ, 'Ιησα έλ Μισίχ,
βέ άζίζ 'Ρούχ. Για 'Ράππη 'Αλλάχ, 'Αλλαχίν
κουζουσου, Πετερίν 'Ογουλου, Σέν κι τζιχα-
νήν γχιουιαχηνή βέφ έγιλετέ. Σέν πιζλερέ
μερχαμέτ έγιλέ, Για τζιχανήν γχιουιαχ-
λαρηνή καλτηράν. Καπουλ έγιλέ πιζίμ νιαζ-
λεριμιζί, σέν γιι Πετερήν σάγ ταραφηντά ότου-
ράν, βέ πιζλερέ μερχαμέτ έγιλέ. Ζήρα σένσιν
φάκατ άζίζ, σένσιν φάκατ γιάληντζ 'Ράππι, 'Ιη-
σους Χριστός, Πετέρ 'Αλλαχίν σαλτανατηντά
'Αμήν. Χέρ άχσάμ βακτηντά σενί μιπαρεκλεντι-
ρετζέγιμ, βέ σενίν ίσμιγγέ τισπιχάτ έτετζέγιμ
έπατλερίν έπατλερινάτεκ. Για 'Ράππη, σένσιν πιζ-

λερι σινσιλστέν σινσιλεγέτεκ χήφζ έτιτζή Πέν ντι-
 τίμ, Για΄Ράππη πανά μερχαμέτ έγιλέ, τζανημά
 σιφαλήκ βέρ, ζήρα σανά χατά έττήμ. Για΄Ράππη
 σανά σπηνηντήμ, ταρίφ έγιλέ πανά σενίν έμριγγί
 έτά έτμεσινέ, ζήρα σένειν πενίμ Άλλαχτήμ. Ζήρα
 σεντέ ντιρ όμζουροϋν πουγγαρη, σενίν νουροϋν ιλέ
 νοϋρ γκιορετζέγιζ, σενί τανηγζανναρά μερχαμετιγ-
 γί ίχσόν έτέσην.

Καταξίωσον Κύριε έν τή νυκτί ταύτη.

Για΄Ράππη ποϋ γκετ΄έ πιζλερι γκιουναχτάν
 σακνημασηνά μουσταχάκ έγιλέ. Μιπαρεκλήσιν
 για άταλαρημηζήν Άλλαχή΄Ράππη, βέ ίσμίν
 έπετιετλερέτεκ τεσπιχάτ ιλέ τααζίμ όλουμακτά
 ντηρ Άμήν. Για΄Ράππη, μερχαμετίν πιζέ ίχσάν
 όλουνά, νίτζε κί σανά όμοϋτ έττίκ. Μιπαρεκλή-
 σιν Για΄Ράππη, σέν τααρίφ έγιλέ πανά σεραα-
 λαρηγγή. Μιπαρεκλήσιν Για΄Εφέντιμ, σέν φι-
 κριμέ γερλεστέρ σενίν τεμπιχλεριγγί. Μιπαρεκ-
 λήσιν Για΄Ράππη, σέν νουρλαντήρ πενί κεντή
 άτζλετίν ιλέ. Για΄Ράππη σενίν μερχαμετίν έπε-
 τίεττιρ, κεντί έλλεριγγίν άμελλερινί χόρ πάκμα.
 Σανά τεσπιχάτ βατζίπ ντηρ, σανά ήκράμ μου-
 σταχάκ ντηρ, σανά τααζήμ ήλαγίλκ ντηρ, σέν Πι-

14 ΑΠΟΔΕΙΞΗΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ.

περὲ, βέ 'Ογουλά, βέ 'Αζιζ, 'Ρουχά σίμπι, βέ
ντάγιμα, βέ έπετλερίν έπετλερι έτεκ 'Αμήν.

Πιστεύω εις ένα Θεόν.

Ημάν έτέριμ πέρ 'Αλλαχά, τζούμλεγι ζάπτ
έτέν Πετερέ, Γερί βέ Σεμαγι, γχιουουέν βέ γχιου-
ρούμεγευερι γιοκτάν βόρ έτουπ γιαρατανά. Χέμ
πέρ 'Ράππη 'Ιησοῦς Χριστοζά, 'Αλλαχήν μουφ-
ρέτ όγλιουά τζούμλε ντεβρανλερτέν έξέλ Πετερ-
τέν τεβλήτ όλανά. Νουρτάν νοῦρ, χάκ 'Αλλαχ-
τάν χάκ 'Αλλαχά, Τεβλήτ όλουπ, γιαρατηλίτς
όλμαγιανα, Πετέρ ήλέ γέκ τζεβχέρ όλανά, άνήν
βασητασή ήλέ κι τζέμι μαχλουκάτ βάρ όλτ. ὀ
Πιζ ήσανλάρ ήτζούν, βέ πιζίμ χελασληγητιμζ
ήζούν Σεμαλερτέν ήνήπ, βέ 'Αζιζ 'Ρούχ ήλε, βέ
Πικέρ Μεριεμτέν τευλενίπ ήσαν όλανά. Χέμ πι-
ζίμ ήτζούν Πόντιος Πιλάτσουιν βακτηντέ Σταυ-
ρουσά χεριλήπ, τζεφά τζεχιπ ντέφν όλου.ανά. Βέ
Κιταπλάρ καβλίντζε ούτζαυντζού γχιουιντέ ντερι-
λενέ. Βέ Σεμαλερέ τζικήπ, βέ Πετερίν σάγ τα-
ραφητά ότουραά. Βέ ήνε σαλτανάτ ήλέ γεληπ,
σαγλορήν βέ όλουλερην σερακτηνή έτετζέκ όλανά,
άνήν κι Πετσηαχληγητην ήν νιχαγετί γζέκ ντουρ.
Χέμ νταχά 'Ημάν έτέρημ σαχήπ βέ χαγιάτ βε-

ριτζι 'Αζιζ, Ρουχά, ὅ κι Πατερτέν χουρούτζ ετοόκ,
 Πετέρ βέ 'Ογούλ ιλέ μάκν πιρλιχτέ σετζιτέ όλου-
 νούκ ταζιμλενμίσ ἑλανά, ὅ κι σογιλενμίζιρ Πει-
 γαμπερλέρ βασητασῆ ιλέ. Χέμ νταχῆ πῆρ 'Αζιζ
 Καθολικῆ βέ 'Ρεσουλιγέ 'Ἐκκλησίαγια. 'Ιχρόρ
 ἑτέριμ γχιουνάχ μαγφιρετι ιτζούν όλουνάν πῆρ Βα-
 πτισμαγι. 'Ομουτοῦμ βάρ ντηρ όλουλερίν ντι-
 ριλεσινέ. Χέμ γκελετζέκ ντεδῆρίν ὀμζουρουνά.
 'Αμήν.

'Αξιον ἐστὶν ὡς ἀληθῶς.

Χάκχαν ἡλαγίχ ντηρ, Μουτλουλαγιαλήμ σέ'
 Βαλιτε — τουλλαχῆ, σέν κι ντάγιμ μουτλοῦ, βέ
 τζούμλετεν λεχεσίζσιν, βέ 'Αλλαχημηζήν Βαλι-
 τεσίσιν. Χέμ Χερουδιμλερτέν γάγετιλε μουττι-
 κέρ, βέ Σεραφημλερτέν πῆλα ἑμσάλ ἡφράτιλε ζι-
 ντελίσιν, σέν κι πῆλα φεσάτ Κελιμουλλαχῆ τεδῆλε
 ἑττιν, ταζιμλέρη, πιζλέρ, σέν ἄσηλ Βαλιτε-τουλ-
 λαχῆ.

'Αγιος ὁ Θεός. 'Αζιζ 'Αλλάχ. [Νάσηλ κι,
 ἀλτηντζῆ γιαπρακτά γιαζηλμύστηρ.]
 Σόνκρα ὀκούρουζ ποῦ Τροπάριονλαρη.

'Ελέησον ἡμᾶς.

Ράχμ ἑγιλέ πιζέ, Για 'Ράππη, Ράχμ ἑγιλέ

πιζέ, ζήρα χέρ βσιλετέν μαχρόνι δλαρά, ποδ
 αρζ κωζημηζή σέν σαχήπ εφέντιμιζέ, πιζ γκωου
 ναχιαρλόρ τακτίμ ετέριζ, σέν πιζέ μερχαμέτ εγιλέ

[Δόξα Πατρί] Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς.

Γιὰ 'Ράπηη πιζέ μερχαμέτ εγιλέ, ζέρα σανά
 φάκατ ὁμοῦτ ετέρηζ, πιζλερό κωζάπ ιλέ κήρ ετ-
 μο, βέ νέ νταχή πιζίμ χαταλαρημηζή χατηρά
 γχετιρέσιμ, ἤλλε σίμτι ἦνε ποδ ντεφά ἰναγιτένιλε
 ναζάρ ετοῦπ, πιζλερὴ ντουσμανλαρημηζτάν κουλ-
 ταράσην, ζέρα σένσιμ 'Αλλαχημηζ, βέ πιζλίρ σε-
 νίν τζεμαατήν, βέ τζούμλεμιζ ἔλλεριγγίν γιαρατ-
 μασήγιζ, βέ σενίν ἰσμιγγέ μουρατζαάτ ετέριζ.

[Καὶ νῦν] Τῆς Εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην.

Κερέμ κωπουσεουοῦ ἀτζ πιζέ, γιὰ μουπουρε-
 κλή Βαλιτε—τουλ—λάγ, σανά ὁμοῦτ ετέρ ἰέν
 μαχρόνι κάλμαγιαλημ, ἤλλε σενίν βασητάν ιλέ
 κωζαλαρτάν ἐμίν δλαλήμ, ζέρα ἰνσάν τζινσινίν
 χελασληγή σένσιμ..

[Σόνκρο ντέριζ κήρκ ντεφά] Κύριε ἐλέη-
 σου, γ.άνι, 'Ράχμ εγιλέ γιὰ 'Ράπηη.
 'Ο ἐν παντί Καιρῷ.

Χέρ βακηττέ βέ χέρ σααττέ, γκωουτέ βέ γερ-
 γιτέ σιτζιτά δλουγάν, βέ ταζιμελενέο Χριστέ 'Αλ-

λάχ, σέν κι, όφκειτέ σάπρ έτιτζί, βέ τζόκ μερχαμε-
 τλή βέ τερχαουμλουσούν, σέν κι, σατηκλαρή σα-
 θέρσιν, βέ γκιουναχκιχρλαρά μερχαμέτ έτουπ,
 τζούμλεμιζι άχρέτ παχσισλαρή βάτ έτμελέοιλο
 χελασληγά νταόέε έτέρσιν. Σέν Γιά 'Ράππι,
 πυ σααττέ νταχή νιαζλαρημητζή καπούλ έτουπ,
 ταρηκατημητζή σενίν τεμπιχλεριγγέ κουλαουζλά.
 Τζανλαρημητζή τακτής έτευπ, τεμλεριμιζι μισμιλ
 έγιλέ, φικιρλεριμιζι ντογρουλτούπ, φεγιλλερι-
 μιζι τεμιζλέ, βέ πζι κεμλικλεριν, βέ άγρηλαρήν
 σηκλετλεριντέν χελάς έγιλέ. Βέ άζιζ Μελαγικ-
 λερίνιλε πιζι μουχασσαρά έγιλέ, χάττε άνλεριν
 σαπουροϋ ίλέ χήφζ όλουνοϋπ, βέ κουλαβουζλανμα-
 τζά, ήμάν πιρλιγινέ, βέ σενίν γλακλασιλμάζ σαλ-
 τανατηγγή άγναμασηνά γατισίπ μουασσίρ όλα-
 λήμ. Ζίρα σέν μουπαρεκλήσιν έπετλεριν έπετιστη
 λερινετεκ. 'Αμήν.

[Σόνκρα ντέριζ, οϋτζ ντεφά, Κύριε έλέη-
 σον. Δόξα Πατρί. Τήν τιμιωτέραν τών
 χερουβίμ. βέ, Δι' εύχών τών άγίων Πα-
 τέρων ήμών. Έκερ προυνναρη τούρκτζε

σοῖλαμεσινὶ ἰστέρσεν, τὰ, παστακὴ γλα-
πρακλαρτὰ ἀρὰρ πουλούρσουν.]

[Σόνκρα ντέριζ 12 ντεφά, Κύριε ἐλέησον.

Μπάτεχ8, ντέριζ, καὶ σῶσον ἡμᾶς Πα-
ναγία Παρθένε· γιάνι, γιὰ Πικίρ κτῆζ

Παναγία, πιζλερὶ χελὰς ἐγίλε.

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἀρθορε.

Γιὰ λεκεσίζ, κίρ πύμεγεν, ποζουμά φετατ-
ληγὴ γχιόρμεγεν, τεμιζ, πικίρ γκελιμουλλάχ κα-
τὴν· σέν κι, μουτζουζετλή μεθλουτὶν ἰλέ Κελι-
μουλλάχ ἰσανλάριλε μουτεχίτ ἐττίν, βέ πιζίμ
ρέτ ὄλουνομὸς ταπιετιμιζὶ σεμαβιληλέριλε πιρ-
λεστιρτίν. Χεῖ ὄμουτσουζλαρὴν γιάληνηζ ὄμου-
τοῦ, βέ τζένη σηκλετιντέ πουλουανλαρὴν ἡμτα-
τῆ, σέν κι σανὰ σεγίρτῆπ σηγηνανλαρὴν χαζῆρ
γιαρτημτζησή, βέ τζούμλε Χριστιανλαρὴν κορου-
γρουτζουσουσούν· σανὰ νιάζ ἐτέριμ, πέν γχιουναχ-
χιαρὴ, πέν μεκρουχοῦ ἰκράχ ἔτμε, πέν κι φενά
φικιρλέρ, βέ κελαμλάρ, βέ ἀμελλέριλε γέκ παρε-
κέντιμι μεκρούχ ἐττίμ, βέ ντου νιαντὴν φενά λε-
ζετλερινέ μεγίλ βερμέγιλε, φενά ἰσαχλαρτημά γε-
σίρ ὄλτοῦμ. Λάκιν τζούν κι σέν ἰσάν σεβιτζὶ
Ἄλλαχὴν Βαλιτεσίιν, ἰσάν σεβιτζὶ ἰσαφίνιλε

πέν μεκρούχ βέ γχιουναχχιαρά μερχαμέτ έτουπ,
 βέ μεκρούχ ντουτακλαρημτάν άρζ όλουνάν χατζέτ
 νιαζημή καπούλ έτουπ, πιζίμ Σαχίπ έφέντιμιζ
 όλάν όγλουγγά σεφαάτ έγιλέ βαλιτελικ νουφου-
 σουγγουδ κουσανμάνιλε. Χάττα πανά νταχή κεν-
 τή σαλιχετίγιλε ινσάν σεβιτζί παγρηνή άτζσήν,
 βι χεσπσής γχιουναχλαρημά ναζάρ έτμεγρουπ,
 πενί τοπέ ιστιγφαρά τζεβιρσίν, βέ κεντί τεμπι-
 χατλαρηνήν μουχκέμ άμελταρή γχιροστερσίν πενί-
 βέ σέν νταχή μερχαμετίν, βέ ινσαφήν, βέ σαληχέτ
 σεβιτζιλιγίνιλε ντάγίμα γιανημτά πουλουνούπ,
 ποϋ ντουνιατά χαραρετλή σεφαατήν βε ήμτατίνι-
 λε, πενί ντουσμάν σείτανήν χουτζουμουντάν έσιρκε-
 γρουπ, χελασληγήν γιολουνά κουλαουζλαγιάσην
 βέ τζάν τσαλήμ έτμεμίν βακτηητά νταχή, χακίφ
 τζανημή κορουγιάσην, μελουν σεγίτανλαρήν κα-
 ρνλήκ σουρατλαρηνή ποϋ τζανημήν καραισιντάν
 ήράκ έτουπ ντέφ έτμένιλε βέ κορκουλου μαχσέρ
 γχιουνουντέ νταχή έπετιέτ τζιχεννεμίν άζαππιντάν
 έσιρκεγρουπ, σενίν όγλουν βέ πιζίμ Άλλαχημη-
 ζήν άκηλά σηησημάζ σαλτανατηνά πενί χησσεταρ
 έγιλέ. Όλ σαλτανατά κι κέσκε ναγίλ όλσαμ,
 Έμ τζούμίσταν άζίζ Σουλτάν Βαλιτετουλλαχ

σενίν σεφαατήν βέ γαγίρετί.ιλε· βέ Μουφρίτ έγ-
 λούν 'Ράπηη 'Ιησοῦς Χριστός γελασίτ 'Αλλα-
 χημηζήν ίσάν σεβιτζί κερεμίγιλε. Πιῦ Χριστό
 'Αλλαχημηζά κι βατζίπ νιηρ τζέμι ζεϊνίτ, ή-
 ράμ, βέ σετζιτέ, έζελοίζ Πετερι ήλέ, βέ τζούμλα-
 τεν άζίζ, σαλήχ, βέ χαγιάτ βεριτζή 'Ρούχ—'Ελ-
 κουττους ήλέ μάαν· σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπει-
 λερίν έπετιατλερινέτεκ. 'Αμήν.

Καί δός ήμίν Δέσποτα.

Βέρ πιζ οῦικουγιά βαρηνναρά Για 'Εφίντι,
 τέν βέ τζάν ήρχατληγή, βέ πιζί σακηνήπ σακλα-
 γιάσπν γχιουναχήν ζουλουματλή οῦικουσουντάν,
 βέ χέρ πέρ τριουρλου καραλήκ γκατζενήν φενά σε-
 φαατλαρηντάν. Τενιγέτ ήστχλαρημηζήν χου-
 τζουματλαρηνή τεσκίν έγιλέ, βέ πιζίμ οῦζεριμιζέ
 χαγιυλήκ ήλέ άτηλάν μεκρούχ σεϊτανήν κηζγήν
 άτασλή όκλαρηνή σογιουντουρέσιν. Τενιμιζίν τζεν-
 κλερινι μέν έγιλέ, βέ χέρ πέρ ντουνιαβι βέ ντζι-
 σμανή φικριμιζί οῦγρυστουράσπν. Βέ πιζέ Για
 'Αλλαχημηζ, οῦγιανήκ άκήλ, μισμίλ φικίρ, άγίχ
 γιουρέκ, βέ χέρ σεγίτανιγέ ήγδαλαρτάν σακηνηλ-
 μής χαφήρ οῦικιῦ παχησλαγιάσπν· βέ ήπατέτ

βακτηντά πιζή τεμπιχατλαρηγγά μουχεμλεντηρ-
μετζέ ούγιαντηρήπ καλτηράσην, βέ φικριμιζ πασ-
κά νεο ελερέ νταγηλμακσήζ φάκατ σενίν έμιρλε-
ριγγί φίρ έτμεσινέ μουσταχάκ έγιλέ. Πουτουν
γχετζέ σανά τεσχιουρ έτμεσινί πιζέ παγησλά κι
τεσπιχάτ έτουπ, μιπαρεκλεντιριπ, βέ σουκρ έτε-
λήμ σέν Πετερίν, βέ 'Ολουλου, βέ 'Αζιζ 'Ρουχού
τζούμλετεν μουκερρέμ, βέ μουαζζιμ έσμι σεριφινέ,
σίμιτι, βέ ντάγιμα, βέ έπετλεριν έπετιετλερινέ-
τα 'Αμήν.

‘Υπερένδοξε, άειπά θενε.

Γιά τζούμλετεν μουχτερεμλου, ντάγιμα Πι-
κίρ καλάν, μουπαρεκλή Μεβλουτουλλάχ, πιζιμ
ήπατετιμιζή σενίν όγλουν όλάν 'Αλλαχημηζά άρζ
έτουπ, ταλάπ έγιλέ κι, σενίν σεφρατίνιλε τζαν-
λαρημηζή χελάς έγιλεσίν.

‘Η έλπίς μου ό Πατήρ.

‘Ομουτ έτέριμ Πετερέ, σηγηνήρημ ‘Ογουλά,
χήρζ έτιτζιμ ντιρ άζιζ 'Ρούχ, σουκρ όλσουν σα-
νά Γιά 'Αζιζ Ουτζλου.

Τήν πλίσαν έλπίδα μου.

Χέπ όμουτουμοῦ σανά τεσλήμ έτέριμ, Για
Βαλιτε—τιυλ—λάχ; περτέν άλτηντά πενί σα-
κηρήπ σακλαγιάσην.

[Χέρ ἰνσανήν ὀμρὸν πεκτζισὶ ὀλάν 'Αζίζ
Μελέκ χαζρετλερινέ ἄρζ ὀλουάν χα-
τζέτ ντοασή, πβνοῦ κι χέρ ἄχσάμ ὀκα-
μαμήζ βατζίπ ντηρ.]

‘Αγισ ‘Αγγελε, ὁ ἐφεστὼς τῆς ἀθλίας με
ψυχῆς.

Σέν Γιά χακίρ τζανημήν, βέ μιχινετλή ὀμρου-
μοῦν νάζηρῆ βέ πεκτζισὶ ὀλάν 'Αζίζι Μελέκ, σανά
νάζ ἐτέριμ, πέν γχιουναχκιαρῆ βέτ ἐτοῦπ, τέρχ
ἐτμεγεσιν, βέ νέ νταχῆ μεκρουχλουγούμ ἰτζούν
πέντέν ἡράχ ντουράση· μελοῦν σεϊτάν ζάρπ ἰλέ
φασκτλή τειμι ζάπτ ἐτμεσινέ φουρσάντ βέρμε,
ἦλλε σέν πενί χακίρ βέ ζελίλ κολουμπάν ντου-
τοῦπ, χελασλήχ γιολουά κουλαουζλαγιάσην. Πέ-
λι Γιά 'Αλλαχῆν Μελεκί, φακῆρ τζανημήν βέ
τειμίν κορουγιοτζοῦ πεκτζισὶ, τζέμι ὀμρουμοῦν
γχιουνλεριντέ σανά βερτιγίμ ζαχμετλερί, βέ χαλε
ποῦ γχιούν νταχῆ χέρ νέ κι χατά ἐτμίσισεμ, τζούμ-
λεσσι πανά ἄφ ἐτοῦπ συχωρῆς ἐτέσιν. Που γκα-
τζενήν βακτηντέ νταχῆ πενί χήφζ ἐτοῦπ, μελοῦν
ντουσμανήν ἰγβαλαρηντάν σακηνῆπ σακλαγιάσην,
κι, ἦε πέρ τακσηρίτ ἰλέ 'Αλλαχῆ γχιουτζεντίρ-
μεγεγίμ· βέ πενίμ ἰτζούν 'Γάππη Ταάλεγε σι-

φιάτ έγιλέ κι, κεντί κορκουσούνά πενί καβιλ-
λεντιρσίν, βέ κεντί σαληχατηνά πενί ήλαγήκ
έγιλεσίν. Αμήν.

[Σόνκρα ντέριζ. Δι' εϋχών τών Αγίων
Πατέρων ήμών νάσηλ κι, τὰ παστὰ
γιαζηλή ντηρ.]

Απόδειπνον, πούρατα τεκμίλ όλτου.

ΣΑΠΑΧ ΒΑΚΤΗΝΓΑ ΟΚΟΥΝΑΝ
ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ.

[Ήπτητα. Δι' εϋχών τών Αγίων. Βασι-
λεϋ οϋράνιε. 'Αγιος ό Θεός. Δόξα Πατρί.
Πάτερ ήμών. Νάσηλ κι, τὰ παστὰ για-
ζηλή ντηρ.] Σόνκρα όκούρουζ ποϋ οϋτζ
Τροπάριονλαρη.

Σώσον Κύριε τόν λαόν σου.

Γιά 'Ράππη χαλκηγγή χελάς έγιλέ, βέ μι-
ρασιγγή μιπαρεκλέ, Πατησαχλαρά ντουσμανλαρή
οϋζερινέ γαλίπ γκελμελερινή ήχσάν έγιλέ, βέ σε-
νιν ταρηκατηγγή Σταυροσοϋν κουβετιί ιλέ χήφζ
έγιλέ.

Δόξα Πατρί. 'Ο ύψωθείς έν τῷ Σταυρῷ.

Σέν κι, Σταυρός οϋζεριντέ, κεντή ήρατετινίλε

γλουτζελειτίν, Για Χριστός 'Αλλάχ, σέν, τοθ
 καντί ισμίνιλε τιοριγιέ όλουάν γινί ταρκατηγ-
 γά, κερμελεριγγί ήχσάν ήγιλέ, σέν μεσοϋρ ήγι-
 λέ ήττικατλή Πατησαχλορημηζή, σέν ντουσμεκ-
 λαρηνή φέτχ έτμεσινέ κουσβέτ βερμίνιλε, σι έν
 ήματαήν κεντουλερινέ φέτχ όλουμαζ, σιλαμίτ
 σηλαχή όλσούν.

Καί νϋν καί άεί. Προστασία φοβερά.

Γιά τζούμλετεν ταζιμλενέν σαλίχ Βαλιτε —
 τουλ—λάχ! σέν κι φέτχ έλουμαγχαν χειπετλή
 ήματαζημηζσην, ταζιμ νιαζλορημηζά χορ πάκμα,
 σέν 'Ορθόδοξος έλανναρήν ταρκατηνή μευκαμ-
 λαντιρέσιν, σέν χαλάς ήγιλέ όλ Πατησαχληγά
 νάσπ έττιγίν κίμσελερι, βέ Σεμαλερτέν άνλερέ
 γαληπέτ κουσβετινί ήχσάν ήγιλέ, ζίρα σέν ταδ-
 λίε έττιν 'Αλλαχή, χέϊ γιήληνηζ μιπαρικλή.

Δόξα έν ύψίστοις Θεώ.

Χάμτ όλσούν γλουτζελερτέ όλάν 'Αλλαχά,
 ζίρα γέρ γλουζουντέ ήραχατλήκ, βέ ίνσανλάρ έρχ-
 σηνά χεσνουτλουκ ήχσάν όλουνοϋ. (οϋτζ ντεφά)

Κύριε τά χείλη μου άνοιξεις.

Γιά 'Ράππι ντουτακλαρημη άτζάσην κι, έγ-

ζήμ σενίν μετχηγγί νάκλ έγιλειςίν. (ίκί ντεφά)

Κύριε τί έπληθύνθησαν. [Ψαλμός. 3.]

Γιὰ 'Ράππη νέ άμάν τζογαλτή πανά βεντζιτέ
 έτενλέρ; τζόκ κιμσελέρ καλκτή ούζεριμέ, τζόκ
 κιμσελέρ ντερλέρ τζκνημάκι, όά σελαμετλήκ
 γιόκ ντιυρ κεντί 'Αλλαχητάν λάκιν σέν πενήμ
 γιαρτημτζήμ, βέ σάνου σοχρετίμσιν χέμι σέν
 σιν πενίμ πασιμή γιουζεγέ καλτηράν. Τζαγρη-
 σαράκ 'Ράππηγε τζαγρητήμ, βέ μουκαττές ντα-
 γηντάν πενί έσιτιπ καπούλ έтті. Πέν ούϊκουγιά
 γιαττήμ, βέ ούγιουτούμ, χέμ. καλκτήμ, ζίρα 'Ράπ-
 πη πενίμ γιαρτημτζήμ ντηρ. Πενήμ έτραφημή
 κουσατάν χεζόρ πήγγ ταγιφελερτέν κόρκμαγια-
 τζαγρημ. Γιὰ 'Ράππη 'Αλλαχήμ κάλκ χελάς έγι-
 λέ πελί. Ζίρα σέν τζιρπητήν τζούμλε πανά να—
 χάκ γερέ ντουσμανλήκ έτενναρί, γκιουναχκιαρλαρήν
 ντισλερηνή έζίπ ούδαλαττήν. Χελαελήκ σέν 'Ράπ-
 πημίν ντιρ, βέ ταπρουκιούν σενίν χαλκήν ούζεριντέ
 ντιρ.

Πέν ούϊκουγιά γιαττήμ, βέ ούγιουτούμ, χέμ
 καλκτήμ, ζίρα 'Ράππη πενίμ γιαρτημτζήμ ντηρ.

(ίκί ντεφά.)

Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με.

[Ψαλμός. 37.]

Γιὰ ῥάππη καζεπὶν ἰλέ ταζὶρ ἔτρε πανά, βέ
νέ νταχὴ ὄφκὸν ἰλέ τεκτίρ ἔτίσιν πενί. Ζίρα ὀκ-
λαρὴν πανά τσοῖρ ἔττή, βέ ἔληνί πενίμ οὐζεριμέ
ζόρπ ἔττιν· ὄφκελή ντιβανηγγτάν τζεσιτιμτέ σι-
φαλήκ γιόκ ντουρ, γκιουναχλαρὴμ σεπαπιντέν ἀζα-
λαρημτὰ ἤριχατλήκ κάλματη. Ζίρα πιπνα-
μυσλουκλαρὴμ πασημτάν ἀσηλάρ, βέ ἀγὴρ γιοὺκ
μισαλή οὐζεριμέ γιουκλεντιλέρ. Φικισιζλιγιμ
σεπεπιντέν γιαραλαρὴμ κοκούπ τζουρτουλέρ.
Τζεφά ἰτζιντέ καλήπ, μούστακηλ ἰκί κὰτ ὀλτοὺμ,
πιουτοὺν γκιούν κασαβέτ ἰλέ πουλευνούρουμ. Ζίρα
παγρὴμ ἰστιχζατάν ντολμούττουρ, βέ τζεσιτιμτέ
σιχέτ κάλματη. Ζαῖφλαντὴμ βέ γάγετιλε τζόκ
ταχκὴρ ὀλοὺπ, γιουρεγιμὶν ἀχουζαρηντάν ἰγγι-
λέριτιμ. Γιὰ ῥάππη χέρ ματλουπούμ χουζου-
ρουντὰ μουαγιάν ντηρ, βέ ἀχουζαρὴμ σεπτέν σα-
κλή ντεγίλ ντιρ. Γιουραγιμ ντεπρεστή, κουδλε-
τίμ πενί τέρκ ἔττι, βέ γκιζζεριμὶν νουροῦ ντα-
χὴ πενίμ ἰλέ περαπέρ ντεγίλ ντιρ. Πανά γιακὴν
ὀλανόρ, βέ ντοτλαρὴμ καρσιμτάν γιανασίπ ντουρ-

τουλάρ, βέ έτράφ γιάνημτά όλαννάρ ήρχατάν
 ντουρτουλάρ, βέ τζάνημ ή άρχιανλάρ άτζελέ έτερ-
 λέριτι, βέ πενίμ κεμλιγιμί άρχιανλάρ άσηλσήζ
 νεσνελέρ σογιλενήπ, πιουτούν γχιούν χηγιανετλήκ
 ντουςουντουλέρ. Λάκιν πέν σαγήρ γχιπί όλούπ
 ντιναμέζιτιμ, βέ ντιλοίζ μισαλή άγζημή άτζμά-
 ζητημ. Σαγήρ, βέ τζεβαπά κουτρετι δλμαγιαν
 ήσαν γχιπί όλτούμ. Ζίρα σανά ήμουτ έττίμ Για
 'Ράππη, σέν κουλάκ βέρ πανά Για 'Ράππη 'Αλ-
 λαχήμ. Ζίρα ντετίμ κι, ντουςμανλαρήμ πενίμ
 ούζεριμέ σεβίμμεσινλερ, λάκιν άγιακλαρήμ σαρ-
 πτηκατά πενίμ χακκημά γουρσουράτ ήλέ σογιλε.τι-
 λέρ. Ζίρα πέν τζεφαλαρά χαζήρημ, βέ πανά ση-
 κλέτ βερέν χέρ νταγίμ κερσιμτά ντηρ. Ζίρα πέν
 πί—ναμουσλουγουμοϋ νάκλ έτετζέγιμ, βέ γχιου-
 ναχλαρήμ ήτζούν κηχλέ έτετζέγιμ. Λάκιν ντους-
 μανλαρήμ γιισαμακατά βέ πενίμ ούζεριμέ τασαλ-
 λούτ έτμεκτέ όλούπ, βέ να—χλά γερé πανά χου-
 σουμέτ έτενλέρ άρτήπ τζογαλτηλάρ. 'Εγιλικ-
 λερé μουκαπελέ πανά κεμλικλέρ βερεννέρ πανί φάσλ
 ήτουπ ζέμ έττιλέρ, τζούν κι πέν ήγιλικ τχλάπ
 έτμεκτέ πουλουνοϋρουτομ. Πενί τέρα έτμε Για
 'Ράππη 'Αλλαχήμ, βέ πεντέν ήρχ δλμαγιασηνο

Γιὰ χελὰς ἐτιτζί 'Ράππημ, ἡμτιτημά τηκιάτ
έγιλέ. (Έχρηρ ντέρηζ)

Πενί τέρκ έτμε Γιὰ 'Ράππη 'Αλλαχήμ, βέ πεν-
τέν ἡρίκ ὄλμαγιασην. Τηκιάτ έγιλέ ἡμτιτημά
Γιὰ χελὰς ἐτιτζί 'Ράππημ.

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μὴ πρὸς σέ ὀρθρίζω.

[Ψαλμός. 62.]

Γιὰ 'Αλλάχ, πελήμ 'Αλλαχήμ, σενίν χου-
ζουρουντά σαπαχλανήρημ. Πενήμ τζανήμ, σενί
σουσαμαζά άρζουλατή, λάκιν νέ κατηρ νταχά
ζιατέ σενί άρζουλαμακτά ντηρ, τζόλ, βέ άγιάχ
πάσματηκ, σουσσούζ γερτέ πουλουαν τζεσετίμ;
Που ταρζά σέν άζιζέ γκιουρουντουμ, σενίν κουτρα-
τινί, βέ σαλτανατηγγή γκιουρμέκ ιτζούν. Ζίρα σε-
νίν μερχαμετίν τζόκ ὀμυουρλερτέν μουττεπέρ ντιρ,
ντουτακλαρήμ σενή μέτχ έτετζεκλέρ. Που τάρ-
ζιλε χεγιατιμτέ σενή μιπαρεκλεντιρετζέγιμ, βέ
σενήν ισμιγγέ έλλερημή καλτηρατζάγημ. Τζανήμ
γιαγ ιλέ ντολμούς γκιπί σεμιζλενμετζέ, άγζήμ
φεραχλή ντουτακλάριλε σανά τεσπιχάτ έτετζεκ
ντηρ. Γιαταγημτά σενί φικιρλενμεκτέ, σαπαχλα-
ρή σενί έζπέρ έτέριτιμ. Τζούν κι πανά ἡμτάτ έτε-

τζι όλτοῦν, ὄνοῦν ἰτζοῦν κανατλαρηγγήν κιολχε-
 σιντέ φεραχλανατζάγημ. Πενήμ τζανήμ, σενίν
 ἀρκαγγά γραπηστῆ, βέ σενίν σάγ ἑλὴν πενή χήρζ
 ἑττή. Βέ ὄλ να—χάκ γερὲ τζανημὴ ἀρχιανλάρ,
 γερὶν ἔν ντιπλερινέ γκιρετζεκλέρ, βέ κηλήντζ ἑλ-
 λερινέ τεσλήμ ὄλατζακλάρ. Τιλκιλέρ παϊλαρ ἠ
 ὄλατζακλάρ. Ἐμμα Πατησάχ, σεδινετζέκ ντιρ,
 Ἀλλαχὰ γκιουβενμετζέ· χέρ κίμ κι ὄνά τεσλήμ
 ὄλουνοῦρσα μέτχ ὄλουνατζάκ ντηρ, ζίρα χακσῆζ
 σογιλεγενηριν ἀγζῆ καπαντῆ.

(Τέκραρ ντέριζ).

Σαπαχλαρὴ σελί ἑζπέρ ἑτέριτιμ, τζοῦι κι πε-
 νά ἡμτατζῆ ὄλτοῦν, ὄνοῦν ἰτζοῦν κανατλαρηγγήν
 κιολχεσιντέ φεραχλανατζάγημ. Πενίμ τζανήμ,
 σενίν ἀρκαγγά γραπήστῆ, βέ σενίν σάγ ἑλὴν πενή
 χήρζ ἑττί. Δόξα, καὶ νῦν. Ἀλληλούϊα,
 Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα· δόξα σοι ὁ Θεός. Κύ-
 ριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον.

Δόξα, καὶ νῦν.

(Φάνατ Ἀλληλούϊαγι οὔροῦμτζα σογιλέ, κου-
 σευριονοῦ ἰστέρσεν Τζούρκτζε σοϊλέ· χέμι πουν-
 ναρὴ σογιλέρχεν ἑλ μετά:οιμση ἑτμέγιζ· σόνκρα
 πασλάρῆζ ποῦ Ψαλμοσλαρῆ.)

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

[Ψαλμὸς 87.]

Γιὰ πενή χελὰς ἐτιτζή 'Ράππη 'Αλλαγήμ, ρούζι σέπ σενίν χουζουρουντά τζαγρησίριμ. Πενήμ ἠπατετίμ, ντιβανηγγτά καπούλ ὀλουνοῦπ, χατζετιμέ κουλάκ βερέσιν. Ζίρα τζανήμ κεμλικ-λέριλε ντολτουῦ, βέ ὀμρούμ τζιχεννεμέ καριπλεζί. Κουγιουγιά ἐνμίσ κιμσελέριλε σαγιλτίμ, ἡμτάτ πούλμαγισιν ἰνσάν γχιπί ὀλτούμ, ἐντίμ ὀλουλέρ ἄρλοσηνά κεντί ριζάμιλε. Βέ μαζαρτά γιατάν γισα-ραλληλάρ γχιπί ὀλτούμ, ἀνλερί κι ἄρτηκ χατηρ-τάν τζικαρτήν, ζίρα ἀνλέρ ἐλιγγτέν γιατ ὀλτου-λάρ. Πενή γάγετίλε νταριν κουγιουγιά, ὀλιου-μούν καρανλήκ κιολχεσιντέ πιρακτηλάρ. Σενίν ὀφκέν πενήμ οὔζεριμέ τεμελλεντί, βέ τζέμι ση-κλέτλερι πενίμ οὔζεριμέ σατζτήν. Πενήμ ντοστ-λαρημή παντέν ἠράκ ἐττιν, κεντί πεγινλέριντέ πενή μεκρούχ γερινέ γχοϊτουλάρ. Ἐλέ βεριλτίμ, κατζμάσην ἰστέμετιμ, γχιζλερίμ φακηρληκτάν ζαγιφλαντηλάρ. Γιὰ 'Ράππη, σανὰ τζαγρηστήμ, πιουτοῦν γχιούν ἐλλεριμί σανὰ ντογροῦ καλτη-ρίσημ. Μουτζουζετλεριγγί ὀλουλερέμι ἐτετζέχ-

σιν ; γιόχσα χεκιμλέρ ντιριλτίπτε σανά μη ίτι-
 ράφ όλοϋπ σουκρ έτετζεκλέρ ; Γιόχσα σενίν μερ-
 χαμετιγγί , βέ χακηκατηγγή πέρ κίμσε μεζαρτά ,
 βέ πατηλληκτά μη νάκλ έτετζέκ ντιρ ; Γιόχσα
 σενίν μουτζουζετλερίν , βέ άταλετίν καρανληκτά ,
 βέ φικιρτέν τζηκμήσ γιουρτλαρτά μη άγνασίλα-
 τζάκ ντηρ ; Πέν ήνε , σανά τζαγρηστήμ Γιά 'Ράπ-
 πη , βέ ήκατετήμ σαπάχλεγιν σανά ούλασμήσ όλ-
 σοϋν . Νίτζουν Γιά 'Ράππη , πενήμ τζαντημή ρέτ
 έτέρσιν , βέ γιουζουγγου πεντέν τζεβιρίρσιν ; Πέν
 φακίρημ , βέ τά , γκεντζλιγιμτέν περοϋ ζαχμετλέρ
 ίτζιντέγιμ , πέν γιουτζελεντίμ , λάκιν ταχκκρ
 όλοϋπ πί — τζαρεληκτέ καλτήμ . Σενήν καζετλε-
 ρίν πενήμ ούζεριμέ όγρασήπ , κορχουλαρήν πενή
 σπρσαλαττή . Σουλλάρ γκιπί έτραφημή κουσα-
 τήπ , πιουτουϋν γκιουϋν πενή ζάπτ έτετιλέρ . Φα-
 κπρληγήμ σεκεπιντέν ντοσουμοϋ , βέ κομσουμοϋ ,
 χέμ πενή τανηγιανναρή πεντέν γιάτ έγιλετίν .

(Τέκκρ ντέριζ.) Γιά πενή χελάσ έτιτζί 'Ράπ-
 πη Άλλαχήμ , ρούζι σέπ , σενήν χουζουρουγγτά
 τζαγρησίρημ . Πενήμ ήπατετίμ ντιδανηγγτά κα-
 πουλ έλοϋνοϋπ , χατζετιμέ κουλάκ βερίσιν .

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

[Ψαλμός 102]

Γιὰ πενὴμ τζανὴμ, βέ τζέμι ἔζαλορήμ, 'Ράπ-
πιγι, βέ ὄνοὺν μευκαττέ, ἰσρινί μιπαρεκλεντι-
ρέσιν. Χεί πενὴμ τζανὴμ, Μιπαρεκλεντιρέσιν
'Ράππιγι, βέ ὄνοὺν ἠχσάν ἔττιγι ἰναγετλερινί οὐ-
νοῦτμα. 'Ο κι, σενὶν τζούμλε πί—ναμουσλουκ-
λασηνή ντογρουλττοῦ, βέ τζέμι ντερτλεριγγέ
σιφκλήκ βερτί. 'Ο κι, χειγιατηγγή φεσατληκτάν
κουρταρτῆ, βέ σενὶ μερχαμετί βέ κεραμλερί ἰλέ
τατζλαντηρητῆ. 'Ο κι, ἀρζουλατηγῆν γχιπί ἔγι-
λικ παχισλαρή ἰλέ σενὶν ντυλτουρτοῦ, Καρτάλ
κιουσοῦ γχιπί, γκεντζλιγὶν ταζελενετζέκ ντιρ. Ποῦ
'Ράππη κι, 'Ραχμέτ βεριτζί ντιρ, βέ τζέμι ζου-
λουμλάρ τζεκεννερὴν χακκηνή χάκ ἔτιτζί ντιρ.
Ποῦ κι, κεντί τερηκατηνή Μωῦσηγέ, βέ κεντί
ἠρατελερινί 'Ισραήλ ὄγευλλαρηνά ταρίφ ἔγλιετί.
Πεῦ 'Ράππι κι, τεραχουμλιῦ, βέ ἰναγέτ σαχηπή
ντιρ, τζόκ σακπυρλοῦ, βέ κεσίρ—ουλ—κερίμ
ντιρ ὄνοὺν ἰζούν τεχμίλ τεχμιλέ ὄφκελενμέζ, βέ
νέ νταχὴ ἔπετιετλερέτακ καράζ σακλάρ.

'Ο κι, πιζίμ πί—ναμουσλουκλαρημηζά γρασ

κησίν ητζραλαρή έτμετι, βέ νέ νταχή γχιου, αχ-
 λαρημηζά ήλαγίχ τζεζαλαρή βερτί. Ζίρα Σεμαλέρ
 γέρ γχιουζουντέν νάσηλ γχιουτζέγισε, πόγιλετζε,
 'Ράπηη, κεντί μερχαμετινί κεντιντέν κορχανλάρ
 ούζερινέ κουβετλεντιρτί. Ανατόλ γχιούν πατητάν
 νέ κατχο ήρακληγή βάρησα, πόγιλετζε πιζίμ πι-
 ναμουσλου ιλαρημηζή πιζτέν ήράχ έγιλετί. Νά-
 σηλ κι Πετέρ όγουλλαρηνά μερχαμέτ έτιέρ, 'Ράπ-
 πη νταχή, κεντιντέν κορχανλαρά μερχαμέτ έτιέρ.
 Ζίρα κεντισί πιλίρ πεζίμ χασήλ όλμημηζή, βέ
 τσπρίχ όλτουγουμούζ νταχή φικριντέ ντιρ. 'Ιν-
 σανήν γχιουνλερί ότ μισαλή ντηρ, κηρλαρήν τζι-
 τζεκληρί γχιπί πόγιλετζε σαλατζάχ ντηρ. Ζίρα
 κειτουσινέ χαβά όγροσμηκτά, γιόκ όλούπ, γερι
 νταχή πελλή όλμωσα γκερίχ ντιρ. Λάκιν 'Ραπ-
 πήν ίναγετί, κειτουσιντέν κορχανλαρήν ούζεριντέ
 ντιρ, έπετλερίν έπετιετλερινέτεκ. Βέ όνούν άτ-
 λετί, όγούλ όγούλά κεντή βασιετλερινί χήφζ έ-
 τούπ, ταμκιχατηνή ζάκρ έτεινερίν ούζεριντέ ντιρ.
 'Ράπηη Σεμαλερτέ κεντί ταχτηνή χαζηραλατή, βέ
 έλουέ, Πατησαχληγή τζούμλεγι χόκιμ έτμεκτέ

ντηρ. Μικαρεκλέγιν 'Ράππιγι, τζέμι σίζ κου-
 βέτ σαχηπή όλάν Μελαγικλιρλή, σιζλίρ ζε όσόν
 κελαμνηήν σετασηνή ίσαιτμεκτέ, όνούν έμριλί ήτζερά
 έτέρσινιζ. Μικαρεκλέγιν 'Ράππηγι, σίζ τζέμι
 όνούν χιζμετιντέ πουλουνάν, βέ όνούν τεκλιρινί
 έτά έτέν Κουββετλέρ. Μικαρεκλέγιν 'Ράππηγι,
 σίζ τζούμλε όνούν άμελλερί όλανλάρ, βέ τζέμι όνούν
 χόκμ έτσιγι γερλερτέ πουλουνάν μαχλουκατλάρ.
 Σέντε Για τζανήμ, Μικαρεκλέ 'Ράππηγι.

(Τέκρηρ ντέριζ.)

Χεί τζανήμ, Μικαρεκλέ 'Ράππηγι, τζέμι κεν-
 τουσινίν χόκμ έτσιγι γερλερτέ.

Κύριε, είσάκουσον τής προσευχής μου

[Ψαλμός 142]

Για 'Ράππη, καπούλ έγιλέ πενήμ ήπατετιμί.

(Που ψαλμοζούν τεκμιρινί άράρ πουλούρσουν

*Απόδειπνον άκολουθίανην ίτζιντέ, Γιαπρέκ. 10)

Πουνοϋ τεκμίλ όκουτουκτάν σόνκρα, ντέριζ

Δόξα Πατρι, και νϋν. 'Αλληλούϊα, 'Αλληλοΰϊα,

'Αλληλοΰϊα Δόξα σοι ό Θεός (υύτζ ντεφά.)

*Ιστέ 'Εξάψαλμος πόύρατα τεκμίλ όλτοϋ,



ΠΑΝΑΓΙΑ ΣΟΥΛΤΑΝ

ΒΑΛΙΤΕΤΟΥΛΛΑΧΗΝ

Χαίρε τισμισλαρή τεσμιγε όλβιάν
24 χανελέρ

Τῆ Ὑπερμάχῳ.

Γιὰ Βαλιτε — τουλ — λάχ, σέν πιζιμ ἡμτα
τζημίζ έλόν σερασκιαρά, ποῦ κουλλαρήν ση,
κλετλερτέν άζάτ όλτουγουμιύζ ιτζούν, σιουκιου-
ρανέ φεταχάτ καγιτελερινί ταχρίρ έτρουπ, σανά άρζ
έτέριζ· ἡμτι σέν φέτχ όλουνμάζ κνυτρέτ σαχη-
πῆ όλτουγούν ιτζούν, ἡ ε πιζλερι χέρ πέρ τριουρ-
λου τεχλικελερτέν χελάς έγιλέ· χάττα σανά τζα
γρησαλήμ. Σιβιν, Γιὰ γκιουβεγισιζ γκελήν.

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν επέμφθη,
Τά, παστά πούλιουάν Μελέκ, Σεμαλερτέν ίρσα

όλου ποῦ, Βαλιτε — τουλλαχά φερκλή χαπερί βερ
 μέκ ιτζούν· βέ τζεσετοιζ σατασῆ ιλέ παραπέρ, σεῖ
 τζεσετλενμίσ γκιορμεκτέ Για 'Ράππη, τεατ'ούπ,
 έτοῦπ, βέ ντουρούπ ό-όν χακκηντά πουνναρή τζα-
 γρησαράκ ντετί. Σεβίν, ζίρα σεῖν· βασητάν ιλέ
 φερκλήκ τζαδαιτζάκ ντηρ· σεβίν, ζίρα σεῖν βαση-
 τήν ιλέ λανέτ νέσχ έλατζάκ ντηρ. Σεβίν, ζίρα σεῖν
 βασητάν ιλέ ντιουσομους όλάν αδέμ καλκατζάκ ντηρ.
 Σεβίν, ζίρα σεῖν βασητάν ιλέ Εῦα γκιόζ γιου-
 λαρηντάν κουλτορκατζάκ ντηρ. Σεβίν, Για ίνσάν
 άκηλλαρή έρίσμεγεν γιουτζελήκ. Σεβίν, Για Με-
 λαγικλέρ γκιουζλερινέ γκιουτζέ γκιουρυνέν ντεριν-
 λίκ. Σεβίν, ζίρα σεῖν· Πατησάχ Ταχτή. Σε-
 βίν, ζίρα σεῖν· κάπζ έττιν τζέμι τζούμλεγι ζάπτ
 έτενί. Σεβίν, Για γκιουνεσί γκιουστερέν ήλτήζ.
 Σεβίν, Για ήλαχηγέ τεννευμενή· Ραχμή. Σεβίν,
 ζίρα σεῖν· Βασητάν ιλέ ντουρνιά ταζελενίρ. Σε-
 βίν, ζίρα σεῖν· Βασητάν ιλέ χάλκ έτιτζιμιζ μακ-
 σοῦμ γκιηληγηνά γκιουτί. Σεβίν, Για γκιουβεγισίζ
 γκελήν. Χαῖρε νόμρη έ νόμρευτε.

Βλέπουσα ή άγία, Μουκαττές Βαλιτε τουλ-
 λάχ, κε τουσινή πικιρλικτέ πιλερέκ, Γαβριηλέ
 τζεβάπ έτέρ περδασηζλήκ ιλέ, σεῖν· ποῦ άτζα-
 γιούπ χαπερήν, πενήμ ήντιματέ άκηλά σηγησιμάζ

γχορουνούρ· ζίρα πύλα ζουργέτ χαμιλελιγίν με-
 βλουτινί, νάσηλ χαπέρ βερίρσιν, τζαγρησαράκιν
 Ἀλληλούϊα.

Γνώσιν ἄγνωσον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητοῖσα.
 Ποῦ ἀγνασίλμαγχαν χαπερί, Πικίρ Κήζ, ἀγναμάκ
 ἰρετιγιντέν ποῦ χηζμετέ ταγίν ὄλουνανά τζαγρη-
 σήπ ντετί. λεχεσίζ ὄλάν ραχιμτέν, ἐβλάτ ντογμακ
 νάσηλ μωκίν ὄλάπιλιρ; χαπέρ βέρ πανά. Ὁ ντα-
 χή τζεβάπ ἐτυῦκ κορκαράκ, λάκιν ποῦ τάρζιλε τζα-
 γρησαράκ ντετί ὄνά.

Σεβίν χεί σακλή μεσβαρετίν σπρταρή, σεβίν,
 χεί ἰσραρή ἐλζέμ ὄλάν χικμετίν ἐμινί. Σεβίν, Για
 Χριστός, ἐφέντιμιζίν μουτζιζέτ ντιπατζεσή, σεβίν
 ζίρα σέν, ὄνοῦν τεμπιχλερινήν πασλανκητζήσην.
 Σεβίν χεί Σεμαβιγέ νερτηπάν, ἐντέν κι Ἀλλάχ
 γέρ γιουζουνέ ἐντί. Σεβίν, ζίρα σένσιν γερτέ ὄλαν-
 ναρή Σεμαλερέ τζηκαρητζή κιοπροῦ. Σεβίν, Για
 Μελαϊκλερίν τζόκ ἡφτηχορή ὄλάν μουτζιζέτ· σε-
 βίν, ζίρα σένσιν μελιῦν σεϊτανλαρήν, ἡφράτ ζαχ-
 μετλή γιαρασή. Σεβίν, χεί νάκλ ὄλουμαζ τάρ-
 ζιλε γουρουῦ μεβλουτ ἰτιτζί· σεβίν, ζίρα νέ σεκίλ
 ὄλουγανουῦ κίμσειγε φινάτματην. Σεβίν, χεί
 ἀλημελερήν ἀκλήνὰ σηγήσμαγχαν· σεβίν, για γτιν-

ταρλαρὴν ἀκληνὴ νουρλαντηράν. Σεβίν, γιέ γιγασ-
βειγισίζ γκελίν. Χαῖρε νόμφη ἀνόμφευτε.

Δύναμις τοῦ ὑψίστου, ἐπισκίασε τότε. Ὅλ-
ντέμ, Γιουτζελερτέ ὀλανὴν κουτρετί, ὄλ ντάγιμα
Πικίρ καλάν Κηζήν χαμηλὲ ὀλουυμασηνά νουζούλ
έπτη, βέ ὄνουν χάς μαχσοῦλ βεριτζί 'Ραχμινέ,
χελασλήκ πιτζμεσινί ἰστεγεννερίν τζούμλεσινε,
γάγετιλε τατλή ταρλά μισλί γκιστερτί, ποῦ
τάρζιλε τεσπιχάτ ἐτμέκ ἰτζούν. Ἀλληλεῦτα.

Ἐχουσα Θεοδόχον, ἡ Παρθένος τὴν μήτραν.
Πικίρ Κήζ, Ἀλλαχὴ ῥαχμινέ ἀχζ ἐτμεκτέ, Ἐ-
λισάβετιν ζιαρστινέ βαρτή, βέ ὄνουν μαξουμή που-
νοῦν σελαμηνὴ σεζμεκτέ, ντέρ ἀκάπ φερκχλαντή,
βέ ντεπρενμεσίγιλε Μεδλου—τουλ—λαχά ἀλ-
κησλάρ ἐτέρ γκιπή τζαγρησήρητη.

Σεβίν χεῖ σόλμαγιαν φιλιζίν ἀσμασῆ· σεβίν
Γιέ φεσατσῆζ μαχσουλοῦν τερλασῆ. Σεβίν, χεῖ
ἰνσάν ντοστοῦ ὀλάν τζιφτζιγιέ ταχσῆλ ἐτιτζί· σε-
βίν γιὰ ὀμρουμουζού, βεριτζισινί τεδλίτ ἐτιτζί.
Σεβίν, χεῖ μερχκμέτ μαχσουλουνοῦ πιτιριτζί
τερλά· σεβίν, Γιὰ ἰναγετλέρ γανμετίγιλε ντολ-
μού; ὀλάν σουρρά. Σεβίν, ζίρχ σέ, σερὰ πχχτζε-

σινί τζιτζεκλεντιρτί· σεβίν, ζίρα σέν τζανλαρήν
 χελασλήκ ήλημκηνή χαζηρλάρσην. Σεβίν, χεί
 χατζετλερίν μακπούλ παυχουριϋ· σεβίν, Για τζέ-
 μι τζιχανήν σεφαατζησή. Σεβίν, ζίρα σενίν βα-
 σητάνιλε 'Αλλάχ όλουμκιάρ όλάν ίνσανλαρά να-
 ζάρ έτέρ· σεβίν, ζίρα σενίν βασητάνιλε όλουμκιάρ
 όλάν ίνσανλάρ 'Αλλαχά γιακην όλουρλάρ· σεβίν
 Για γκιουδεγισιζ γκελί. Χαίρε νύμφη ένύμφευτε.

Ζάλην ένδοθεν έχων, λογισμών άμοιρόλων.
 'Ολ άζιζ ήπιτάλ 'Ιωσηφ, βεσεσελή φικιρλέρ
 ίτζιντέ πουλουματζά, σερσερλενήπ πη—χουζούρ
 έλτου, σέν λεχেসιζ πικιρτέ χιλλελή χαμιλελήκ
 ζάν έτρέγιλε, λάκιν σενίν χαμιλελιγίν άζιζ ρουχ-
 τάν όλτουγουνού άγναμακτά, ντετί. 'Αλληλούϊα.

Ηκουσαν οί ποιμένες, τών 'Αγγέλων ύμνούν-
 των. Μιλαχικλέρ Χριστοζούν τεννεμεσι ίτζούν,
 άλκησλή τεσπιχάτ έττικλερινί τζοπανλέρ έσιτ-
 μεκτέ, άσηλ τζοπανή άράρ γκιπι σεγиртμεκτέ,
 Μαρίανην ραχμιντέ πεσλενμής λεχесιζ πάκ κου-
 ζού γκιπι ένού γκιουρύντζε, Πικίρ Κηζή μουτ-
 λουλαντηραράκ ντετιλίρ. Σεβίν, χεί κουζουνούν
 βί τζοπανή άιάσά· σεβίν, Για άκληγέτ κογιου-
 λαρήν άγηλή. Σεβίν, χεί γκιουσουνμίζ ντουσμαν-

λαρην ή τηκαρή σεβίν, Για τζενίτ καπουλαρη
 νήν αναχταρή. Σεβίν, ζίρα Σεμαλίρ γέρ γιουζο
 ιλέ πιρλιχτέ φεραχλανήρ σεβίν, ζίρα γερτέ ο-
 λαννός Σεμαλέριλε ραζ έτερλέρ Σεβίν, ζίρα σέν-
 σιν 'Απόστολοσλαρην σουκούτ έλμαγχαν αγ'ή
 σεβίν, ζίρα σέν σιν σαχιτλερίν φέτ όλούνμαγχαν
 τζεσαρετί. Σεβίν, χεί ήμαήν μευχχέμ ταμείή
 σεβίν, Για νιαμετιν πορλάκ ισαρετή. Σεβίν, ζίρα
 σεβίν βασητάνιλε τζιχεννέμ ούργιάν καλτή σεβίν,
 ζίρα σεβίν βασητάνιλε πιζλέρ ήχτισαμή κουσαν-
 τήκ. Σεβίν Για γκιουβεγισιζ γκελίν. Χαίρος νόμ-
 φη ανόμεφουτε.

Θσοδρόμον άσέρα, θεωρήσαντες Μάγοι. 'Αλ-
 λάχ γιολοϋ όλάν ήλτηζή Ματζουσιλέρ γκιουρμεκ-
 τέ, όνοϋν σαφκί ιλέ κουλαουζλανήπ, βέ όνοϋ ιλιχ-
 μάν γκιπέ ντευτοϋπ, όνοϋν βασητασίγιλε κουτρέε
 σαχηπή Πατησαχή άραρλάρητη, βέ όλ ούλασίλ-
 μαγικνη ούλασήπ πουλμακτά, σεβινερέκ, τζαγρη-
 στηλόρ όνά. 'Αλληλούια.

*Ίδον παίδες Χαλδαίων έν χειρά τής Παρθέ-
 νου. Παγσατλή ιγιτλέρ, όλ καντί έλή ιλέ εν-
 σανλαρή χάκλ έτενί, Πικίρ Κηζήν έλλεριντέ

γχιρμεκτέ, έκερ κούλ κισπετινί γχεγινμίσισε ντα-
 χή, Σαχίπ έφέντι ε, έλτουγουνού φέχμ έποούπ, ντέρ
 έκάπ γατιγελερινί κουλλούκ ουζερέ τακτήμ έτμε-
 σινέ, βέ μι πορικλενμής Κηζά πουνλαρ ή σοίλαμε-
 σι έ χορρετλεντιλέρ.

Σεδίν, χεί τουλούμαγχαν ήλτηζήν 'Ανκοή
 σεδίν, Για σπρλή γχιουνούν σαφκή. Σεδίν, Ζίρα
 σέν σιν πατηλλαγήν κρουλχανηνή σογιουντουρέν
 σεδίν, Ζίρα σέν σιν, 'Αζιζ ουτζ σουφατήν έσραρηνή
 άρχιμανλορ ή νουρλαντηράν. Σεδίν, Ζίρα σέν σιν
 όλ ίνσάν ντουσμανή όλάν ζαλημή, χοκμιουτέν, ίχ-
 ράτζ έττιρέ. σεδίν, Ζίρα σέν σιν ίνσάν ντοστοθ
 όλάν 'Ράππημιζ Χριστοζιού πιζέ γχιουσερέν. Σε-
 θί, Ζίρα σέν σιν, πιζί γιακανή μεσχοπτέν χελάς
 έγιλεγέν. σεδίν, Ζίρα σέν σιν, πιζί σε ιτάν άμελ-
 λεριντέν κουλταράν. Σεδίν, Ζίρα σέν σιν, άτές—
 παριζληγί μέν έτιτζι. σεδίν, Ζίρα σέν σιν, πιζί
 φειά ήσταχλαρην άλεφιντέν χελάς έτιτζή. Σεδίν,
 Ζίρα σέν σιν, ντινταρλαρ ή μισμιλλιγέ κουλαουζ-
 λαγιάν. σεδίν, Ζίρα σέν σιν, τζέμι σινσιλελεριν
 φερκχληγή. Σεδίν, Για γχιουβεγισιζ γκελήν.
 Χαίρε νόμφα άνόμφεουτε.

Κέρνας Θεοφόρ ε γεγονότες εί Μάγοι. Μιστζου-
 σιλέρ κισπετουλλάχ Τελλάλ όλούπ Παγτατά άδ-

τίτ έπιλίρ· σένιν ήλαχηγέ βεχηγγί έτλ έτμέκ
 έτζούν, χέμι σέν έφέντιμιζ Χρισσοσού τζέμι τζούμ
 λεγε τελλαλειτλίκ έτμέκ έτζούν, 'Ηρώδη; Πα-
 τησαχή κεπαζελικτέ πιρακτιλάρ, ζίρα πιλέμετι
 ψάλ έτμεσινέ. 'Αλληλούια.

Λάμψας έν τή Αιγύπτω, φωτισμόν άληθείας.
 Για χελάς έπιτζιμιζ, σέν Μισηρτά χακηκατήν
 νουρουνοϋ τζαβτηρμάνιλε, κιαζικπιγιίν καραννη-
 γηνή νταγητητήν, ζίρα έρατα πουλουνάν πουτλάρ
 σένιν κουδδεσιγγέ νταγιανάμεγριουπ να==πετισ
 όλτουλάρ, βέ άνλερτέν χελάς όλαννάρ Βαλιτε—
 τουλ—λαχά τζαγρητιρλάρητη.

Σεβίν, ζίρα σέν σιν ντριουσιμιζ όλάν ίνσκνλαρ ή
 καλτηράν· σεβίν, ζίρα σέν σιν σεϊτανλαρ ή σακατλα-
 γιάν· σεβίν ζίρα σένσιν, κιαζικέ πατηλληγη ή ταπελε-
 γέν. Σεβίν, ζίρα σένσιν, πουτλαρ ή· χιλλεσινί έσκιαρέ
 τζικαράν. Σεβίν, ζίρα σένσιν, όλ άκληγέτ Φαραιονού
 γάρκ έτέν ντεργιά· σεβίν, ζίρα σέν σιν· όλ καγιά
 κι, όμριουρέ σουσαμή; όλανναρ ή καντηρητήν. Σε-
 βίν, χέι καρνηνητά όλανναρ ή κουλαουζλαγιάν ά-
 τασλή ντιρέκ· σεβίν, Για πουλουτλαρτάν γκενίς
 όλάν τζιχάν περτεσιή. Σεβίν, ζίρα σέν σιν όλ
 Μέννκνην πετελή ή όλάν ναφακά· σεβίν, ζίρα

σέν σιν, δλ 'Αζίζ λεζετλή ναφακαγι χαζηρλαγιάν.
 Σεβίν, ζίρα σέν σιν, δλ βάτ όλουνάν μεσκιάν.
 Σεβίν, ζίρα σέν σιν δλ μεσκιάν κι, άντέν πάλ ιλέ
 σουτ άκάρ. Σεβίν για γκιουβεγισίζ γκελί. Χαίρε
 νόμφη άνόμφευτε.

Μέλλοντος Συμεώνος, τοῦ παρόντος αἰῶνος.
 Ποῦ φανή ντουνιατάν, Συμεών γκιότ' έτμέκ
 έσασηντά, μαζήμ γκιπί όνά τεσλίμ όλουντούν,
 λάκιν τεκμίλ 'Αλλάχ γκιπί όνά μακαλούμ όλτούν,
 όνούν ιτζούν σενίν νάκλ όλουνμάζ χικμετιγγά
 τεατζούπ έτούπ; τζαχρητήπ, ντετί. 'Αλληλούια.

Νέκν έδειξε κτίσιν, έμφανίσας ό Κτίστης.
 Χαλκ έτιτζιμίζ, ζουργετσιζ ραχιμτέν φιλιζλε-
 νήπ, βέ όνου, ή.ε έβελκι γκιπί πικίρ σακλχγιαράκ,
 πιζ κεντού χαλκή όλανναρά κεντούσινί πεγιάν έτ-
 μεσίγιλε, μαχλουκατῆ γανιλενμίσ γκιουστερτί, χάτ-
 τα ποῦ μουτζουζετί γκιουρμεμίζιλε, πικίρ Κηζά
 μετιναμελέρ όκουγιζλήμ, ποῦ ντεμελέριλε.

Σεβίν, χέι φεσατσηζληγήν τζιτζεγι. Σεβίν,
 Για πικιρλιγίν τατζί. Σεβίν, ζίρα σέν, ντιριλ-
 μακλιγήν νουρλιῦ όρνεγινί πιζέ γκιουστερτίν. Σεβίν
 ζίρα σέν, Μελαγία ταρηκατηνή πιζέ πεγιάν έγι-
 λετί. Σεβίν, χέι τατλή μεγιόζλή άγάτζ, άν-

τίν κι ντινερλάρ πεσλενίρ σεβίν, Για γραφική
 γκιοζέλ κιολκελή αγάτζ, όσον κι αλτητά τζόκ
 κιοσελέρ χήφζ όλουρλάρ. Σεβίν ζίρα σέν, γα-
 γιομπ όλαννάρ ιτζούν κουλασουζαυ τέβλιτ έγιλε-
 τίν· σεβίν, ζίρα σέν, γεσιρλεριν άζάτ έτιτζισινέ
 μεβλουτ έπτιν. Σεβίν, χεί άτακετλιυ χακιμέ σε-
 φαάτ έτιτζί· σεβίν, Για τζόκ γκιουναχκιαρλαρην
 άφλήκ βεριτζισή. Σεβίν, ζίρα σέν, ούργιάν όλαν-
 νορην ζειετλή κισκετίσιν· σεβίν, ζίρα σενίν μου-
 χαππετιν, τζέμι μουχαππετιν ούσινόντουρ. Σε-
 βίν, Για γκιουδεγισιζ κελήν. Χαίρε νόμφη ά-
 νόμφευτε.

Ξέον τόκον ιδόντες, ζειωθώμεν τοῦ κόσμου.
 Ποῦ άτζαγιουε τεβλιγετι γκιορμεκτέ, νουνηα-
 τάν γιατ όλουπ, άκλημητζή Σεμαλερέ βερελήμ·
 ζίρα ποιουөн ιτζούν γιουτζελερτέ όλάν 'Αλλάχ,
 γέρ γιουζουντέ ταχκήρ ίνσάν γκιουρουνοῦ, τζούν
 κι γιουτζελερέ τζεκμεσινέ μιράτ έπτι, κειτουσινέ
 τζαγρησανλερλή. 'Αλληλουία.

Ολος ἦν ἐν τοῖς κάτω, καὶ τῶν ἄνω οὐδ' ὄλωσ
 ἐπῆν, ὁ ἀπερίγραπτος λόγος. "Ολ γάϊρ μαχσοῦρ
 όλάν Κελιμ—ουλ—λάχ, μούστακην γέρ γιου-
 ζουντέγιτι, βέ άσλα Σεμαλερτιν άγιορλιματη

Ζίρα τεναζούλου ήλαχτιγέ όλτοϋ, βέ ντέγιλ νάκ-
λη μεσκιάν, βέ ήλαχτιγέ χεχμέτιλε Πικίρ Κη-
τάν μεδλουτλουκ όλτοϋ. 'Ολ Πικίρ κι σίμτι
κουναρη έσιτίρ.

Σεβίν, χέϊ πίο γερτέ σηγήςμαχτιαν 'Αλλαχήν
μεσκιανή· σεβίν, Για μουαζζίμ έορχρήν καπουσοϋ.
Σεβίν, χέϊ ήμανσηζλαρτήν σουπχελά ντ·υίχουσοϋ·
σεβίν, Για ντιντρολαρήν σουπχεσζ ήφτηχαρή.
Σεβίν, ζίρα σένσιν, όλ Χερουβιμλέρ ούστιουντέ
όλανήν ταχτή· σεβίν, ζίρα σένσιν, όλ Σεραφειμ-
λέρ ούστιουντέ όλανήν γάγχετ αλέ χανσοί. Σεβίν,
ζίρα σένσιν, όλ πιριπρινέ μουχαλίφ όλαννχρή πιρ-
λιγέ κετιρέν· σεβίν, ζίρα σέν, Πικιρλιγή ντογουρ-
μαχλήκ ήλέ μαχλουτ έττιν. Σεβίν, ζίρα σενίν βα-
σητάνιλε ίσαατσηζληγήν ταξираτή άφ όλουντοϋ·
σεβίν, ζίρα σενίν βασητάνιλε τζεννέτ άτζιλτήν
Σεβίν, χέϊ Χρισός έφέντιμιζιν Πατησαχλητηνήν
άναχταρή· σεβίν, ζίρα σένσιν, νιχαγεσί όλμαχτιαν
παχσιολαρήν όμουτοϋ. Σεβίν Για γχιουδεγισίζ
γκελήν. Χαίρε νόμφη άνώμφευτε.

Πάσα φέσις 'Αγγέλων. Τζέμι Μελαχίκ τα-
γισί, τεατζόπ κχλή, σενί, τοϋ μουαζζίμ ίνα

σκινιγέτ ἀμελιγγέ, ζίρα 'Αλλαχληγην ιτζέλι, σέν
 γιακλασήλμαγχανη, τζούμλεγε γιακλασηλίρ, βέ
 πιζλέριλε γκιουρσοῦρ ἰσανληκτά γκιουρτοῦ, χέ-
 μι τζούμλετεν ποῦ ταρζά ἰσιττιγινί. Ἀλληλοῦζα.

Ῥήτορας πολυφθόγγους. Γιὰ Βαλιτε-τουλ-
 λάχ, ὄλ τζόχ σοζλοῦ ὄλάν ῤήτοροσλαρη, σεντέ
 ὄγκασάν ἰσράρ χακκηκτά, σεσίζ, σετασίζ παληκ-
 λάρ γκιπή καλμησλάρ γκιουρουγιόρουζ. Ζίρα νέ
 ντεγετζεκλερινί σιασηρηλάρ, νάσηλ Πικιρ καλ-
 μετζά, ντογουρμαγιά μουκτετίρ ὄλτοῦν ντεγιῦ-
 λάκιν πιζλέρ ποῦ ἰσραρά σουκιορλέρ ἑτερέκ, σήτ-
 κη ἡμάνιλε τζαγρησίριζ.

Σεβίν, χέϊ χικμέτι ἡλαχηγενίν μεσχανή· σεβίν,
 Γιὰ μπουκαττερουλλαχίν χαζνεσί. Σεβίν, ζίρα σέν,
 μουκλήμ φιλόσοφσλαρη, τζαχήλ πέ—χαπέρ
 γκιουστερτίν· σεβίν, ζίρα σέν, ὄλ μααρουφετλή κε-
 λάμ σαχηπλερινί, σοζσοῦζ κελαμσήζ πιακτήν.
 Σεβίν, ζίρα ὄλ τζετίν μανελερί τεφτίς ἑτιτζιλέρ
 μετζνοῦν ὄλτουλάρ· σεβίν, ζίρα ὄλ μασαλλαρη
 ἔχτάς ἑτεννέρ σερσέμ ὄλοῦπ τελέφ ὄλτουλάρ. Σε-
 βίν, ζίρα σέν, ὄλ Ἀθηναλιλαρην πεντλερινί παρτζα-
 λατήν· σεβίν, ζίρα σέν, παληκτζιλαρην ἀγλαρη-
 νή ντολτουρτοῦν. Σεβίν, ζίρα σέν, πιζλερί τζα-

χιλλιγίν ντεργιασηντάν τζεκιπ τζικαρτιήν· σιδίν
 ζίρα σέν, τζόκ κιμσειλερί φιασέτιλε νουρλαντηρ-
 τίν. Σεβίν, χέϊ χελασλήκ ντιλεγεμερίν γκαμισί·
 σιδίν, Για ντουνηιά ντεργιασηντά πουλουναϊλα-
 ρήν ήλτημανή. Σεβίν, γικ γκιουβεγισζ γκελήν.
 Χαίρε νόμφη ανόμεφρευτε.

Σώσαι θέλων τόν Κόσμον. Τζέμι τζιχανή
 ζεινέτιλεν ντονατμή: όλάν, ντουνηγιαγί χελάς έτ-
 μασιέ μιράτ έτουπ, κεντί ήρατετίγιλε ποϋ ντου-
 νγιαγιά τεναζούλ έττή, βέ ήλαχηγέ τζοπάν ικέν,
 πιζλέρ ιτζούν, πιζλέρ γικτί ίνσάν όλτου, ζίρα
 μισλί μισλίγιλε νταδύτ έτμέκ ίζετί· όου, ιτζούν·
 'Αλλαχληγέ έοιτίρ πιζλερτέν. 'Αλληλούϊα.

Τείχος εί τών παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε.
 Για Βαλιτε—τουλ—λάχ Πικίρ Κήζ, σέν πικιρ-
 λερίν, βί τζέμι τζούμλε σανά όμεϋτ έτενερήν
 χήσζ έτιτζή χηουρτίσην· ζίρα γερή βέ Σεμαλερί
 γγαφατάν, σέν λεκισίζ Κηζήν ραχμιντέ μισκιάν
 έτμισίγιλε, σενί μαμήρ έγελετί, βέ τζούμλεγε
 ποαρίφ έττή σανά τζαγρησασηνά. Σεβίν, χέϊ
 Πικιρλιγί ντιριγί· σιδίν, Για χελασληγήν κα-
 πουσοϋ. Σεβίν, ζίρα σέν σιν άκληγέτ ούζερέ ταζ-
 ζελαμεγίν πιαλαικτηζή· σιδίν, ζίρα σέν σιν ήλα,

χηγέ σιληχατήν βεριτζισί. Σεβίν, ζίρα σέν, τί-
 κραρ τεβλήτ έττιν μεκρούχαν χαμλή έλαναρή
 σεβίν, ζίρα σέν, άκηλλαντηρητήν άκηλλορητή τζαλ-
 τηραναρή. Σεβίν, ζίρα σέν, φέτχ έττιν φικριερί
 φεσατλαντηρανή· σεβίν, ζίρα σέν, μεβλουτ έττιν
 τεμιζλιγίν έκιτζισινί. Σεβίν, ζίρα σέν, γκελιν-
 νιγίν μισμίλ γιαταγήσην· σεβίν, ζίρα σέν, ντιν-
 ταρλαρή ράππι ιλδ πικριστιρίσιν. Σεβίν, ζίρα
 σέν, Πικίρ Κηζλαρήν σαλήχ κεσλεγιτζισισιν· σε-
 βίν, ζίρα σέν, άζίζ τζανλαρήν γκεληνηήκ κισπε-
 τισιν. Σεβίν Για γκιουβεγισίζ γκελίν. Χαϊρε
 νύμφη άνόμφευτε.

Ὕμνος άπας ήττάται. Τζέμι μετχιγέ τεσπι-
 χάτ, σενήν τζόκ κερεμλεριγγίν τζικλουγύ ιλδ
 ντεικλεσμεσινέ χέρ νέκαταρ σαβασήρσα, ήνε άλτ
 δλμαχτά ντηρ. Ζήρα κουμοόν σαγισή καταρ σανά
 τεσπιχατλάρ ταχτήμ έτετζέκ δλούρσακ Για Αζίζ
 Πατησάχ, σενήν πιζλερέ έττιγίν ίναγετλερέ καρ-
 σιλήκ, άσλα ήλαγικλή πικρ νεσνέ έτμεις δλάμαγί,
 πιζ τζαγρισανάρ. Άλληλούια.

Φωταδόχου λαμπάδα, τοίς έν σκότει φανεΐσιν.
 Μουκαττές Πικίρ Κηζή γκιουρουγιόρουζ κι, κα-
 ραννηχτά πουλουανλαρά πικρ σάφκ βεριτζή σιγμε-

τὴν γὰρ γαίαν γαίαν· ζῆρα τῆσιμοι, ἔλάν στρ-
 κὴ γαίαν, Ἀλλαχὴ τῆσημακλήγῃ κουλαουζαίρ
 τζούμλεγι, βὲ σαρκήγιλε ἀκλήμηζή νουρλαντηρ-
 μασίγιλε, κεντουσινὲ τζεγρησαρὲκ τζιμλίριζ.
 Σιδίν, χεῖ ἀκλήγέτ γαίανσεῖν ζιγίση· σιδίν,
 γὰρ τουλόνμαγίαν σαρκὴν σελβιτῆ. Σιδίν, χεῖ
 τζαλαρὴ σαφλαντηρητῶσσιμείκ· σιδίν, ζῆρα
 σίν, ἤλτηρῆε γαίαν ντουσμανλαρὴ κερκευττούν.
 Σιδίν, ζῆρα σίν, ὄλ τζὸκ σαρκὴν νουσοῦ πιζλερὲ
 τζεττηρῆση· σιδίν, ζῆρα ὄλ τζὸκ ἀκνητηλὴ ἡ-
 μάκ σεῖτὲν τζοσμούστουρ. Σιδίν, ζῆρα σίν σιν,
 ὄλ βάττησμα χαβουζουνοῦν τζασηρῆ· σιδίν, ζῆρα
 σίν, γεγικαγροῦπ μὲν ἔπτιν γαίανσεῖν τζιρκα-
 ρηή. Σιδίν, ζῆρα σείσιν, ὄλ ζαμιρλερὶ γεγικα-
 γιτζὶ χαβούζ· σιδίν, γὰρ φεραχλήκ ντουσοῦ
 ἔλάν κατῆχ· Σιδίν, χεῖ Χριστοσίν γαίανσεῖν κο-
 κουλοῦ βραχγίση· σιδίν, Γὰρ ἰσορασηγὲ χάε να-
 φακάνην γεγίτῆ. Σιδίν, Γὰρ γαίανσεῖνσεῖν γαί-
 ἀν. Χαῖρε νῶμαρ ἃ ὑμῶντα.

Χεῖρον δοῦναι θελήσας, ὀρλημάτων ἀρχαίων.
 Τζούμλε ἰνσουλάρην πορτζουσοῦ παγησλαγητῆ,
 Τὸ, ἰσὶ περτζαρημητῆ παγησλαμὸκ μίρτε ἔτ-

τιγιντέν, κεντί ἱρατιτήγλε, κεντή ἰαριτιπέν
 πιζ γιάτ ὄλρουε ὄταν σρήν ἰτζιέ ἀζιρίτ ἰτρε-
 σινέ τεναζούλ ἰτιούπ, περτζευριζούν ἰλ γροζη-
 σπηή παρτζαλατηγῆ ἰτζούν, τζούμλεριζτεν ἰσιτίρ
 πεθ ἰκρορή. Ἄλληλούϊα.

Ψαῖλιτέε σιι τόν τέγον, ἀυρισιμέν εε
 πάντες. Για Βαλιτε—τουλ—τόχ τζούμλεριζ
 σειήν μεβλουτιγῆ τεσπιχότ ἰτέριζ, περ τζουλή
 ἰποτέτ χανέ ἰτζιντέ τουλομοούρ γαιτή ζιρα τί-
 μι τζούμλερι ἰληντέ νταυτάν Ἰάππι, σειήν ῥοχ-
 μήν ἰτζιντέ μεσχιάν ἰτρεσίγιλε, τζούμλεριζι ἀζιζ-
 λεντιρήπ ζίνετλεντιρτι, βέ ταλήμ ἰττή σαιά τζα-
 γρισμοριζή. Σεβίν, χέι Κελιμουλλαχὴν τζατη-
 ρή σεβίν, γιά ἀζιζλερτέν τζόχ σούριούν ὄλάν Ἀζιζ.
 Σεβίν, χέι Ἀζιζ Τούχ ἰλέ γρολατζλαῖμιε ὄλάν
 Κικιωτός σεβίν, γιά τζουκενιέζ ὄμριουρὸν χαζ-
 νισή. Σεβίν, χέι ντιντόρ Πατησαχλαρὴν κηγι-
 μετλή τατζή σεβίν, γιά ἰττικατλή ἰερέασλαρην
 μουαζζιμ ἰφτιχαρή. Σεβίν, χέι Ἐκκλησιάνην
 ντεπρενιέζ κουλεσί σεβίν, γιά Πατησαχληγῆν
 ἠκηλμάζ χησερῆ. Σεβίν, ζιρα σειν βασητάνιλε
 φειτουχάτ ἔλαμετι ὄλάν ἔσερλέρ γριαπηλέρ.
 Σεβίν, ζιρα σειν βασητάν ἰλέ ντιουσμανλάρ ἰκη-

λήρ. Σεβίν, χέϊ πανίμ βουτζουτουμόν σιφαληγή·
σεβίν, Για τζανημήν χελασληγή. Σεβίν, για
γκιουεγισιζ γκελίη. Χαῖρε νόμφη ανύμφευτε.

Ω Πανόμνητε Μήτηρ, ή τεκοῦσα τόν πάντων
άγιων άγιώτατον Λόγον. Για τζούμλετεν ήζ-
ζετλή Βαλιτέ, σέν κι τζούμλε άζιζλερτέν γάγε-
τιλε άζιζ όλάν Κελιμουλλαχή μεβλουτ έγιλετέν·
σέν σίμτι ποῦ σααττέ άρζ όλουνάν νιαζλαρή κα-
πούλ βέ μακπούλ έτουπ, πιζλερ' χέρ πέρ τεχλι-
κατέν χήρζ έτουπ, βέ άχρέτ καζεπιντέν νταχή
χελάς έτέσιν, πιζ τζούμλε σανά τζαγρησανναρή.
Αλληλουΐα.

Τῆ υπερμάχω στρατηγῶ. [Γλίηι] Για Βαλ-
λιτε — τουλ — λάχ. (Πουνοῦ άράρ πουλούρ-
σιου Χαιρετισμολαρήν πασλανκητζηντά ότουζ
πεσιντζή γιαπρακτά)

Βέ πούρατα τιχμίλ όλούρ Χραιρετισμογλήρ.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

Τοῦ

ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΥ ΚΑΝΟΝΟΥ

[Γράμμι]

Βαλιτε — τουλ — λαχ, τζιούβλετον μεούζζιρ
Παναγία χαζρετλερινέ μαζλή χατζέτ κουλορή,
κωνναρή κι τασνήρ έτημάστιαρ βουχπίν Θεοστέρια-
τος βέ Ευοφάνης.

Χέρ κίμ, τενεγέτ βέ τζανεγέτ σικλιετλερτέ
βέ μιχαετλερτέ πουλουφρακτα, πουλορη ήαισιρ-
λή κέλιπ ήλέ, βέ χαρμερετλή τζαίλε όκουγιαφία
Παναγία Βαλιτε — τουλ — λαχά νιόζ έτρεκτέ
διούρσι, χουτζέόρετ χ'ο ντερτινέ ντερμάν που-
λατζαχηνά σουπχέ γιόκ ντουρ.

(Έχειρ Ευλογητός ήλέ πασλαραγγιά 'Ιερίας,
γιάνι Παπάζ γιόγουσα, Κοσμηός όλάν κίμσα.
Δι' εύχών τών άγιών ντασι ήλέ πασιάρ.)

Σόνιαρι διούρουζ, πυΰ Ψαλμισουΰ.

Κόρι εισάκουσον τής προσευχής μου, Ψαλι 143,

(Ποῦ Ψάλμοσθ ἀράρ πουλούρσου, Ἀπόδειπ-
νονου, ἰτζιντέ. ὄνουντζοῦ γιπρακτι.)

Σόνκρη ψάλ ἑτέριζ, 4 ντεφά. Θεὸς Κύριος καὶ
ἐπέφανεν ἡμῖν. [Γζάνι.]

Ρίπη Ἀλλάχ, Γκιρυντοῦ πιζλερέ, Μι-
παρεκλήντιρ, Ἐάκπιην ἰσμίγιλε Ἀζιμέτ ἑτέν.
Τῆ Θεοτόκω ἐκτενώσ νῦν προσδράμωμεν.

Πίζ χακίρ γκιρυναγκιρλάρ Βαλιτε—τουλ-
λαχά σιγίρτελήμ. χαρρέτιλε, βέ σετζιτά ἑτελήμ
τοβπέ ἰστιγφάριλε, χέμ τζαγρήσκλημ ἰνκισαρλή
τζάνιλε. Γιὰ Σιχλήπ Σουλτάν, σέν πιζέ ἡμτὰτ
ἑγιλέ ἰναγετίνιλε, γκιρυνάχ τζοκλουγουντάν χε-
λόχ ὄλουγζόρουζ σέν γετισίπ οὔλασέσην. Πίζ
κουλλαρηγγή πὸς περχήπ μετζοουλούχ ἰλέ γκερί
τζεβίρμεγεσιν, ζίρα φάκατ ὄμουτουμούζ σέν σιν.

Δόξη, καὶ νῦν. Οὐ σιωπήσωμεν ποτέ Θεοτόκε.

Γιὰ Βαλιτε—τουλ—λάχ, πιζ ἡλαγικισζλάρ
χίτ, σὺς ὄλμαγιατζαγηζ, σενὶν κουτρετιγγί νάκλ
ἑτρεκτέν. ζίρα ἕκερ σέν σεφαάτ ἑτρεκτέ πουλούν-
μασκητη, πύ καταρ τεχλικεδερτέν πιζλερί κίμ
κουλτορατζάγητη; βέ σιμπιγέτεκ κίμ πιζλερί σε-
λαρέτ χίφ, ἑτετζέγιτι; σεντέν ἀγιρβλαγιατζα-

γης Γιά Σαχήπ Σουλτάν· ζίρα σέν καντί κυλ-
λαριγγή χελός έτέρσιν χέρ τριουρλού σικλετλερτέν.
(Σόνκρα όκούρουζ ποῦ Ψάλμοσοῦ. Έλίτσάν
με ό Θεός. Πουνού πουλούρσιν σικζιντζί
γιαπρακτά.) Πάτεχου πασιάρης ποῦ Κανό-
ναγι όκουμαγιά.

Ώδη ά. Ήχος Πλάγ. δ'. 'Ο Είρμός.

Υγράν διεδεύσας ώσει ξηράν.

Ίσραήλ ταγιρεσί, καρτά γιορούρ γκιπί, ού-
λιῦ ντεργιατάν γκελήπ γκετζμεσίγιλε, Μισηρήν
γεσιρλιγινιέν κουλτορήπ, πζή χελός έτιτζή Ταν-
κρημηζά, σούκρ έτελήμ ντεγροῦ τζαγρησίρητη.

Υπεραγία Θεοτόκα σῶσον ἡμᾶς. [Γράνι.]

Γιά Μουαζζίμ. Βαλιτε=τουλ—λάχ, πιζλερί,
χελός έγιλέ.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς.

Τζόκ μιχνετλερτέν σηκλεττέ πουλου μάμιλε,
σανά σεγирτίπ, χελασλήκ ντιλέριμ, Γιά Κελι-
μουλλαχάν Βαλιτεσί Πικίρ Κήζ, πενί τζετιν
όλάν τζεραλαρτάν άζάτ έγιλέ.

Παθών με τaráττουςι πρ οβολαί.

Τερτλεριμήν χουτζουματή όρτελέρ πενί, τζα-
νιμή τζόκ κάμ κασαβέτιλε ντολτουρμάκ ίστερ-

λέρ, σίν τσελί, έγιλέ, Γιέ τ'όβλατεν Λεισί,
Κή,, 'Ογλού, 'Αλλαχά, μερχμετέγιλε.

Σωτήρα τελώσαν σε καί Θεόν.

Γιέ Πικίρ Κή,, σίν κι χελίς έτιτζ? 'Αλλα-
χά τεβλήτ έττί, σινά νιά, έτίριμ, σφιλεττέ,
πε-ί κουλτχράν ιτζού, ζίρι σινά σεγίρτίπ, τζι-
νηλή βέ καλπιμί σινά τσελίμ έτίριμ.

Νεσοδντα τὸ σώμα.

Τέν βέ τζι, ούρε χαστάγιμ, σίν ναζαρηγγά,
βέ κεριμιγγέ πελί μουστχάκ έγιλέ, ζίρι φακίτ
σίν σιν Σιληρολληχά ντορσορί, Σιλήχ Βιλι-
τι—τουλ—λάχ.

'Ωλή γ'. ό Είρη, Οδρακία, άμίδος.

Χεϊ Σαμχδιέ κερέρ κουππεσινί, βέ 'Εκκλη-
σίακη, πινχσινά γερλεστιρίπ τεμελλεντιρέν 'Ράπ-
πη, σίν πελή κεντί μουχικπειτιγγέ μουχκαλε-
τιρίσιν, Γιέ μουχικπειτλερίν σερδερί, βέ ντινταρ-
λαρήν καθιλληγί όλάν σίν γιέληητζ ένσάν ντοσοδ.

Τροπάριον. Προστικός και σκίπην.

Γιέ Βαλιτέ—τουλ—λάχ Πικίρ Κήζ, σενί
κι, χιρικτηλή, περτισί βέ κερουμουτζουσοδ πιλ-
τίμ, σίν πινί κεντί ήλημανηγγά, κουλαουζλα-
γιέση, χεϊ Σιληματήν σεπεπταρή, ντιντρολαρήν
μουχμελιγί, φακίτ τ'όβλατεν μουτζζήμ.

Ἰκετεύω Παρθένε.

Χεῖ Πικίρ Κήζ, σανά νιάζ ἑτέριμ, τζινημίν
νταλκασινί, βέ ποιήμ κωσαβέτ σερσεμλεγιμί ντα-
γητάσιν· ζίρα σέν Για Γκελι-ουλλάχ, σελαμετ-
ληγίν σαχηπῆ Χριστ σοῦ τεβλίτ ἑττιν, χεῖ γιέ-
ληνηζ τζούμλετεν λεκιοί.

Εὐεργέτην τακοῦσα.

Γιὰ ἐγιλικλέρ σαχηπῆ όλάν ιναγέτ κισρή μεβ-
λουτ ἐγιλεγέν, σέν τζούμλεμιζε ἐγιλικλέρ χαζι-
σινί ἠχσάν· ἐγιλέ· ζίρα Κουτρέτ σαχηπῆ όλάν
Χριστουσοῦ, σέν τεβλίτ ἑτμισιέ μουκτετίρ ἔλ-
τοῦ, χεῖ Ἄλλαχτάν Μουτλουλαμής.

Χαλεπαῖς ἀφώστιαι.

Τζούν κι πέν σηκλετλή γασταληκλάρ, βέ ἠλ-
λετλή ντερτλέριλε ζαχμέτ τζεχμεκτέγιμ, σέν πα-
νά ντερμάν βερέσιν Για Πικίρ Κήζ· ζίρα πιλή-
ρημ κι, σέν σιφαληκλαρήν ἐξιλμέζ βέ τουκενμέζ
χαζνεσί σιν, χεῖ τζούμλετεν Μισμιλ Κήζ.

Διάσωσον ἀπὸ κινδύων.

Ποῦ κουλλαρηγγῆ ταχλικελερτέν, χελάς ἐγι-
λέ για Βαλιτε—τι.υλ—λὸχ, ζίρα τζούμλεμιζ
Ἄλλαχτάν σονκρά, φέτχ όλουμὸζ χησχερά βέ
ἡμτατ ἀ γχιουβενήρ γκατι, σανά σηγηνίρηζ.

Ἐπιβλεβον ἐν Εὐμελείᾳ.

Μερχαμετί νλε ναζάρ ἐγιλέ, Γιά τ' οὐμλετεν
μουχζζήμ Βαλίτε — τουλ — λάχ, πενήμ τενημῆν
τζετίν ζαγιφληγηιά, βέ τζαημῆν γιχρῖση ἔ ση-
φαλήκ φερέσι.

(Ἐκερ Ἱερέας, γιάνι Παπάζ βάρησα, πού-
ρατα Πυράκλησιγι ὄκου τουρνυλνρῆν ἰσιμλε-
ρι. ἰ ζίχρ ἐτέρ. βέ πιζλέρ ὄν πε: καζζέ Κύρις
ἐλάησοι ντέριζ. ἔμμα Ἱερέας γιόγουςα, γιο-
καρηκῆ πεγίτ τεκρινιτῆ, π.ὺ ἀσαχτικῆ πασ-
λανὸν πεγιτλερι ὀκούρουζ.)

Κάθισμα. Ἦχος β'. Πρεσβεΐα θερινή.

Χεῖ Σουλτάν Βαλίτε = τουλ = λάχ, σέν κι
χαριριτλή σεφακτζή, βέ φέτχ ὄλοσημάζ χτισσό,
μερχαμετήν πουγγαρῆ, βέ ντοσημῆν σπηνημα-
σάσην, σινά χαρρῆτιλε τζαηρησίριζ, σέν γετισίπ,
πιζι τεχλικετέν κουλταράσην, χεῖ γιζάληπῆς τέζ
ἡμῆτ γετισιριτζή.

Ὡδή δ'. ὁ Εἰρμός. Εἰσκήκοζ Κύρις.

Γιά Ἐπάπη ἰσιττίμ, σενῖν τενημῆν τεττι-
ρονῆν ἔσρηρνῆ, βέ ἀμμελλεριγγέ βουκούφ ὄλοσιπ,
Ἀλλάχληγηγῆ ἔ σούκρ ἐγιλετίμ.

Τροπάριον. Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον.

Σὲν, Γιὰ ἄσηλ βεγίζι νταγουράν Γκελιουλάχ, μιλαγιμλαντηρήπ τεσκίν ἐτέσιν, πενήμ ἡλετλεριμίν νταλκασηνή, βέ γχιουναχλαρητήν χουτζουματηνή. Ευσπλαγγίλιας τῆ ἀέουσοι.

Σὲν κι μερχαμέτ σαχηπητηνή, βέ σενή τζούχλε ταζιμλεγεννερίν χελάς ἐτιτζισινά τεβλήτ ἐτίτιν, σανά νιζ ἐτίριμ, κερεμλεριγγίν νταρχικασηνή, πέυ ματλούπ ἐτενέ ἡχσάν ἐτέσιν.

Ἀπολαύστες Πάναγιε.

Γιὰ τζούμλετεν Δεκεσίζ, σενήν παχσοπλαρηγγά ναγίλ ὀλτουγουμούζ ἰτζεϋν, σανα τεσακιοϋρ τεσπιχατή τακτῆ ἐτεριζ, ζίρχ πιλήρηζ κι Ἀλλάχ Βαλιτεσί σιν.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα.

Σὲν Γιὰ τζούμλετεν μουαζζίμ, πιζίμ ὀμουτουμούζ, βέ σηγηνατζάχ χελοσληγημηζήν μουχκέμ χησερῆ ὀλτουγεϋν ἰτζεϋν, τζέμι τεχλικελερτέν χελάς ὀλούρουζ.

Ὡδή ε. ὁ Εἰρμός. Φώτισον ἡμᾶς.

Νουρλαντηρήσην πιζλερι, τεμπιχατίνιλε Γιὰ Ἐάππι, βέ κούτρετλιϋ ἐλλερίνιλε, ἰσαγετλεριγγί πιζέ ἡχσάν ἐγιλέ Γιὰ ἰνσάν ντοστοϋ.

Γροπάριον. Ἐμπλήσον Ἀγνή.

Φερὸν ἰλέ καλπιμί, ντολτουράσην Γιά Μισ-
μίλ Πικίρ, σενίν τεπτίλ ὄλμαγζαν φεραχληγηνή,
πανὰ ἤχσαν ἐτρένιλε, ζίρα σέν τεβλήτ ἐπτιν φε-
ραχληγὸν σχηπηνη.

Λότρωσκι ἡμάς.

Ἄζάτ ἐγίλέ πιζι μιχνετλερτέν, Γιά Μισμίλ
Βαλιτε — τουλ — λάχ, ζίρα σέν τεβλήτ ἐπτιν, κα-
τίμ ἀζατληγὸν, βέ χέρ ἀκηλτάν ούστρεῖν ὀλάν
ἤραχατληγὸν σεπεπινη.

Λύσον τὴν ἀχλόν.

Γιά Γκελινουλλάχ, σενήν νουρευγοῦν σαφκὴ
ἰλέ, πε ἡμ γιζουναχλαρημήν ντουμανηνή νταχη-
τάση, ζίρα σέν τεβλήτ ἐπτιν ὄλ ἐξελή ὄλμαγζαν
Ἠλαχηγέ Νουροῦ.

Ἰασαι Ἀγνή.

Πενήμ ἤλλετλεριμίν ζαγιφληγηνά, σιραλήκ
βερίσιν Γιά Μισμίλ, ναζορηγγά ἤλαγίχ ἐτρένιλε,
βέ σεραατήιλε ἀργέτ ἤχσαν ἐτέσιν πανά.

Ἔδῃ σ'. ὁ Εἰρμός. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Νιαζιμή ἄρζ ἐτετζέγιμ Ῥάππιγε, βέ σηκλετ-
λεριμί ὀνά νάκλ ἐτετζέγιμ, ζίρα τζανήμ κερλικ-
λέριλε ντολτεῦ, βέ γεγιετάρ τζιχενεμέ κωριπλε-
σι, ὀλοῦν ἰτζάν Ἰωνᾶ γκιπέ νιζ ἐτέριμ, Γιά
Ἀλλαχὴμ φεσαπτιάν πανή τζεκιπ τζικαρίσην.

Τριπάριον. Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς.

Γιὰ Πικίρ Κήζ, σέν σιφαάτ ἐγιλέ 'Ογλου
δλάν 'Ράππηγε, νάσηλ κι κεντουσιλ ὄλουμέ τισ-
λίμ ἐτρεσίγιλε, ὄλουμέ βέ φεσατληγά γεσί, ὄλάν
ταπιετιμι ὄλουμτὲν βέ φεσατληκτάν κουλταρμήσι-
σα, σίμπι νταχῆ, ντουσμανλαρῆν κουλκλεριντὲν
κενὶ χελάς ἐγιλεσίν.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίστειμαι.

Πέν πιλίριμ κι, σέν πενήμ ὀμρουμοῦ, κοροου-
γλουτζουσοῦ, βέ γάγετιλε μουχκέμ χήφζ ἐτιτζι-
σίσι, χέμι μιχιετλεριν τζουμχουρουνοῦ νταχητι-
τζησῆ, βέ σεγιτανιγέ ἰγδαλαρῆν ντέφ ἐτιτζισίσι
σανά ντάγιμα νιά. ἐτέριμ Γιὰ Πικίρ Κήζ, ἡλ-
λατλεριμὲν φεσατηντάν πενή κουλταρῆσιν.

Ὡς Τεῖχος καταφυγῆς κειτήμεθα.

Σέν πιζίμ σηγηνήπ χήφζ ὄλατζακ χησαρη-
μίζσην, βέ τζανλαρημηζήν μούσακην χελάς ἐτι-
τζισίσι, χέμι σηκλετλεριμιζτέ γκενισλίχ βερι-
τζίσι, σελίν νουρλεῦ σιφκῆνιλε φεραχλαντήρτζ,
Γιὰ Σαχῆπ Σουλτάν Πικίρ Κήζ, σίμπι νταχῆ,
πιζλερι ἰλλετλερτὲν βέ μιχιετλερτὲν ἰσιρκεγέσι.

Ἐν κλίῃ νῶν ἀσθενῶν κατέκειμαι.

Χοσταλάρ γιαταγηντά γιατήρημ σίμπι, βέ

ντεριτιρέ ντεριμάν γιόκτουρ, λάκιν γιγλδαρτήρημ
 σέν Σαλήχ Πικίρ Κηζέ, σέν κι τζιζανή, χελάσ
 έπιτζισί, βέ ντεριτλερην ντεριμάν βεριτζισί όλάν
 'Αλλαχή τεβλήτ έπτιν σέν πα.ι χασταλήκ σηκ-
 λετιντέν ντιριλτίπ καλτηρσίσην.

Διάσωσον· και 'Επίβλεψον.

(Πουνοσρά άρέρ πουλιόρσοον 56 γιαπρακτά.)

Σόικρε, ήλεριτέ ζίκρ έπτιγιμίζ γκιπί 'Ιερέας
 βάρσα, ήπιμλερί ζίκρ έτέρ, γιάνι μνημονής
 έτέρ· πάτεχου όκούρου, ποδιάσαγθακή Κον-
 τάκιονου.

Κοντάκιον. 'Ηχος β'. Προσασία τών Χριστιανών.

Σέν Για Χριστιαναρην σουπχισιζ ήμταττζη-
 σή, βέ Γιαρακτητζημηζή, γιανηιτά ντουράν μουχ-
 κήμ σεφαττζισά, πίζ γκιουναχρμζρορην νιαζλή
 άδαζλάρηνή χέρ πάκμα, ήλλε Σαχηηπή Σαλήχ
 έλτουγοδν ιτζούν, πίζ σήτηηλα σινά τζιγρησκιν-
 ναρην ήμτατηνά γατισίπ ούλασάση. Τέζιγε γε-
 τισιρίσιν ήρτζαγγή βέ σεφακτηγγή, ζίρα σέ.σιν
 σινά ταζμλαγενορίν ντάγιμα ήμταττζησά Για
 Βαλιτι-τουλ-λάχ.

(Πουιτάν σουκρά γριζιδάν πειτλέρ βέ Ελαχ-
γέλιον βέ κουσεύρ πεγιτλέρ, τὰ, Σώσον ὁ
Θεὸς τὸν λαὸν σου, ἰτεγροῦ ὁκουινάν ντοανήν
τικμιλιέτεκ, ἕκερ 'Γιερέας, Γιάη Παπάζ γρι-
γούσα, Κοσμικός ἔλάν κίρσε ὁκουμαγιά χα-
τζέτ ντεγίλντιρ, ἤλλε πασλόρ γετιντζι Ωδηςίν)

'Αντίρωνα τῶν ἀκαθαρμῶν τοῦ δ'. ἤχου

Ἐκ νεότητός μου.

Τὸ, γιέντζ γρισμητάν, τζὸκ ἤλλετλέρ πενήμ
οὔξεριμέ τζίνκ ἐτ φλέρ, λάκιν σέν Γιά χελός
ἐτιτζίμ, ἤμτὰτ ἐτοῦπ, πενήκου'τοράσην. (κουιοῦ
ὁκεύρουζ ἰκί ντερά)

Οἱ ρισιῦ τες Σιών.

Σιών σεγριμέ πούηζ ἑταιέρ, 'Ρεππητιν χη-
τζάπ ἐγιλέγι, ζίρα ὅτ μισαλή, ἀτίσιδε κουρου-
γριατζάκηηζ.

(κουιοῦτα ἰκί ντερά.)

Δόξα. 'Αγίω Πνεύματι.

'Αζιζ 'Ρούχ βασητασῆ ἰλέ, χέρ τζάν γρι-
σμημακτά ντηρ, βέ 'Αζιζ Οὔτζλέρ πριλιγί ἰλέ σα-
φιλε ἰπ γριουτζελενίρ, χέμ νουρλαντήρ 'Εσπέρη
'Ηλαχηέγιλε. Καί ἰδὼν. 'Αγίω Πνεύματι.

'Αζιζ 'Ρούχ βασητασῆ ἰλέ, κερεμίν ἤρμα-
κλαρή τζεσάρ, ἀνλέρ κι τζέμι μαχλουκατῆ γρι-
εαττηρμάκ ἰτζούν σουλαμημακτά ντηρ.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου.

Ζίρα ἐτετζέγιμ σενίν ισμιγγί, τζέμι σινσιλετέν
σι-σιλεγέτσι. (Πουνοῦ ὀκεύρουζ οὔτζ ντεφά.)

Σόντρα 'Ιερέας ὀκεῦρ ποῦ ἀζ'ιζ Εὐαγγέλιονου.

'Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν. Κεφαλ. ἀ. 59.

'Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐπεινάις. 'Ολ γχιουνλερτέ
Μεργέμ καλκούπ, ἀτζελέ ἰλέ νταγλέρ σεμτινέ,
πὶρ Γραχουτί σεχιρινέ βαρτή βέ Ζαχαρίανην ἰβι-
νέ γκιρίπ, Ἐλισαβετε σελάμ βερτι, βέ νίτζε κι
'Ἐλισαβετ Μεργεμίν σελαρτηνὴ ἰσιτμίσισε, ἴαχ-
μιντέ ὀλάν Μαχσοῦμ σητζτρατῆ, βέ 'Ἐλισαβετ
'Ρούχ ἐλ Κουττούς ἰλέ ντολτού βέ πεγιούκ
ἀβάζ ἰλέ τζαγηρούπ ντιτί κι, ἀβρετλέρ ἀρασηντά
Μιπαρεκλήσιν, βέ 'Ραχμιγγίν μεγιδασὴ νταχῆ
μιπαρέκ ντιρ βέ ποῦ πανά, νέρετεν ὀλτού κι, 'Ράπ-
πην 'Ανασῆ πανά γκελσίν; Ζίρα ἰστέ σελα-
μηγγῆν ἀβάζῆ κουλακλερηνά γκελίντζε, ἴαχμιμ-
τέ ὀλάν μαχσοῦμ φεραχηντάν σητζτρατῆ, βέ νέ
ρουτλοῦ σανά κι ἠεντίν, ζίρα σανά 'Ράππη τα-
ριφιατίν σάιλανέν ιεονέλερ ἠτζρά ὀλουνά. Μερ-
γῆμ νταχῆ ντιτί κι, τζανῆμ 'Ράππιγε τααζῆμ ἰ-
τίρ, βέ 'Ρουχοῦμ χελασίμ ὀλάν Ἀλλάχ ἰλε μεσοῦρ
ἔλτού, ζίρα πέν ντζαργεσινίν ταχτηρληγηνά να-

ζῶρ ἐγιλετί· ζῶρα ἰστέ πουντάν σουμῶλ τζῶρλε
 σινσιλελέρ πε ἰ μουτλιουλαγιατζικλήρ. Ζῶρα κω-
 τρέτ σαχηπηή όλάν, πενήμ χακημητά μουτζῶμ
 κες.ελέρ ἔττι, βέ ὄνδν ἰσῆι 'Αζίζ ντιρ, βέ Μερ-
 γέμ οὔτζ ἄϊ μικταρῆ ὁ.οῖν γιανηντά ντουρούπ,
 κεντί χανεσινέ ντονοῦπ γκελί.

Δόξα. Εἰς ἦχον β'. Ταῖς τῆς Θεοτόκου.

Βιλιτε — τουλ — λαχὴν σεφιατήγιλε, Σέ, Για
 Μερχαμετλή, πενήμ γκι υναχλαρημῆν τοπευοῦ
 ἄρ ἔτουπ ῥεσίτ ἔτέσιν.

Καὶ νῦν. (Τέκρον ἦε π.ῦ τροπάριον.)

(Σόνκρα ψάλ ἑτέριζ, ποῦ τροπάριου, ποῦ
 τάρζιλε πασλαγιαρά κ) ἦχος πλ. β'.

'Ελεήμων 'Ελέησόν με ὁ Θεός. [Γιάμ.]

Γιά κερέμ σαχηπηή 'Αλλάχ, ῥάχμ ἐγιλέ πανά
 οὔλοῦ μερχαμετί.ιλε, βέ πέ — ναμουσλιουγοῦ
 ῥεσίτ ἐγιλέ λούτρου κερέμιν τζοκλουγοῦ ἰλέ.

Μὴ κατχτιστεύσης με.

'Ἰνσάν μετατετινέ σιπαρίτζ ἔτμε παι, Για
 Σουλτάν Παναγία, ἦλλε σέν καπούλ ἐγιλέ π.ῦ
 κουλευγοῦν νιαζηνῆ, ζῶρα σηκλεττέγμ, Σεϊ-
 τανλαρῆν ὀκλαρηνά, νταγιανατζῶκ τκατῆμ κάλ-
 ματη· χήφζ ὀλατζῶκ γερίμ γρόκτους, βέ ἔ ντι-

χὴ σπηνηατζὰκ μαχαλήμ βάρ ντηρ πέν φακηρήν,
 χέρ ταρυφτάν χηρπαλανμακτάγιμ, σεντέν πασκὰ
 τισελλαχὴμ γιόκτουρ. Γιά τζιχανὴν Σουλτανή,
 βέ ντινταρλαρὴν ὀμουτοῦ βέ ἡματατή, σέν πενίμ
 νιατζημά χὸρ πάκμαγιουπ, χαγιρλησινὶ μευασσέρ
 ἐγιλέ. Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί.

Σκὰ σπηανὰν κίμσε, ἄσλα οὐταναρακ χικερί
 ντουμέζ, Γιά Μισμίλ Πικίρ Βαλιτε-τουλ-λάχ·
 ἔλλε χέρ ἱναγέτ ντιλεγέν, παχσισὶ ἀλήρ, ντιλε-
 γινὴν ἡλαγκὴ οὐζερέ.

Μεταβολὴ τῶν θλιζομένων.

Γιά Βαλιτε-τουλ-λάχ Πικίρ Κήζ, τζούν κι
 σέν σηλεττέ ὀλανναρὴν σελαμέτ τεπτιλληγι, βέ
 χασταλαρὴν σιφαλὴκ χελαεληγήσην· σέν χήφζ ἐγι
 λέ ποῦ βιλαγετι, βέ ἰτζιντέ πουλουανὴν χαλκή, Γιά
 τζένκ ἰτζιντέ ὀλανναρὴν σούλχ ἔτιτζισί, βέ φουρ-
 τούνα σηλετιντέ πουλουανλαρὴν ἡλημανληγή·
 σέν ντινταρλαρὴν γιἀληνηζ ἡματατζησή.

(Σόνικρα Ἰερίας, γιάνι Παπαζ σούλερ ποῦ
 ντοαγι. Σέσον ὁ Θεὸς τὸν Λαόν σου.)

Χιλόσ ἐγιλέ Γιά Ἀλλάχ ποῦ τζεμαατηγγή,

βέ μισσηγγή μικρεκλέ, βέ λούτφου κερμίνιλα
 τζέμι αλεμιγγέ ναζάρ έγιλε, βέ Όρθόδοξος Χρι-
 στιανλαρήν σάνη σοχρετινί ρέφ έτοϋπ, πιζίμ ου-
 ζεριμιζε γανημετλήγιλε ιναγετλεριγγί ήχσάν έγι-
 λέ· τζούμλετεν άζιζ Σουλτάν Βαλιτε-τουλ-λάχ,
 βέ ντάγιμα Πικίρ καλάν Μεργεμίν σεφαστίγιλε,
 βέ χειγιάτ βεριτζί άζιζ βέ μουττεπερ Σταυροσοϋν
 κοσβετίγιλε, Σεμοβιγέ τζεσειτοιζ κουβετλερ όλάν
 Μελαγικληρίν ήμτατλαρίγιλε, βέ μουαζζίμ Πει-
 γαμπέρ βέ βαπτιστής Όϊωάννης Πρόδρομοσουν, βέ
 άζιζ μουκερρέμ. Όπόστολοσλαρην, βέ τζέμι τζι-
 χανήν μεναζζίμ διδάσκαλοσλαρη όλάν άζιζ Τε-
 ράρχησλερ μέγας Βασίλειος, βέ Θεολόγος Γρηγό-
 ριος, βέ Όϊωάννης Χρυσόστομος Πετερλεριμιζίν,
 βέ Μύρα Λυκίανην Όρχιεπίσκοποσου όλάν μου-
 τζουζέτ σαχηπηή άζιζ Νικόλαος Πετεριμιζίν, βέ
 μουχτερεμλου άζιζ Μάρτυροσλαρην, βέ βελιουλ-
 λάχ Θεοφόρος Πατέροσλαρημηζην, βέ άτάγι Όλ-
 λάχ όλάν σατηκοϋν άζιζ Όϊωακείμ βέ Όννανην,
 βέ τζέμι τζούμλε Όζιζλερίν ριτζά μινετλερίγιλε
 βέ σεφαστίγιλε, σανά νιάζ έτέριζ Για Κεσίρουλ
 Κερίμ Τακρημίζ, σέν καπούλ βέ μακπούλ έγιλε

πίζ γχιουναχιάρ κουλλαρηγγήν νιαζλαρηνή, βέ
μερχαμετιγγί πιζλερέ ήχσάν έγιλέ.

(Πούρατα, δυ ίκί ντεφά, ντέριζ· Κύριε έλέησον,
σόνκρα 'Ιερίας, σοίλέρ. 'Ελέει και οίκτιρμοίς.)
(Γιάνι.)

Μουφρέτ 'Ογλουγγουν ίνσάν σεβιτζί ίναγετι
βέ μερχαμετίγιλε, σέν κι όνουν ίλέ, βέ τζούμλετεν
άζιζ βέ Σαλήχ βέ χεγιάτ βεριτζί 'Ρουχούν ίλε
μάαν μουαζζίμ βέ μιπαρεκλήσιν· σίμτι, βέ ντά-
γμα βέ έπετλερίν έπετιστλερινέντεκ. 'Αμήν.

'Ωδή ζ'. ό Είρημός. Οί εκ τής 'Ιουδίας.

Γιχουτισταντάν πέρ βακηττέ, Παγτάτ Σε-
χρινέ, γεσίρ γχιτέν ίγιτλέρ, 'Αζιζ Ουτζλουνοϋν
ήμάν κουδθετίγιλε, φουρουνοϋν άλεφινί τεπελε-
γρουπ άλτ έττιλέρ, μιπαρεκλήσιν Γιά άταλα-
ρημηζήν 'Αλλαχή ντεγερέκ τεσπιχάτ έτμελέριλε.

Τροπάριον. Τήν ήμών σωτηρίαν.

Γιά χελασέτ Χριστός, σέν κι, πιζίμ χελασ-
ληγημηζήν τετπρινί μιράτ έτμεκτέ, Πικίρ Κη-
ζήν φαχμινέ σακίν όλτοΐν, βέ όνοϋ τζιχανά σε-
φαατζί νάσπ έττιν. Μιπαρεκλήσην Γιά 'Αταλα-
ρημηζήν 'Αλλαχή. Θελητην του 'Ελέους.

Γιά Πικίρ Βαλιτέ, σέν κι, Κερέμ σαχηπηνή

τεβλήτ έττιν, σίν όνά σερλάτ έγιλέ κι, γαιουνα-
 λαρτάν, βέ τζαιγέτ λεκολερτέν χελάς έταίν, πίζ
 σήτικη ήμάνιλε τζαγορησανλαρή κι, Μιπαρεκλήσειν
 Για 'Αταλαρημηζήν 'Αλλαχή.

Θησαυρόν σωτηρίας.

Σινί τεβλίτ έτειί, πίζλερέ χελασλήν χαζ έσι,
 βέ φεσατσηζλήκ πουγγαρή, βέ χηρηγητέ χησερή,
 βέ τοπεκχαρλήκ καπουσοϋ νάσπ έττιν, όνοδν έτζούν
 σανά τζαγορλαίριζ, Μηπαρεκλήσειν Για 'Αταλα-
 ρημηζήν 'Αλλαχή. Σωφάτων μαλακίας.

Για Βαλιτε-τουλ-λάχ, σίν κι, Χριτοσοϋ τε-
 βλήτ έττιν. πίζ σενίν περτέχι σεριφγγίν άλτηνά
 χαραρέτιλε γλακλασανναρήν, τέν βέ τζάν χαστο-
 ληκλαρηνά σιφαλήκ ήχσάν έτέσιν.

Ή Ωδή ή. ό Είρηός. Τόν Βασιλέα τών ούρανών.

Ολ Μελαγίν φαγιρελερινίν, ταζίμ έττικ-
 λερί Σεμαλερίν Παττουαχηνή, σιζλέρτε τεσπιχα-
 τιλε ταζιμλεντιρέσιζ, τζέμι ζεμανλερέτεκ.

Τούς βοηθείας τής παρά σου θεομένουσ.

Για Πικίρ Κιζ, πίζ σενίν ήμπαττηγγά μουχ-
 τάτζ όλανναρή, ναζαρηγγιτάν βέτ έτρογεσιν, ζίρε
 πίζλέρ τεσπιχάτιλε σεί ταζιμλέριζ, τζέμι ζεμαν-
 λερτέ.

Τῶν Ἰαμάτων.

Χεῖ Πικίρ Κήζ, σήτικη ἡμάνιλε σανά τεσ-
πιχάτ ἰτούπ, βέ σε. ἰν νάκλ ὀλουμάζ μεβλουτιγ-
γή ταζιμλεγενερέ, σέν σιφαληγὴν γανημετινί ἤχ-
σέν ἰτέρου. **Τ**άς ἀσθενείας μου.

Γιὰ Πικίρ Κήζ, σέν πεῖμ τζέν ζαγιρλη-
γημά, βέ τίν ἀγρηλαρημά σιφαλήκ βερίρσιν, ὀ-
νούν ἰτζούν σέν Νιαμέτ σαχηπηνά σοῦκρ ἰτέρου.

Τῶν πειρασμῶν.

Γιὰ Πικίρ Κήζ, σέν ντάγηπτήρσην ἡγθαλα-
λὴν σηκλετλερινί, βέ φενά ἡλλετλεριν χουτζου-
ματηῆ ὀνούν ἰτζούν σανά τεσπιχάτ ἰτέρου, τζέ-
μι ζεμανλερτέ.

ᾠδὴ θ'. ὁ Ἰέρμος. Κυρίως Θεοτόκον.

Σέν ἄσηλ Βαλιτε—τουλ—λάχ ὀλουγουγ-
γοῦ ἰκράρ ἰτέρου, πίζ σενίν βασιτάνιλε χελάς ὀ-
λανάρ, **Γ**ιὰ Πικίρ Κήζ. βέ τζεσετσιζ Μελαγίκ
ταπουρλαρίγιλε μέαν, σενί ταζιμλέριζ.

Τροπάριον. Ῥοήν μου τῶν δακρῶν.

Χεῖ Χριστοσοῦ τεβλήτ ἰτέν Πικίρ Κήζ, σέν
κε, τζέμι τζούμλενιν γκισζόζ γιασλαρηνή σιλτίν,
καὶμ γκισζόζ γιασλαρηνή νταχὴ χόρ πάχμαγλασπιν.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν.

Σέν κι ἄσηλ φεραχλήγην σαχηπηνή, ἄχζ ἰε-
τὶν ῥαχμιγγτέ, Γιά Πικίρ Κήζ, πεῖμ γιουρε-
γιμι νταχὴ φεραχλήκ ντολτουράσην, γχιουναχὴ
κασαβετινὶ νταγητμάνιλε. Διμὴν καὶ Προσασία.

Σανὰ σεγирτίп σηγηνανλαρὴν, ἤλημανῆ βέ
κορευγιουτζουσοῦ ὀλάσην, Γιά Πικίρ Κήζ, ζίρα
σέν σιν φέτχ ὀλμαγίαν χησάρ, χέμι χήφζ ἰτιτζί
περτέ, βέ φεραχλήκ μεσκιανή.

Φωτός σου ταῖς ἀκτίσι.

Σήτκη ἡμάνιλε, σέν Βαλιτε—τουλ—λάχ
ὀλτουγουγγοῦ ἡκράρ ἔτεννερί, Γιά Πικίρ Κήζ,
νουρουγγοῦν ζιαλερίγιλε νουρλαντηράσην, φεχιμ-
σιζλιγίν καρανληγηνή νταγητμάνιλε.

Κακώσεως ἐν τόπω.

Χασταληγὴν σηκλέτ γιαταγηντά, πέν τζε-
φαλανάν χακίρ κουλουγγά σιφαλήκ βέρ, Γιά Πι-
κίρ Κήζ, χασταληγημηὴ σαγληγά τεπτίλ ἰτμέ-
νιλε. * Ἀξίον ἐστὶν ὡς ἀληθῶς.

Χάκκαν ἡλαγίκ ντηρ, Μουτλουλαγιαλίμ·
σέν Βαλιτε—τουλ—λαχὴ, σέν κι ντάγιμ Μουτ-
λοῦ, βέ τζούμλετεν λικεσίζ σιν, βέ Ἀλλαχημη-

ζὴν Βαλιτεσί σιν. Χέμ Χερουβιμλερτέν γάγετιλε
μουττεπέρ, βέ Σεραφημλερτέν πίλα έμσάλ ήφ-
ράτιλε ζιϊνετλίσιν, σέν κι πίλα φεσάτ, Κελι-
μουλλαχή τεβλήτ έττιν, ταζιμλέριζ πιζλέρ, σέν
άσηλ Βαλιτε==τουλ==λαχή.

Τὴν ύψηλοτέρην τῶν Ούρανῶν.

Σεμαλερτέν γάγετιλε μουαζζίμ, βέ γχιουνε-
σίν σαφκητάν ζιατέ, ήφράτ παρλάκ όλάν τζιχα-
νήν Σουλτανηνή, τεσπιχατλάριλε ταζιμλεγεληήμ,
ζίρα ποῦ ντουρ πιζλερί λανεττέν άζάτ έγιλεγέν.

Ἄπο τῶν πολλῶν μου άμαρτιῶν.

Γχιουναχημηήν τζοκλουγουντάν, τενίμ, βέ τζα-
νήμ χαστά ντηρ, όνοῦν ίτζοῦν σέν κερέμ σαχηπη-
νά σεγиртiπ σηγηνήρημ, σέν πανκ ήμτάτ έγιλέ,
Γιά όμευτσοузλαρην όμουτοῦ όλάν Νιμέτ σαχιπί.

Δέσποινα και μήτηρ.

Γιά χελάς έτιτζιμιζίν Βαλιτεσί Σαχήπ Σουλ-
τάν, ποῦ ήλαγισίζ κουλλαρηγγήν, νιαζλερινί κα-
πούλ έτοῦπ, σειτέν τεβλήτ όλουνανά σεφαατζή
όλάσην, Γιά τζιχανήν Σουλτανή, βέ σεφαατζήση.

Ψάλλομεν προθύμως.

Χαφαρίτιλε χέμ σιαζημανλήκ ήλέ, σέν τζούμ-
λατεν ήζετλή Βαλιτε—τουλ—λαχά, τεσαχζοῦρ
πεγυιλιερηνί όκούρουζ, σέν μουττεπέρ Πρόδρομος

βέ τζέμι άζζζλέριλε πηρλιχτέ σερνάτ έγιλέ κι,
πιζλερέ ι. αγίτ όλουνά.

Ἄλαλα τὰ χείλη.

Ἐλ' Αζζζ Λουκάς Ἀπόστολοσου, μουρσιτ ισ-
μίγιλε, γιαζτηγηή, σενίν μουλζζζιμ τασφιριγγέ, σε-
τζιτά έτμεγεν ήμαιοσηζζζλαρήν, ντουτακλαρή σεσσιζ
σετσσηζζζ καλσήν.

Πάσαι τῶν Ἀγγέλων.

Γιά τζέμι Μελαγίχ ταγιφελερι, βέ σέντε Για
έφέντιμιζ, ῤαππήν μουρσιτι όλάν Πρόδρομος, βέ
όν ικί Ἀπόστολοσαρ, βέ τζέμι Ἀζιζλίρ, τζούμ-
λενιζ Βαλιτε—τουλ—λάχ ιλέ μάαν πηρλιχτέ,
σεφράτ έγιλέγιν, πιζιμ χελασληγηημήζ ιτζούν.

(Πουννάρ όκουντουκτάν σονκρά, ντέρ άκάπ,
όκούρουζ. Ἅγιος ό Θεός. Παναγία Τριάς.
Πάτερ ήμῶν. Δι' εὐχῶν τῶν Ἀγίων, νέσηλ
κι, άλτηνητζή βέ γειντζι γιαπροκτά γιαζηλή
ντηρ). έμμα έχει Ἱερέας βάρησα, Πάτερ
ήμῶν τεχμιλεντέ, σοίλέρ, ότι σεθ έστιν ή βα-
σιλεία. [Γιάνι] Ζίρα Πατησαχλήκ, Κουτρέτ,
βέ Σαλτανάτ, Σέν Πητερίν, βέ Ὁγευλου
βέ άζζζ ῤουχούν ντουρ, σίμιτι, βέ ντέγιμα βέ
έπετλερίν έπατιετλερινέτακ. Ἀμήν.

Σό ρα όκούρουζ ποϋ υἱϋζ Τροπάριονλαρη.

Ἐλέησον ήμάς, Κύριε έλέησον ήμάς.

Δόξα.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς

Καὶ νῦν.

Τῆς Εὐσπλαγχνίας τὴν Πύλην.

(Πουνναρὴ ἀρὰρ πουλούρσουν, ὄν πεσιντζί, βέ
ὄν ἀλτηντζή Γραπρακτά.)

Πάτεχου Ἱερέας, Γιάνι Παπάζ πασλάρ Πα-
ράκλησιγι ὄκουττουράν κίμσελεριν ἰσιμλερινι
μνημονῆς, γιάνι, ζικρ ἔτμεσινέ ποῦ τάρζιλε.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

[Γιάνι.]

Γιὰ Ἀλλαχημῆς, σανὰ νιάζ ἑτέριζ, μουαζ-
ζιμ μερχαμετίνιλε κερέμ ἑταύπ, πιζλερί ἑσιτουπ,
ἰναγετλεριγγί ἔχσαν ἑτέσιν. (Ἐτι δεόμεθα.)

Τέχρορ νιάζ ἑτέριζ, τζέμι τζούμλε ντιντάρ
Ἐρθόδοξος Χριστιανάρ ἰτζούν. (Ἐτι δεόμεθα.)

Τέχρορ ῤιτζά ἑτέριζ, Ἀρχιεπίσκοποσουμουζ
ὄλάν (φελάν) ἰτζούν. (Ἐτι δεόμεθα.)

Τέχρορ νιάζ ἑτέριζ, τζέμι τζούμλε Χριστιαν-
λαρὴν γεγιατή, ἀφιετί, σαγληγῆ, σελαμετληγί,
ἑραχμετληγῆ βέ γιμουναχλαρινῆν μαχφιρετί ἰτζούν,
κίζα ποῦ πουλλαρὴν (Γεώργιος, Νικόλαος, Ἄν-

τόνιος φελάν βέ φελάν) κίρσελεριν, σαγληγή βέ
σελαμετληγή βέ γχιουνάχ μαγφιρετί ίτζούν.

(Ποῦ ντόρτ παρτζά χατζέτ ντοαλορηνή 'Ιε-
ρέας όκούρκαν χέρ περισινίν τεκμιλιντέ ούτζέρ
ντεφά, Κύριε έλέησον, ντέριζ.)

Σόνκρα ήνε 'Ιερέας σοϊλέρ ποῦ ντοαγί.

Ἐπι δεόμεθα ὑπέρ τοῦ διαφυλαχθῆναι, τόν ἅγιον
οἶκον τοῦτον. [Γιάνι.]

Τέκραρ νιάζ έτέριζ, έσιρκεγιοῦπ χήφζ έτέσιν
ποῦ άζίζ ήπατέτ χανεγί, βέ τζέμι σεχιρλερί, κα-
σαπαλαρή, βέ καργελερί, κηπλήκ, χασαλήκ, ζελ-
ζελέ, τουφάν, γριανκήν, κηλήντζ καζεπλεριντέν, βέ
χέμι ζαλήμ μιλλετλέρ ζαρπηντάν, βέ μιλλέτ
ίτζιντέ όγρασάν τζενκλερτέν, βέ γαφίλ όλουμλερ-
τέν σέν έσιρκεγιοῦπ χήφζ έτέσιν, βέ νιάζ έτέριζ,
ίνσάν ντοστοῦ όλάν Μερχαμετλοῦ, βέ Σαλήχ
ίνσαφλή Τανκρημηζ, πιζλερίν ούζερινέ μερχαμε-
τινί ίχσάν έτερέκ, ντέφ έτσίν βέ ντραγητσήν πιζίμ
ούζεριμιζέ χουτζοῦμ έτέν χέρ πир καχρή βέ καζε-
πί, βέ χέρ πир χασταληκλαρή, βέ χούλετα πιζή
κεντουσιντέν χάκ ούζερέ βεριλέν κάζεπλερινίν
τζούμλεσιντεν χήφζ έτοῦπ, κερεμινί ήχσάν έτμέκ
ίτζούν νιάζ έτέριζ.

(Πουνναρὴ 'Ιερέας ὄκουμακτὲ γζανηντὰ που-
λουναυλάρ , γζὰ κεντουσί, κήρκ ντεφά, Κύριε
ἐλέησον σοῖλέρ' σόνκρα σοῖλέρ ποῦ ἀσαχητακὴ
ντοαγί.)

*Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Εἰσχοῦσαι. [Γζάνι.]

Τέκραρ νιάζ ἐτέριζ, 'Ράππι=Ταάλε, καπούλ
βέ μακπούλ ἐτρίς ὀλά πιζίμ χατζ'έτ ντοχλα-
ρημηζή, βέ ἰναγετλερινὶ ἰχσάν ἐτρίς ὀλά.

(*Ἦνε ντέριζ δ. κέρρς, Κύριε ἐλέησον.)

Σόνκρα 'Ιερέας σοῖλέρ ποῦ ντοαγί.

*Ἐπίκουσον ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν. [Γζάνι.]

Γζὰ χελὰς ἐτιτζ'ι Τανκρημηζ, σέν κι τζέμι
τζιχανήν, βέ ντενιζίν ἡρακληγηντὰ πουλουναυλα-
ρὴν ὁμοστού σουν, σέν νιαζλαρημηζή καπούλ ἐ-
τούπ, βέ μερχαμετίνιλε γχιουναχλαρημηζ χακ-
κηντα ἰσαφλή πουλουνοῦπ κερεμλεριγγί πιζλερέ
ἰχσάν ἐτίσιν. Ζίρα φάκατ σέν σιν Μερχαμετλή,
βέ ἰσάν ντοστοῦ Τανκρημηζ, ὄνοῦν ἰτζ'οῦν σανά
σοῦκρ ἐτέριζ, σέν Πιτερέ, βέ 'Ογουλά, βέ 'Αζιζ
'Ρουχά' σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ ἐπετλερίν ἐπετλε-
ρινέτικ. 'Αμήν.

(Πουνναρτάν σόνκρα 'Ιερέας, 'Απόλυσις ντοα-
λαρημηζ ὄκοῦρ, βέ πουλουναῦν Χριστιανλάρ Πα-

καγίχνην ἀζίζ Εἰκόνασθη Πρισκωνῆς Ἰτακ-
τέγικεν, ποῦ Τροπέριονλαρη ἑκούρουζ.)

Πάντων πριστατεύεις Ἀγαθή.

Σήτηκη ἡμάν ἰλέ, σανά σηγηνευλαρήν τζούμ-
λεσινε, σαχαπετλήκ ἑτέρσιν Γιά Σαληχέτ, κου-
τρετλοῦ ἑλήν ἰλέ. ζίρε σηκλέτ βέ μιχρέτ βακ-
τηντά, Ἀλλαχὴν χουζουρουιτέ, Πιζ γκιουινάχ
τζοκλουγουντάν ζαγιφλανάν γκιουαχχιτολαρήν,
σιντέν πασκά σεφαατζήμηζ γιόκ τουρ, ἑνούν ἰτ-
ζούν Γιά Ἀλλάχ—Ταάλεην Βαλιτεσί, σανά σε-
τζιτά ἑτούπ, σανά νιάζ ἑτέριζ, τζέμι καζιλερ-
τάν ποῦ κουλλαρηγγῆ χελάς ἑγιλέ.

Πάντων θλιβομέτων ἡ χαρά.

Τζούμλε σηκλεττέ ὀλανναρήν φεραχληγή, βέ
ἰντζινευλερίν γιαρτημητζησῆ, φακηρλερὴν νοφα-
κασῆ, γαριπλερίν τασελλουσοῦ, ἀληλλερὴν ἄσασῆ,
χασταλαρήν γαμοζετιτζισί, ἰσκεντζετέ ὀλανναρήν
χῆφ ἑτιτζί περτεσί, ὄξουζλερίν γιαρτημητζησῆ,
σέν σιν Γιά Ἀλλάχ—Ταάλεην Βαλιτεσί, σανά
νιάζ ἑτέριζ Γιά Λεκεσίζ Πικίρ, σέν γετισίπ κουλ-
ταράσην ποῦ κουλλαρηγγῆ. Δέσκεινα Πρὸσδεῖσαι.

Γιά Σαχῆπ Σουλτάν, ποῦ κουλλαρηγγῆν νι-

αζαρηνή καινούλ έτουπ, χέρ πέρ σηκλεττίβ βέ
μινεττίβ, πιζλερί χελός έγιλέ.

Τήν πάσαν έλπίδα μου.

Χέρ όμουτουμού σανά τισλίμ έτέριμ, Για
Βαλιτε—τουλ—λάχ, περτέν άλκηντά, πενή σα-
κανήπ σακλαγιόσην. Έκ παντοίωv κινδύvων.

Χέρ τι υρλου καζαλαρτάν, που κουλλαρηγγή
ίσιρκέ, Για Μικρεκλή Βαλιτε—τουλ—λάχ,
χάττα σέν τζανλαρημηζήν όμουτουνά, ντάγιμα
σουρ έτελήμ.

Δι' ερχών των Αγίων.

Άζιζ Πατέροσλαρημηζήν ντοαλαρήγιλε, Για
Έάπηη Χριστός Άλλαχημήζ, πιζέ μερχαμέτ
έγιλέ. Άμήν.

Πούρατα τεκμίλ όλουνουρ Άζιζ Παράκλησις,



ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

Τῆς Θείας

ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ.

[Γιάνι]

Ἄγία Κοινωνίανην Ἀκολουθίαση ντηρο κι,
χέρ Χριστιάν Μεταλαβῆς όλατζαγηντά, ἀχ-
σιματάν Ἀπόδειπνογίου Πιστεύωνου τεκρι-
λιτέτεκ όκουμακτά, τζάν χαρραρετίγιλε, βέ
γιουρίκ ίνκισαρήγιλε, χέμι σήτηκη ἡμάν ιλέ,
ποῦ Κανόναγι όκουμαλή.

Ἰ. Ωδὴ α'. Ἦχος β'. Δεῦτε λαοί.

Τροπάριον. Ἄρτος ζωῆς.

Γιὰ Μερχαμετλή Ῥάππη, σενίν μουκαπτες
Τενίν, βέ κηγιμετλή κανήν, πανά κατήμ όμιουόρ
ναφακασῆ, βέ τζόκ τιουρλοῦ ντερτλερῆν σιφά βε-
ριτζισί όλοσόν.

Πέν χακίρ, φενά άμελλέριλε μεκρούχ όλτοῦμ,
σενίν μισμίλ τενιγγέ, βέ άζιζ κανηγγά χισσετάρ
όλμασηνά λαγίλ ντεγίλιγ, λάκιν σέν μουσταχάκ
εγίλι Γιὰ Χριστός, Θεοτοκίον.

Γιά Μηπαρικλή Γκελινο Βλάχ, σίν, βί βίχ
 Σαλήχσιν κι, βλ ντουνηνανήν σιλαμετληγι βίβι
 πουγταγι, έκιλμεκσίζ γχιγογερττι, σίν λαγίχ
 έγιλέ πενί κι, πουνοῦ γετικτέ χελός έλαγίμ.

Ώδὴ γ'. Ἐν Πέτρα με τῆς Πίστιος.

Τροπάριον. Δακρύων μοι παράχου.

Γιά Χριστός έφέντιμ, πενά κιλπιμίν λεκίε-
 ρινί γεγικαγιτζή, γχιόζ γχισλαρή παγισλά κι, τε-
 μιζλενήπ, έγιοῦ ζαγίριλε, βέ κορκευλοῦ ήττικά-
 τιλε, άζιζ παγσησλαρτζιγιά γχισσετάρ όλμασπνά
 γχικλασαγίμ. Γιά Ιεσάν σεβιτζί έφέντιμ, Μισ-
 μιλ τενίν, βέ ήλαχηγέ κανίμ, πενίμ γχιουναχλα-
 ρημίν άφληγηνά, βέ Άζιζ Γουχ ήλέ μουστερικ
 έλμακληγημά, βέ έπετιέτ όμζουρέ ναγίλ έλμα-
 κληγημά, βέ ήλλετλεριν βέ σηκλετλεριν γιάτ έλ-
 μακληγηνά σεπέπ όλσοόν. Θεοτοκίον.

Γιά Παναγία, σίν κι, βλ πεντί μιερχαμετίγιλε,
 γχιοκτέν ένήπ, βέ τζιχανά ντζετίτ χεγιάτ βερι-
 τζί, νάν—ουλ—χεγιατήν σουφρασήσην σανά
 νιάζ έτέριμ, πέν ήλαγικισιζί νταχή, σίμτι μου-
 σταχόχ έγιλέ κι, κορκαράχ ποῦ ναφακατάν γεγιοῦπ,
 γχισσαγίμ.

Ῥωδὴ δ'. Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου.

Τροπάριον. Ἡθέλησας.

Σὲν κεντὶν μιράτ ἐττίν, Γιά Κεσίρ—ουλ—
Κερίμ ἐφέντιμ, ἰσανλαρὴν γχιβουνάχ μαχφιρετί
ἰτζούν, τειεννήπ, κοχρουν μισαλή κουρκάν όλουν-
μασηνά, πουνούν ἰτζούν σανά νιάζ ἐτέριμ, πενήμ
ντχὴ γχιβουναχλορημὴ βεσίτ ἐτέσιν.

Ἐανημὴν γζαραλαρηνά σιφαλήκ βέρ Γιά Ῥάπ-
πη, βέ μούσακην πένι τακτίς ἐτοῦπ, ὄλ σηρόρανὴ
ἠλαχηγέ σουφραγγά χισσετάρ ὄλμασηνά μουστα-
χάκ ἐγίλέ, πέν χακιρί Γιά Σαχήπ ἐφέντιμ.

Θεοτοκίον.

Γιά Σαχήπ Σουλτάν, σεντέν μεβλουτ ὄλάν
ἐφέντιμι, πένιμ ὠζεριμέ μιλαγιμλαντιρίπ, πένι
λεχσεϊζ ἰσιρχεγέσιν κι, λεχσεϊζλίγιλε ὄλ ἀκλή-
γέτ ἰντζηγιού ἄχζ ἐτοῦπ τακτίς ὄλαγίμ.

Ῥωδὴ ε'. Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός.

Τροπάριον. Καθὼς προέφη Χριστέ.

Νάσηλ κι, τὰ, ἐβελτέν ἠκράρ ἐτοῦπ, βάτ ἐτ-
μίσιαν, σίμτι πένιμιλε περαπέρ καλμασηνὴ ἠ-
τζοκ ἐγίλέ, ζοκ ἰστέ πέν σενίν ἄζιζ ἠλαχηγέ Ἐ-
ναγγί γεγροῦπ βέ μωκαττίς Κανηγγὴ ἠτζέριμ.

Γιὰ Κελιμουλλάχ βέ Τανκρήμ, σενίν άζίζ
 Τενιγγίν άτεσί, πέν καρωνηκτά όλανή σαρκλαν-
 τηρσίν, βέ μουκαττές Κανήγγ νταχή, λεκχένμίσ
 τζανημή μισρίλ έτσίν. Θεοτοχίον.

Γιὰ Άλλάχ Βαλιτεσί Μαφλα, σέν κι, χός
 βαχχανήν μουκαττές μεσχανήσην, σενίν ντοάλα-
 ρνιλε πενί σέτζιλμίσ κάπ γραπάσην κι, σεντέν
 ντογανήν άζίζ παχσιολαρηνά χησσετάρ όλαγίμ.

Ώδὴ ς. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.

Τροπάριον. Νοῦν ψυχὴν καὶ καρδίαν.

Άκλημή, καλπιμί, τζανημή, βέ τενιμί Γιὰ
 χελάς έτιτζί έφέντιμ, άζίζλεντιρέσιν κι, καχηρτάν
 έμίν όλάράκ, σενίν όλ κορκουλεϋ σηρλαρηγγά
 γιακλασμασηνά μουσταχάκ όλαγίμ.

Γιὰ Χριστός έφέντιμ, σενίν έσράρη σεριφιγγέ
 χησσετάρ όλμακληγήμιλε, φενά έλλετλερτέν ήράκ
 όλούπ, σενίν κερεμίν νταχή ζάμ όλουναράκ, μουχ-
 κέμ όμζουρέ ναγίλ όλαγίμ. Θεοτοχίον.

Άλλαχήν άζίζ Κελιμσεσί όλάν Άλλάχ, σέν
 πενί μούσταχηλ άζίζλεντιρέσιν, πέν κι, άζίζ Βα-
 λιτεγγίν ριτζαλαρίγιλε, σενίν ήλαχηγέ σηρλαρηγ-
 γά γιακλασίριμ.

Κοντάκιον. ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Γιὰ ἐφέντιμ Χρισὸς, σενίν μουκαττές βέ κορ-
κουλοῦ ἐσραρλαρηγγά, γιάνι ἀζίζ Τενίν βέ ἤλα-
χηγέ Κανὴν ὀλάν Νάν—ουλ—σεριφέ χησσετάρ
ὄλτουγοῖμ ἰτζοῦν, καζεπέ μουσταχάκ ὄλμαγια-
γίμ, ἦλλε πανά νιχαγετσιζ βέ ὄλουμσουζ ὄμιοῦρ
παγησλανμασηνά σεπέπ ὄλουνά.

ᾠδὴ ζ'. Εἰκόνοσ χρυσῆσ.

Τροπάριον. Πηγὴ ἀγαθῶν.

Σε.ἰν ποῦ ὄλουμσουζ ἐσραρλαρηγγά χησσε-
τάρ ὄλμαχτά, κερμελέρ πουγγαρή γκιπί, πανά
νοῦρ, ὄμιοῦρ, βέ τεμιζλίκ, παγησλαγιοῦπ, ἤλα-
χηγέ φαζιλεελερέ γαγίρετιμ ἀρτμακληγηνά σε-
πέπ ὄλσουννάρ κι, σανά σουκρ ἔτεγίμ.

Πέν κι, σίμτι σενίν ποῦ ὄλουμσουζ βέ ἤλαχη-
γέ ἐσραρηγγά, χαρρέτιλε βέ ἠττικάτιλε γιακλα-
σίριμ, ντιλέριμ πενὶ κουλταράσην ντουσμανλαρ-
τίν, σηκλετλερτέν βέ χέρ μιχναττέν, βέ φενά ἰλ-
λεελερτέν, χάττα σανά τερενοῦρ ἔτεγίμ ποῦ
τίρζιλε, Μιπαρεκλήσιν Γιὰ ἀταλαρημηζήν Ἀλ-
λαχί. Θεοτοκίον.

Πέν μεκρούχ κουλοῦν, σανά νιζ ἔτέριμ Γιὰ
Νιμαεουλλάχ μισμίλ Κιζ, σέν κι ἀκηλά σηγασ-

μάζ τάρζιλε, χελός έτιτζιμίζ Χριστοσού σιδάητ
 έπτιν σέν πενί χέρ τειγιέτ βέ τζανιγέτ λακίλερ
 τέν τειμιζλέ κι, άζιζ βέ μουκαττές σιηλαρ ά γιακ-
 λασσαγιμ.

Ώδὴ ή. Τόν έν καμίνω τού πυρός.

Τροπάριον. Τών ούρανίων καί φρικτιών.

Σενίν Σεμάδιγέ, βέ κορχουλου έσράρη σεριφ-
 λεριγγέ, βέ σηόρανή ήλαχηγέ σουφραγγά, πέν
 όμουτσοσζλουκτά πουλουιάν κυλουδ, χησσετάρ
 όλμασηνά μουσταχάκ έγιλέ, Για χελός έτιτζι
 Χριστός Άλλαχήμ.

Γιά Σαχήπη Σαλήχ, βέ χελός έτιτζι έφέντιμ,
 σενίν μερχαμετιγγέ σεγιρτίπ σηητηνήρημ, βέ μαχ-
 τζουπλοδκ ιλέ σανά τζαγορσιρίμ, πονίμι-
 λε περακέρ όλάσην, πέν νταχά σενίν ιλέ όλα-
 γιμ νίτζε κι κεντιν βάτ έπτιν, ζίρα ίστέ πέν σε-
 νίν μερχαμετιγγέ γχιουδενερέκ, άζιζ Τε ιγγί γε-
 γιοδπ, μουκαττές Κανηγγή ιτζέριμ.

Κορχάρημ ποϋ ήλαχηγέ άτεσι άχζ έτμεκτέ
 κι, μούμ βέ ότ μισαλή γιάνμαγιαγιμ. Χεί Άλ-
 λαχην μερχαμετί! νέ άμάν κορχουλου σίρ ντηρ
 κι, πέν τζαμουρτάν γιαπηλμά όλάν κίμσε, νάσηλ

ποῦ ἡλαχηγέ Τενέ βέ Κανά χησσειάρ ὀλοῦπ, φε-
σατσηζλαντήρημ.

᾿Ωδὴ θ'. ᾿Ανάρχου γεννήτορος.

Τροπάριον. Χρηστός ἐστὶ γεύσασθε.

Ράππημιζ τατλή ντηρ, ντάτην κι ἀγναγιά-
ση, ζίρχ πιζίμ ιτζούν πέρ βακηττέ πιζλέρ γχιπί
ίνσάν ὀλοῦπ, κεντουσινί χετιγέ γχιπί κεντί Πε-
τερινέ πέρ ντεφά τακτίμ ἐτμεσίγιλε, ντάγιμα
κουρπάν ὀλουυμακτά ντηρ, χησσειάρ ὀλανναρή
τακτῆς ἑτερῆκ. Γιά Σαχήπ ἐφέντιμ, βέ τζόκ μερ-
χαμετλή ἰναγέτ κιαρίμ, σανά χησσειάρ ὀλμακλη-
γῆμιλε, τζανῆμ βέ τενηῆμ ἀζιζλενίπ, νουρλανμηῆς
ὀλοῦπ, σενίν μεσχιανῆν ὀλμακληγημά μουσταχάκ
ἰτῶπ, Πετέρ βέ ᾿Αζιζ ᾿Ρούχ ἰλέ μάαν, πεντέ
σακίν ἐλάσην.

Γιά χελάς ἐτιτζί ἐφέντιμ, σενῆν ἀζιζ Τενίν,
βέ μουκχαττές Κανῆν, πενίμ βουζουτουμτά νάρ βέ
νοῦρ γχιπί ὀλοῦν κι, γχιουναχῆν βέ ἡλλετλερῆν
τικελερινί γιακήπ τελέφ ἐτοῦπ, πενί νουρλαντηρ-
σίν κι, σενίν ᾿Αλλαχληγηγιά σετζιτά ἐτεγίμ.

Θεοτοκίον.

Γιά Σαχήπ Σουλτάν, σενίν λαχισίζ καν-
λαρηγγιτάν ᾿Αλλάχ τζεσετλεντιγιῆ ἰτζούν, τζέμα

σινσιλελέρ σινά τισπιχάτ έτοϋπ, Μιλαχίε τρι-
φισί νταχή σινί ταξιμλέρ, τζούμλεγι ζάπτ έτεν
έφέντιμιζ, σεντέν ίσκληγή γκειντιγινί άτζέκ
άσχιαρέ γχιορτουκλερί ίτζούν.

(Πουντάν σονκρά ντέρ άκάπ όκούρουζ, "Αξιό-
έσιν ώς άληθώς· βέ σηρασήντζα άπόδειπνοιον
άκολουθίασηη όκουγιούπ τεκμίλ έτοϋπ άπό-
λυσι έτέριζ.)

Βέ έρτεσί γχιουνού, γιάν Μεταλαβής όλα-
τζαγημιζ γχιουντέ, τερτίπ όλουσάν σαπάχ
ήπατετιντέν σονκρά, πικλάρηζ άζίζ Μετάλη-
ψινην άκολουθίαση όλέν ντοκλαρηνή, όκουμα-
για πού τέρζιλε· γιάν ηπτητα ντέριζ, "Αγιος
ό Θεός, Παναγία Τριάς, Πάτερ ήμών· βέ δν
ίχι κερρέ Κύριε έλέησον, Δόξα, καί νϋν. Δεϋτε
Προσκυνήσωμεν, οϋτζ ντεφά.

(Έκερ πουνκαρή Τούρχτζε όκουμασηνή ίστέρ-
σιν, τά, παστά 'Απόδεικνοτα πουλούρτσουν.)

Σόνκρα όκούρουζ πού οϋτζ Ψαλμοσλαρή.

Κύριος ποιμένει με. Ψαλ. 22.

Ράπηη πενί γχιουτρεκτέ ντιρ, βέ πεντέν πέρ
κονέ έξίκ έτμεγετζέκ ντιρ, τζιμενλήκ γαρλερτέ

κεί σικίν έττί· ήρχατλήκ σουγιουιτάν πενή
 πεσλεγιούπ, τζανημή τζεβιρτί. Πενί κεντί ίσμί
 χορμετίγιλε, άταλετήν γιολλαρηνά κουλαουζλα-
 τή· ό·οϋν ιτζούν έκερ πέν όλουμ κιολχεσί ιτζιντέ
 γιορουμεκτέ πουλουνούρσχη, κεμλικτέν κόρχμα-
 γιατζαγημ, ζίρα σέν πενίμιλε περαπέρσιν. Σενίν
 ντεγινεγίν βέ άσάν πανά τεσελλοϋ βερτιλέρ. Πε-
 νήμ όγιουμέ σουφρά χαζήρλαττήν, πενή ιντζιτεν-
 λερίν καρσιοιντά. Ζεγίτ γιαγή ιλέ πασημή γιαγ-
 λαττήν, βέ κατεχίν πενί χοςλαντηρτή χιλλεσιζ
 όλτουγοϋ ιτζούν. Βέ σενίν μερχαμετιν τζέμι όμ-
 ρουμοϋν έγιχημηντά πενί άρχμακτά ντηρ, τζόκ έ-
 γιχημλαρτά πενί 'Ραππήν χανεσινέ σακίν έττιρμέκ
 ιτζούν.

Τοϋ Κυρίου ή γή. Ψαλι: 23.

Γέρ γιοζοϋ, βέ άντέ πουλουνάν νεσνελέρ, τζι-
 χάν, βέ άντέ μεσχιάν έτενλεριν τζούμλεσι 'Ράπ-
 πηνήν τίρ. Πεϋ γέρ γιοζουνοϋ, κεντουσι ντεργια
 εύζεριντέ τεμελλεντιρίπ, ήρμακλήρηλε πουνοϋ ντο-
 ναττή. Κίμ τζικατζάκ 'Ραππήν νταγηνά; για-
 χοζ κίμ ντουριτζάκ όλοϋν μουκαττές γεριντέ;
 'Ελλερί τεμίζ, βέ καλπή σαφή όλάν κίμτε, ό κε
 φισήχ νεσλεγέ τζανηνή ίσιμάλ έτμετι, βέ κονξου-
 οϋ χικχητιλ χιλλέγιλε γερίν έτμετι. Ποϋ χιμαά

Ῥάππιτιν παρακίτ, βέ χειλοσιτί όλάν, Τανκρησιάν
 ιγναγιέτ έλατ, άκ ντιρ.

Ποῦ κοπιλέ Ῥάππηγι άρχιγινναρτιάν ντιρ, ποῦ-
 τουρ Ἰακωβοῦν Τανκρησιηνήν σουφριτηνή άρχιγιν-
 νάρ. Για Σαχήπη Χοχιουμάτ, καλτίρην καπου-
 λαρηνηζή, βέ βέφ όλουν για έπειτιέτ καπουλορη,
 ζιρα Σαχήπη Σαλτανάτ όλάν Πατησάχ γαιρε-
 τζέκ ντιρ. Κίμ ντιρ ποῦ Σαλτανάτ Σαχηπη Πα-
 τισάχ; Ὁλ κουτρίετ βέ κουέλιετ Σαχηπη, βέ
 τζενκτέ Ζαφέρ όλάν Ῥάππη ντιρ. Για Σαχή-
 πε Χοχιουμάτ καλτίρην καπουλορηνηζή, βέ βέφ
 όλουν για έπειτιέτ καπουλορη, ζιρα Σαχήπη Σαλ-
 τανάτ όλάν Πατησάχ γαιρετζέκ ντιρ. Κίμ ντιρ
 ποῦ Σαλτανάτ Σαχηπη Πατησάχ; Κουτρετλε-
 ρήν Σαχηπη όλάν Ῥάππη, ποῦ ντουρ Σαλτανάτ
 Σαχηπη όλάν Πατησάχ.

Ἐπίστειυσα διό έλάλησα. Ψαλμ: 115.

Ἰναντήμ, όνοῦν ιτζόν σογιλετίμ. έμμα πέν
 γάγετιλε τζέκ ταχκήρ όλτοόμ. Πέν τιατζούπαν
 ντετίμ, χέρ ίνσάν κιχζίπ ντιρ. Μουκαπελέ όλα-
 ράχ νέ βερσιγιμ Ῥάππηγε, τζέμι πανά ίχσάν έτ-
 τιγι πάχσιλαρά καρσιλήκ; Χείλασληγήν κατι-
 χενί έλατζάγημ, βέ Ῥάππητην ίσμινί ζιχο έτε-

τ'έγιμ. Ἰκραρλαρημὴ Ῥάππηγε ταχτιμ ἔτετ'έ-
 γιμ, ὄνοῦν τ'έμι χαλκὴ χουζουρουντά. Κηγι-
 μετλή ντιρ Ῥαππὴν χουζουρουντά, κεντὶ ἔδληλα-
 ρημὴν ὄλουμοῦ. Πέν σενὶν κουλούγγουμ. Γιά Ῥάπ-
 πη, πέν κουλούγγουμ σενὶν, βέ τ'αργεγγίν ὄγ-
 λού—γιουμ. σέν πενίμ πεντ'λεριμὶ παρτ'αλατήν.
 Σανὰ σουκχουρλουκ κουρπανὴ σουνατ'άγημ, βέ
 Σαχὴπ ἔφέντιμ ἰσμέγιλε ζίκρ ἔτετ'έγιμ. Ἰραρ-
 λαρημὴ Ῥάππηγε ταχτιμ ἔτετ'έγιμ, ὄνοῦν τ'έμι
 χαλκὴ χουζουρουντά, Ῥαππὴν χανεσὶ χαβλησην-
 τά, βέ σενὶν ὄρτὰ γεριγγτέ Γιά Ἱερουσαλήμ.

Δόξα, καὶ νῦν. Ἀλληλούϊα. οὔτ' ντεφά.

(Σόνκρα ὀχοῦρουζ πικὺ Τροπάριο, λαρη.)

Τὰς ἀνομίας μου.

Ταξίρατλαρημὴ νέσχ ἔγιλέ, Γιά Πικιρτέν
 μελλούτ ὄλάν Ῥάππη, βέ καλπιμὶ τεμιζ'λεγιούπ,
 σενὶν μουκαττές Ἰενιγγίν, βέ ἀζίζ Κανηγγήν μεσ-
 κιανὴ ἔγιλέ. βέ πενὶ κεντὶ σηρατηγγτάν ῥέτ ἔτμε,
 Γιά Κερεμὶ χεσαπσιζ ἔφέντιμ.

Δόξα Πατρί. Εἰς τὴν Μετάληψιν.

Σενὶν ἀζίζ παχισιλαρηγγά, χησσετάρ ὄλμα-
 σηνα, πέν ἡλαγικσὴς νάσηλ τ'εσχερέτ ἔτετ'έγιμ.
 Ἰρα ἔκερ ἡλαγικ ὄλαννάριλε περαπέρ, σανὰ για-
 κλασμασηά τ'εσχερέτ ἔτετ'έξ ὄλούρσαμ, κισπε-

τιμ πενί χετζιλ έττιρίρ, ζίρα ντιουγιζίν κισπατί
 ντεγιλ ντιρ, όνούν ιτζούν τζόκ γχιουναχλαρ θ-
 λάν τζανημήν, τεκτίρ όλουμασηνά σιπέπ όλατζά-
 γημ, Για 'Ράπιση σέν τζανημήν λεχισινί τεμιζ-
 λεγιούπ, πενή χελάς έτέσην ίνσάν σιβιτζί όλτιου-
 γούν ιτζούν.

Και Νύν. Πολλά τὰ πλήθη.

Για Βαλιτετουλλάχ, πέλη γάγετιλε τζόκ
 ντουρ πενήμ γχιουναχλαρήμ λάκιν σανά σηγινα-
 ράκ, σεντέν χελασλήκ ντιλέριμ. Για Μισμίλ Κίτζ,
 σέν πενήμ χαστά όλάν τζανημά ναζάρ έτουπ, σε-
 φαάτ έγιλέ 'Ογλουν όλάν 'Αλλαχημηζάκι, πε-
 νίμ ίσλετιγιμ γχιουναχλαρημήν άφλητηνή βερσίν,
 Για γιάληνηζ Μιπαρεκλή.

(Σόνκρα ντέρηζ κήρχ ντεφά, Κύριε έλέησον,
 μετάνοιαλαρ έτερέκ βέ πάτεχου, εκούρουζ πιθ
 άσαγτακή όλάν ναζλή ντραλαρή γιουρέκ ίν-
 κισχρή ίλέ.)

(Μεταλαθής όλατζάκ όλάν κίμσε, νέ τέρζιλε
 'Αγία Κοινωνίαγια γιακλασμασηνά φάρζ όλ-
 τουγουνά, νασηχετλή Πεϊτλέρ.)

Για 'Ινσάν, σέν κι, Σαχτήπ έφέντιμιζίν τεγινί
 έκλ έτμεσινί ντιλέρσιν,

Χέμι τακτίς όλουμάκ ιτζούν, ήλαχηγέ Κανή
ιτζμεσινί ιστέρσιν,

Χόβρ ιλέ γιανκσάσην, ζίρα νάρη ήλαχηγέ ντ ρ,
σακήν κι γιανάρσην.

Έββελαν σουλχ όλουπ παρτσάσην, σενί ιν-
τζιτενλέριλε, Σάνιγεν ποϋ σηόρννή ναφακατάν γε-
γέσιν τζεσαρετλέριλε.

(Ντέρρα πιυνλαρά έμσάλ, πασκά νασηχετλή
πεγιτλέρ.)

Σέν κι ποϋ άζιζ βέ κορκουλου κουρπανά ντι-
λέρσιν όλμαγιά μουστερέκ,

Τζούν κι, ποϋ έφέντιμιζιν χεγιατ βεριτζί τε.ί
ντιρ, γεγέσιν τιτιρεγερέκ,

Χέμι ήπτητα όλουγιάσην, ποϋ ινκισαρλή ντοα-
λαρή χόβρ έτερέκ.

Εϋχή πρώτη του Μεγάλου Βασιλείου.
[Γιάνι.]

Μέγας Βασίλειος έφέντιμιζιν πιριτζί ντοαση.
Δόσποτα Κύριε 'Ιησοϋ Χριστέ ο Θεός ήμων.

Γιά Σαχήπ έφέντι 'Ιησοϋς Χριστός 'Αλλα-
χημήζ, σέν κι, χεγιατην βέ όλουμσουζλουγιούν
κουγγαρήσην, βέ τζέμι γχιρρυονάν βέ γχιρορύν-
μεγεν μαχλουκατην χάλκ έτιτζισί σιν, βέ έζελσίζ

όλάν Πετερίν ἐξελοῖς 'Ογλοῦ σου' σέν κι χιπα-
 πὰ γκαλμάζ Σαληχαιήν ἰλέ, σόν ἐγγιχτέ, τέν
 γκεγινίπ, βέ πιζ χαγίν βέ ναρχιορλόρ ἰτζούν σου-
 ρές ούζεριντέ κουρπάν ὀλούπ, βέ κεντί μουκαττίς
 κανήν ἰλέ, πιζίμ γχιουνάχ ἰλέ φεσατλανμήσ ὀλάν
 ταπιγετιμιζι γειλεγιούπ ταζζελεττιν. Σέν σίρτι
 Για ὀλιουρσοῦζ ὀλάν Μελίχ ἐφέντιμ, πέν γχιου-
 ναχχιρρήν νταχῆ τοβπεσινί καπούλ ἔτοῦπ, βέ
 κουλάκ βερίπ ἰστιμά ἔτέσιν πενίμ κελαμλαρημή.
 Ζίρα Για 'Ράππη χατὰ ἔττιμ, πέλι χατὰ ἔττιμ
 σενίν χουζουρουντά, γερτέν γχιογέτεκ, ὀνούν ἰτζούν
 ἤλαγίκ ντεγίλιμ πασημή καλτηρήσ σενίν σαλτα-
 νατηγγήν ἀζιμετινέ πακαγίμ. Ζίρα σενίν ἐμιρ-
 λεριγγέ ἰταάτ ἔτμεγχιουπ, τεμπιχλεριγγέ μουχα-
 λιφελίχ ἔτμεκλιγίμιλε, σέν Μουσαλήχ ἐφέντιμι
 γχιουτζεντιρτίμ. Λάκιν σέν Για 'Εφέντιμ, τζόκ
 σαπουρλοῦ, βέ Κεσίρ—ουλ—Κερίμ, βέ καράζ
 σακλαμάζ ὀλτουγούν ἰτζούν, πιράχματην πε-
 γι τελέφ ὀλαγίμ γχιουνσχλάρ ἰτζιντέ, ἤλλε
 ντάγιμα πενίμ τυβπέ ἰστιγφάρ ὀλμακληγημή
 γχιοζετμεχτέ πουλουντιῦν. Ζίρα Για 'Ἰνσάν σε-
 λιτζι ἐφέντιμ, σέν κεντίν σοῖλετιν, κεντί Παι-
 γαμπεριγγίν βασητασῆγιλέ κι, γχιουναχχιρρήν ὀλ-

μεσινί χρσλαναράκ ιστέμεγετζεγίμ, τάκι, τοδπέ
 ιστιγφάρ όμιορουνέ γχιρίντζεγετεκ. Ζίρα Για
 Σαχήπ 'Εφέντιμ, σενίν έλλεριγγίν μαχλουκού
 όλάν ίνσανήν ζάϊ όλτουγουνού ίστεμέζσιν, βέ νέ
 νταχή ίνσανλαρήν τελέφ όλουνμασηνά χρσλανήρ-
 σην, ήλλε τζούμλεσινιν χελάς όλούπ, χάκ ντο-
 γρουγιού τανημασηνά ναχίλ όλμαλαρηνή ντιλέρ-
 σιν. Ποϋ σεπεπτέν, πέν νταχή, κεντιμί μούστα-
 κηλ γχιουναχά ταπί έττιγίμ ίτζούν, βέ σεφιατ-
 λará κούλ όλαράκ, σενίν παγησλατηγήν τασφιρί
 λεκελεντιρτιγίμ ίτζούν, γερτέν βέ γχιουκτέν βέ χέμι
 πού φανή όμιορτέν χαρήτζ όλμούσουσαμ νταχή,
 λάκιν μάτεμ κι πέν φακήρ σενίν μαχλουκούνουμε,
 χελασληγημά όμουτσούζ όλμάμ. ήλλε σενίν χε-
 σαπσίζ μερχαμετιγγέ γχιουδενερέκ σανά γιακλα-
 σίριμ. 'Ηρτι Για 'Ινσάν ντοσοϋ 'Εφέντιμ, πενί
 νταχή καπούλ έγιλέ, νάσηλ όλ 'Οροσπουγιού,
 Χηρσηζή, Γχιουμπρουκτζουγιού, βέ 'Ασωτοσου
 καπούλ έτμίσισεν, βέ πενίμ γχιουναχλαρημήν ά-
 γίρ γιουχιουνού καλτηράσην, νίτζι κι ντουρνιανήν
 γχιουναχλαρηνή καλτηρήπ, βέ ίνσανλαρήν ζαγιφ-
 λαγηνά ντερμάν βέ σιφαλήκ βερμίσισεν. Ζίρα σέν-

σιν ἀγῆρ γιοῦκ ἀλτηντὰ πουλουνοῦπ γιργῆον ὀ-
 λαιναρῆ κεντὶ γιανηγγὰ νταβέτ ἐτοῦπ ἡραγαπ-
 λαντηρῆν ζίρα σέν γέλιμτιν σατηκλαρῆ ἀρημάκ
 ιτζοῦν, ἤλλε γκιουναγκιρλαρῆ τοπεκιρληγγὰ ντα-
 βέτ ἐτμέκ ιτζοῦν ἤμτι πενὶ χέρ πέρ τεγιγέτ βέ τζε-
 νιγέτ λεκελερτέν τεμιζλε γιοῦπ, τσαλήμ ἐγιλέ πενὶ
 κι, σενὶν κορκοῦν ἰλέ ἀζίζλήκ ἐτμεκτέ πουλουνα-
 γίμ κι, ζαμιριμὶν χιλλεσίζ τεμιζ σαχατετλιγι
 ἰλέ, σενὶν μουκαττέσ παχισλαρηγγῆν τακσιμινὶ
 ἀχζ ἐτοῦπ, ἀζίζ Τεγιγγέ βέ Κανηγγὰ μουστερὶκ
 ὀλαγίμ, βέ πενὶμ ντέρουνιμτέ Πετερὶν βέ Ἀζίζ
 Ῥουχοῦν ἰλέ μάαν πηρλικτέ, σακὶν ὀλμακληγγῆ
 γὰ ναγίλ βέ μουσαχὸκ ὀλαγίμ. Πέλι Για Ῥάπ-
 πη Ἰησοῦς Χριστὸς Ἀλλαχῆμ, σανὰ νιάζ ἐτέριμ,
 ποῦ μουσζζίμ βέ μουκαττέσ χεγιάτ βεριτζῆ ἰσ-
 ραρλαρηγγὰ χισσετάρ ὀλτουγούμ ιτζοῦν καζεπέ
 μουσταχὰκ ὀλμαγίμ, βέ νέ νταχῆ πουνλαρῆ
 ἤλαγικαὶζλήκ ἰλέ ἀχζ ἐττιγίμ ιτζοῦν χασαληγὰ
 ὀγρασαγίμ. Ἦλλε σανὰ νιάζ ἐτέριμ, μουσταχὰκ
 ἐγιλέ πενὶ κι, τὰ, ἀχτρ νεφεσιμέτεκ μεζ ὀλοῦν-
 μαγιαρακ πιῦ ἀζίζ παχισλαρηγγῆν τακσιμινὶ
 ἀχζ ἰτεγίμ κι, Ῥούχουλ Κουττουσὰ μουστερὶκ

ὄλαράκ, πανά ἐπετιέτ ὀμζούρ ναφακασί ὄλσούν,
 βέ κορχουλοῦ μαχσέρ ντιβανηγγτά γιουζλουῦ που-
 λουνμακληγημά γιουρτήμ ἐτρίς ὄλά. Χάττα πέδ
 νταχή, ὄλ τζέμι σετζιλρίς βέ μακπούλ ὄλάν κουλ-
 λαρίνιλε μάαν, σιῶλ σενί σεβελέρ ιτζούν χαζηρ-
 λατηγήν ἐπετιγέτ παχσησλαρηγγά μουστερέκ ὄ-
 λούπ ναγίλ ὄλαγίμ. Για Ἐφέντιμ, σέν κι ἀνλε-
 ρίν ἀρσηντά Σαλτανατλίσην, βέ σανά σουχρ
 ἔτερλέρ ἐπετιετλερέτεκ. Ἄμην.

Ἰωάννης Χρυσόστομος ἀΐζ Πετεριμιζίν ντοασῆ.

Κύριε ὁ Θεός μου.

Για Ῥάπκη Ἀλλαχίμ, πέλι πιλίριμ κι ἠλαγίχ
 βέ μουσταχάκ νταγίλιμ, τζανημήν χανεσί ἠτζινέ
 γκελέσιν, ζίρα μούστακῆλ βεράν βέ χαράπ ντηρ, βέ
 πενίμ γιανημτά πασηγγῆ χήαζ ἔτατζέκ ἠλαγικλή
 πέρ γερίν γιόκ ντιουρ, λάκιν νάσηλ κι πιζιέρ ιτζούκ
 γκιόκ γιουζουντέν γέρ γιουζουνέ τεναζούλ ἐτρίσι-
 σεν, σίμτι πενίμ ταχκηρληγημά νταχή τεναζούλ
 ἔτέσιν, βέ νάσηλ μαγαρά ιτζιντέ, βέ χεγιβανλαρήν
 γεμλιγιντέ σακίν ὄλμασηνά τεναζούλ ἐτρίσισεν,
 πέγιλετζε χιγιβίν μισαλή ὄλάν τζανημήν γεμ-
 λιγιντέ, βέ μεκρούχ βουτζουταμεῦν ιτζιντέ σε-

κὶν ὀλμασηνά τεναζούλ ἐγιλέ. Βι νάσηλ ὄλ μισ-
κὶν Σίμωνου χανισιτέ, γχιουναχιαρλάριτε πε-
ρχπέρ ταόμ ἐτμεσινί χόρ γχιόρμετινισε, πόγιλε-
τζε πέν μισκὶν βέ γχιουναχιαρὴν χακίρ τζάν χα-
νισικέ νταχλ ὀλμασηνή χόρ γχιόρμεγεσιν. Βι
νάσηλ κί, ὄλ πενίμ γχιπί γχιουναχιαρ βέ ὄρσο-
ποῦ ὄλάν ντισέχληγι, σενίν γιανηγγά γιακλασάπ,
σενί ντουτμακτά βέτ ἐτοῦπ κόδματινισα, πόγιλε-
τζε πέν σινά γιακλασάπ, βέ σινά γιακουσάν γχι-
ουναχιαρὰ νταχή μαρχαμέτ ἐγιλέ. βέ νάσηλ κί
ὄλ ντισέχλη σενίν ἀγιακλαρρηγή ὄπμεκτέ, ὄνον
λεκελί βέ μεκρούχ ἀγζηνή ἰκράχ ἐτμετινισε, πε-
νίμ νταχή ὄνουκοντάν ζιατέ, ἤρακίγιλε τζόκ
λεκελί, βέ μεκρούχ ὄλάν ἀγζηνή, βέ νά—πάκ
ντουτακλαρρημή, βέ γάγετιλε λακελή ντιλημή ἰκ-
ράχ ἐτμεγεσιν. Ἡλλε σενίν τζούμλετεν Ἄζιζ
Τειγγίν βέ Κηγιμετλή Κανηγγήν ἀτεσί, πενίμ
χακίρ τζανημή, βέ τεινιμί ἀζιζλεντιρίπ, νουρλαν-
τηρήπ, κουβετλεντιρσί, βέ τζόκ γχιουναχλαρρη-
μὴν ἀγηρληγγηνή χαφιφλεντιρσί, χέμι χέρ σεγι-
τανιγέ ἠγαλαρτάν πενί χήφζ ἐτοῦπ, φενά βέ μεκ-
ρούχ ταπιγετλεριμί μέξ ἐτερέκ μὲν ἐγιλεγέ, βέ
φενά ἠσταχλαρρημή οὔγλουστουρσοῦν, βέ πενί σα-

νίν τεμπιχλεριγγίν ιτζρασηνά αλησθηρσίν κι, σε-
 νίν ήλαχηγέ κερεμλεριγγέ, βέ σενήν Πατησυχλη-
 γηγγά χισσετάρ όλμασηνά ήλαγίλκ όλαγίμ. Ζ ρη
 Για Χριστός 'Αλλαχήμ, σανά γιακλασίριμ, ντέ-
 γιλ σενί σαγινσίμαγινρακ, ήλλε σενίν ντίλιλε
 ταπίρ όλουνμάζ Σαληχατηγγά γχιουδενερέκ για-
 κλασίριμ κι, τζόκ βακήτ σανά γιακλασμακτάν
 ήράκ ντουρμακληγήμ ιλέ, γχιηρουνμέζ κούρτ όλάν
 σεγितάν άγζηνά ντούσμεγεγιοιμ. Πουνούν ιτζούν
 σανά νιάζ έτέριμ, Για γιάληνηζ 'Αζίζ όλάν Σα-
 χήπ έφέντιμ, σέν πενίμ τενιμί βέ τ'ανημή, άκλη-
 μή, βέ καλπιμί, παγρημή βε γιουρεγιμί άζιζλεν-
 τιρίπ νουρλαντηράσην, βέ μούστακηλ πενί γενι-
 λεντιρίπ, τζέμι έζαλαρήμήν ιτζιντέ κορκουγγού
 τεμελλεντιρίπ κιοκλεσιρέσιν, βέ άζιζληγινί άσλα
 πεντέν έζίκ έτμεγεσιν. Βέ πανά γιαρτηματζή βέ
 ήμταττζί όλούπ, ταρिकाτημή σελαμετλίγιλε γχιου-
 τερίκ, τζούμλε 'Αζιζλερίνιλε μάαν παραπέρ σάγ
 παραφηγγτά πουλουνμακληγημή μουκασέρ έγιλέ,
 όλ τζούμλετεν Μισμίλ όλάν 'Αζίζ Βαλιτέν σε-
 φαατί βέ ντοαλαρίγιλε, βέ τζισιμοίζ όλάν 'Αζιζ

Μελαγικλερίν , βέ τζιχάν βέρ δλαλή σανά μακ-
 πούλ γχιρουνέν τζούμλι' Αζιζλερίν ριτζά βέ ντοα-
 λαρίγιλε. 'Αμήν.

'Αζιζ Συμεών Μεταφρυστησὴν ντοασή.

Σέν Για γιάληνηζ μισμίλ βέ δλουμοσούζ δλάν
 'Ράππη , σέν κι νάκλ δλουνομάζ 'Ινσάν σεβιτζί
 ινσαφίνιλε , τεναζούλ έττιν 'Ρούχουλ Κουττου-
 σούν νοζουλοῦ ιλέ, βέ έξελεσιζ δλάν Πετερίν ιρα-
 τέγι' Ηλαχησιγιλε, σενί ταπιεττέν οῦστιοῦν τάρ-
 ζιλε τεβλίτ έτενέν λεχεσιζ βέ Πικίρ κανλαρηντέν,
 μούστακηλ πιζίμ ινσανιγέτ κισπετιμιζί γχεγιν-
 μεσινέ· πέλι Για Χικμετουλλάχ, σελαμετλήκ, βέ
 Κουτρέτ σαχηπή δλάν 'Ιησοῦς Χριστός έφέντι-
 μιζ , σέν κι 'Ινσανιγετλίκ ούζερέ χεγιάτ βέ χε-
 λασλήκ βεριτζί τζεφαλάρ δλάν σταυροσά , ένξε-
 ριλερέ , μινζραγέ , βέ δλουμέ κατλανήπ τεναζούλ
 έττιν , σέν ούγρυστουράσην πενήμ τζάν χελάκ
 έτιτζί τεγιγέτ ιλλετλεριμί. Σέν κι μεζαρά ντέφν
 δλουνομακληγήν ιλέ, τζιχεννεμίν Πατησαχληκλα-
 ρηνή γεσίρ έττιν , σέν σίμτι πενήμ ιταχή φενά
 φικιρλεριμί ντέφν έτέσιν έγιοῦ βέ σαλήκ φικιρλέ-
 ριλε , βέ φεναληγήν 'Ρουχλαρηνή νταχητάσην.

Σέν κι ούτζουντζού γχιουντέ χειγάτ βεριτζί ντι-
 ριλμακλιγίν ιλέ, ντουςέν ἴλκ 'Αταμηζή ντιριλ-
 τίν, σέν σίμπι πενί νταχή τοπακχαρλήκ ταρηκα-
 τηνά κοσμάνιλε, πέν γχιουναχά ντουςενί καλτη-
 ράσην. Σέν κι Σεμαλερέ Μουχτερομλου 'Ανάλη-
 ψι (Σιουούτ) όλμακληγίν ιλέ, ἄχζ έττιγίν Τενί
 ἤλαχηελεντιρτίν, βέ Πιτερίν σάγ ταρηφηνά που-
 νοῦ ότουρμασηνά μουσταχάκ έττιν, σέν σίμπι
 πενί νταχή, Μουκαττές έσραρηγιά χησσετάρ όλ-
 μακληγίμιλε, χελάς όλμουσλαρτίν σάγ κατερινέ
 νάσπ έγιλέ. Σέν κι, 'Ρούχουλ κουττουςούν νου-
 ζουλουῦ ιλέ, ἄζιζ σαγиртларηγίη μουττεκέρ καπ-
 λάρ γχιπί έττιν, σέν σίμπι πενί νταχή ποῦ ἄζιζ
 'Ρουχούν νουζουλουνά μουσταχακλή κάπ έγιλέ.
 Σέν κι, άταλέτιλε ντουννιανήν σεραατηνή όρουγέτ
 έτμέκ ήτζούν ἦνε ἄζιμέτ έτετζέκσιν, πενή νταχή
 μουσταχάκ έγιλέ κι, τζέμι ἄζιζλερίνιλε παραπέρ,
 πουλουτλάρ ιτζιντέ σέν γιχρατητζήμ βέ χάλκ
 έτιτζιμίν ιστικπαληντέ πουλουναγίμ. Χαίττε ἄσ-
 λα σουκεούτ έτμεξίζ τισπιχάτ έτοθπ σιούκρ έτε-
 γίμ σανά ἔζελοίζ Πιτερίν, βέ τζούμλετεν 'Αζιζ,
 βέ Σαλήχ, βέ Χειγάτ βεριτζί 'Ρουχούν ιλέ μάαν

σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπιτεριν έπιτιετλερινέτεκ.
 'Αμήν.

'Αζιζ 'Ιωάννής Δαμασκηνοςούν ντοισή.

Γιὰ Σαχηπ έφέντι 'Ιησούς Χριστός 'Αλλα-
 χημιζ, σέν σιν φάκατ χοκιούμ σαχηπή ινσαλα-
 ρήν γκιουναχλαρηνή άφ έτρισινέ, Σαλήχ βέ 'Ιν-
 σάν σεβιτζι όλτουγούν ίτζούν, σέν σίμτι πενίμ
 νταχή πιλερέκ βέ πέλμεγερεκ ίσλετιγίμ τακσι-
 ρατλαρηνή σάχη νάζόρ έτουπ, κάχρ έτρεγερεκ
 πενί όλ άζίμ βέ άζιζ ήλαχηγέ βέ χεγιάτ βεριτζι
 έσρρηγγά χησσετάρ όλμασηνά μουσταχάκ έγιλέ,
 πυ παχσησλαρηνγά γιακλαστηγήμ ίτζούν τοχ-
 μετλή όλόδπ ταζιρέ καζεπέ μουσταχάκ όλμαγια-
 γιμ, ήλλε πενί τεμιζλεγιούπ τακτής έτουπ, γκα-
 λετζέκ δμιουρέ βέ Πατησαχληγά νάσπ όλατζα-
 γημά πανά νισάν βέ πέχ όλσοούν, χέμι ντουςμάν
 σεϊτανλαρή άλτ έτμέκ ίτζούν πανά γιαρτήμ βε-
 ριτζι όλσοούν, βέ νταχή γκιουναχλαρηνήν τζοχ-
 λουγουνού άφ έπιτζι όλά. ζίρε σέν σιν φάκατ μερ-
 χαμετλού βέ Κερέμ σαχηπή βέ 'Ινσάν σιδιτζι
 'Αλλάχ, βέ σανά σοούρ έτέριζ, Πετερίν βέ 'Αζιζ
 'Ρουχούν ιλέ μάαν, σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπιτε-
 λερίν έπιτιετλερινέτεκ. 'Αμήν.]

Μέγας Βασίλειοςσουν ντοασή.

Γιὰ 'Ράππη πιλίριμ κι, ήλαγίικ δλμαγιαρχκ
 μεταλαβής όλούρουμ, σενίν μουαζζίμ Τενιγγί, βέ
 κηγιμετλή Κανηγγή, βέ πουνούν ίτζούν τοχμετ-
 λίγιμ, βέ σέν Χρισός 'Αλλαχημήν Τενή βέ Κα-
 νηνά βατζίπ όλάν τηκαττή έτμεγερεκ γεγζούπ
 ίτζτιγίμ ίτζούν καζεπέ μουσταχάκημ. Λάκιν σε-
 νίν μερχαμετιγγέ γχιουβενερέκ σανά γιακλαστήρημ.
 ζίρα σέν κεντίν ντετίν κι. α Χέρ κίμ πενίμ. Τε-
 ενιμί γέρ βέ Κανημή ίτζέρσε, δλ κίμ σε πεντέ
 ο'καρόρ κηλάρ, πέντε άντέ καρόρ κηλάρημ. »
 'Ημτι Γιὰ 'Ράππη ίναγέτ έτοούπ, πέν γχιουναχ-
 κηρη χετζίλ έτμε, ήλλε πενίμ ούζεριμέ μερχα-
 μετίμλε όγρασάσην, βέ ποϋ άζίζ παχσιολαρήν
 πανά σιφαλήκ βέ τεμιζλήκ βεριτζή όλούπ, τζανη-
 μή βέ τενιμί νουρλαντηρητζή, χήφζ έτιτζί, κουλ-
 ταρητζή βέ άζίζλεντιριτζί όλσοϋν, χέμι χέρ πιρ
 φενά φείλλερίν βέ φενά άμελλερίν, βέ φίκριλε τζέ-
 μι ίζαλαρημτά ντολασάν σεγίτανιγέ ίγβαλαρην
 ντέφ ίτιτζισί όλσοϋν βέ σενίν μουχαππετιγγέ, βέ
 ντογροϋ βέμου χέμ ταρηκατά, βέ φαζιλέτ άμελλε-
 ρινί άρτηρημ. ακληγηνά, βέ τεκμιλλίκ ούζερέ σινίν
 τεμπιχλεριγγίν ίτασηνά καμετλεντ'ριτζί βέ γα-

γισρετλαντιριτζι όλσοόν· βέ 'Αζιζ 'Ρούχ ήλι παύ
 μουστερέκ έττιρίπ, έπειτιέ όμριουρέ γιαφάρ να-
 φακάμ όλούπ, κορχουλοϋ μαχσίρ ντιβανηντά χου-
 ζουρουγγά γιουζλουτζέ τζικμασηνά μουασσίρ έγι-
 λεγιούπ, ταζιρέ βέ καζεπέ όγραστήμαγια. 'Αμήν.
 'Αζιζ Συμειών νέος Θεολόγοσουν ντοασή.

Λεκελή ντουτακλαρτάν, μεκρούχ γιοσρεκτέν
 Ναπάκ ντιλτέν, λεκελενμίσ τζαντάν,
 'Αρζ όλουνάν νιαζή, καπούλ έγιλέ για Χριστός.
 Βέ ρέτ έτμεγεσιν πενί, χέμ κελαμλαρημή,
 Βέ χαρεκετιμί, νέ νταχή τζεσαρετιμί.
 Για Χριστοσοϋμ ρουχσάτ βέρ πανά σογιλεγεγίμ
 φικριμέ όγρασανλαρή.
 Χούσουσα τααλήμ έγιλέ πανά, νέ σογιλεγιούπ, νέ
 γιαπατζαγημή.
 'Ολ 'Οροσπουτάν ζιατέ χατά έττιμ, ό κι σενίν
 πουλουντουγούν μαχαλή άγναμακτά,
 Μύρον σατήν άλήπ, τζεσαρέτιλε γκελτί μέσχ έτ-
 μεινέ,
 Σίν Χρισός 'Αλλαχημήν μουκαττές άγιακλαρτηή.
 Νάσιλ, άνή ρέτ έτμετιν χαραρέτιλε γιανασηκτά.
 Πενί νταχή ικράχ έτμε, Για Κελιμουλλάχ, ήλ-
 λε τεσλήμ έγιλέ πανά άγιακλαρηγγή,

Χάττε άνλερέ σαρηλάπ, όπεγίμ, χέμι γχιόζ γιασ
λαρίμιλε ίσλαταγίμ,

Σένκι τζόκ κηγιμετλή Μύρον ίλέ μέσχ έτέρ
γχιπί γεγικαγιαγίμ.

Πενί γχιόζ γιασλαρήμιλε γεγικαγιούπ, τεμιζλε-
γέσιν Για Κελιμουλλάχ.

Άφλήκ παγησλαγιούπ, συγχωρής έτέσιν πενίμ
τακσιρατλαρημή.

Σέν πιλίρσιν κεμλικλεριμίν τζοκλουγουνού, χέμ.
γιαραλαρημή.

Σέν γχιορούρσουν γιαραλαρημήν εζίρκιαφηνή· λά-
κιν ήττηκατημήτα πιλήρσιν.

Χαρρετιμίτε γχιορούπ, άχουζαρλαρημήτα ντου-
γιέρ ίσιτίρσιν.

Σεντέν μαχφι ντεγίλ ντιρ, Για χάλκ έτιτζίμ, βέ
κουλταρητζήμ. Τανκρήμ,

Νέ γχιόζ γιασλαρημήν νταμλασή, νέ πέρ νταμ-
λανήν πέρ τανεσί.

Βέ πενίμ νοκσανληγημή γχιοζλερίν τανητηλάρ,

Σελίν ντεφτεριγγτέ χέπ γιαζηλή ντηρ, ντάχή δλ'
ισλένμεμις δλάν νεσελέρ.

Νεζόρ έγιλέ χακιρλιγιμέ, πάκ νέκαταρ ντηρ ζαχ-
μετλερίμ βέ άγρηλαρήμ,

Ἐφ' ἐγίλε γκιουναχημὴν το ποικιλῶ, γιά τζόβλε
ἀλεμὶν Τανκρησῆ.

Χάττε τεμιζ κάλπιλε, κ ορκάκ φιχίριλε, βέ ἰν-
κισαρλή τζάν ἰλέ,

Ποῦ μουαζζιμ βέ μουκαττές ἑοραρηγγά χησσετάρ
όλαγίμ.

Ἄνλέριλε κι εζαννανήπ, βέ Ἄλλαχληγά ναγίλ
όλουρ,

Χέρκιμ χουλοῦς κάλπιλε, σενὶ γεγιούπ βέ ἰτζέρισε.

Ζίρα σέν ζεντὶν ντετὶν Γιά Σαχῆπ ἑφέντιμ,

Χέρ κιμ, Τενιμί γέρ, βέ Κανημὴ ἰτζέρισε,

Ὅλ χίμσε πενίμιλε περαπέρ ντιρ, πέντε όνοῦν ἰλέ.

Σαχῆχ ντιρ, Σαχῆπ ἑφέντι Ἄλλαχημὴν Κελαμὴ,

Ζίρα χέρ κιμ ποῦ Ἡλαχηγέ παχσιολαρά ναγίλ
όλούρσα,

Μούτζεφρέτ όλ χίμσε, γιαληνήζ ντεγίλ ντιρ, ἕλ-
λε σέν Χριστοσοῦμ ἰλέ περαπέρ ντιρ,

Πέλη τζιχανή νουρλαντηράν, σέν οὔτζ γκιουνεσ-
λή νοῦρ ἰλέ περαπέρ ντιρ.

Ἢμτι, πέν, σενοιζ, γιαληνήζ κάλμαμακ ἰτζοῦν,

Ἰστὲ γκιόζ γιασλαρίγιλε, βέ ἰνκισαρλή τζάν ἰλέ
σανά σεγιρτίπ γιακλασίρημ,

Ζίρα, σάν σιν χεγριατήμ, νεφεσίμ, άφιετίμ, βέ φε-
ραχληγήμ, βέ ντουινιανήν χελασληγή.

Σανά νιάζ έτέριμ, γχιουναχλαρημήν άφληγηνή
βερέσιν,

Χέμι σενίν χεγιάτ βεριτζί, βέ μουκαττές έσρα-
ρηγγά μουσταχάχ έτέσιν,

Χάττε πέν χακιρίν γιανηντά κουλου.άσην, νίτζε
κι, κεντίν σογιλετίνιτι.

Ζίρα κορκάρημ κι, μελούν σεϊτάν, πενί, σενίν ίνα-
γετιντέν χαρήτζ πουλούπ, χιλλέγιλε κάπμασην.

Χέμι πενί άλτατήπ, σενίν ήλαχηγέ κελαμλαρηγ-
γτάν γιάτ έτμεσιν.

Πουνούν ίτζούν σανά σηγηνήπ, τζάν χαραρετίγι-
λε σανά τζαγρησήρημ,

Νάσηλ κι, όλ "Ασωτοσοού, βέ σανά σηγηνάν 'Ο-
ροσπουγιοϋ καπούλ έτμίσεισεν,

Πόγιλετζε Για Κερέμ Σαχηπή, πέν χαζελεγι, βέ
"Ασωτοσοου καπούλ έτέσιν,

Ζίρα ίστέ ίνχισαρλή τζάν ίλέ, σίμτι σανά σεγίρ-
τίπ σηγηνήρημ.

Γιά χιλάσ έτιτζί έφέντιμ, πέν πιλίριμ κι, πανίμ
γχιπί πέρ κίμσε χατά έτμετι,

Νέ νταχὴ πενίμ ισλετιγίμ κεμλικλερί, πασιὰ πέρ
 χίμσε ισλεμίστιρ.

Λάκιν πουνοῦ νταχὴ πιλίριμ κι, ἄσλα νέ χιουνα-
 χὴν πεγιουκλούγιου, βέ νέ τε τζοκλουγοῦ,

Σέν 'Ινσάν ντοστοῦ 'Αλλαχημήν, οὔλοῦ μερχα-
 μετιντέν οὔστιοῦν βέ κουδετλή ὀλάμαζ.

'Ηλλε 'Ινσαφλή μερχαμετίνιλε, χαρρετίλε τοῦ-
 πεκιάρ ὀλανναρὴ καπούλ ἑτέρσιν,

Χέμι μισμίλ ἑτοῦπ, νουρουγγὰ χησσετάρ ἑτμε-
 κλιγίνιλε παρλακλαντηρήσιν.

Βέ γανιμέτιλε ἱναγετλεριγγί ἱχσάν ἑτοῦπ, 'Αλ-
 λαχληγηγγὰ μουστερέκ ἑτέρσιν.

Χούσουσα Μελαγικλερίν βέ ἱσανλαρὴν ἀκληνά
 σηγήσμαγζαν ἱναγέτ πούτουρ κι,

'Ανλέριλε τζὸκ ντσηφὰ σοῖλεσίρσιν, νάσηλ σογιλε-
 σίρσιν σατηκανέ ἀχπαπλαρίνιλε.

'Ιστε πουννάρ πενί γιουρεκλεντιρίρ, ἱστε πουννάρ
 πενί κανατλαντηρήρ Για Χριστοσοῦμ.

Βέ σενίν πιζλερέ ἡχσάν ὀλουνάν γανιμετλή παχ-
 σησλαρηγγὰ γκιουδενερέκ,

Σεδινερέκ, χέμ τιτιρεγερέκ ποῦ ἡλαχηγέ ἀτεσὴ
 ἄχζ ἑτέριμ,

Χικμέτ πουντά ντηρ κι, πέν ετ μισαλή γιανατζά-
γηκεν σεριννερίμ,

Νάσηλ πέρ βακηττέ, όλ πογιουρτλέν τζαλητή
άλεφλενίρ, έμμα γιανμάζητη.

Ήμτι άκλήμ βέ καλπim ilé, τζανήμ βέ τανίμ
ilé, βέ χέπ άζαλαρίμιλε,

Σινά σουκρ έτουπ, σανά σετζιτά έτουπ, σινί τα-
ζιμλέριμ Για Άλλαχήμ.

Ζίρα φάκατ σέν, μουάζζim βέ μιπαρεκλήσιν, σίμ-
τι, βέ έπατιετλερέτσικ.

Πασκά ντοά, άζιζ Ίωάννης Χρυσόστομοσουν.

Για Άλλαχήμ, ίναγετιν ilé άφ έτουπ συγ-
χωρής έτέσιν, σενήν χουζουρουντά, γκερέκ σός ilé,
γκερέκ άμέλιλε, γκερέκ φίκριλε, γκερέκ κάλπιλε,
πιλερέκ βέ πílμεγερεκ, ήρατετλή βέ ήρατετοιζ
έττιγim γχιουναχλαρήν τζούμλεσινι; πέλι νιάζ
έτέρim, Ίνσάν σεδιτζi όλτουγούν itζούν, τζούμ-
λετεν Άζιζ Βαλιτεγγin σεφαατίγιλε, βέ Σεμα-
εγγέ κουβετλέρ όλάν άζιζ Μελαγικλερίν, βέ τά,
έβδεληντέν περοϋ σανά χός βέ μακπούλ όλάν τζέ-
μι τζούμλε Άζιζλερίν ριτζαλαρίγιλε; άφ έτουπ
συγχωρής έτμεκλιγίνιλε, ρουχσάτ βερέσιν κι, κα-
χηγγά όγράφμαγζαφακ, σενίν μουκαττές Τενιγγέ,

βέ κηγιμετλή Κανηγγά ναγίλ όλαγίμ, χάττε
 τζανημά βέ τενιμέ σιφαλήκ βερήπ, μεκρύν, φι-
 κιρλεριμί μέν έτοϋπ ντέφ έτσίν. Ζίρα Πατησαχ-
 λήκ, Κευτρέτ, βέ Σαλτανάτ, σέν Πετερίν, βέ
 'Ογουλοϋν, βέ 'Αζίζ 'Ρουχούν ντουρ, σίμτι, βέ
 ντάγίμ, βέ έπετλερίν έπετιετλερινέτεκ. 'Αμήν.

Ντέφα πασκά ντοά, ήνε ποϋ 'Αζιζίν.

'Ιλαγίκ ντεγίλιμ Γιά Σαχίπ έφέντιμ, σέν
 πενήμ τζανημήν όρτζουσοϋ άλτηνά γχιρέσιν, λά-
 κιν τζούν κι σέν 'Ινσάν σεδιτζί όλτουγούν ίτζού,
 κεντί ήρατετίνιλε πενήμ ντερουιμετέ μεσχιάν έτ-
 μεσινί ιστέρσιν, όνούν ίτζούν γχιουδενερέκ σανά
 γιακλασίριμ' έμρ έγιλέ κι, άτζχιγίμ σενίν χάλκ
 έττιγίν τζάν καπουλαριέ κι, 'Ινσάν σεδιτζί μερ-
 χαμετίνιλε κεντίν βάτ έττιγίν ούζερέ ίτζεριγέ που-
 γιουροϋπ γχιρμεχτέ, καραννηκτά καλάν φικριμί
 νουρλαντηράσιν' πουνοϋ πόγιλετζε έτετζεγιγγέ ή-
 μανήμ βάρ ντηρ' Ζίρα γχιόζ γιασλαρήγίλε σενίν
 γιανηγγά γιακλασάν όλ' Οροσπουγιοϋ βέτ έτμετιν,
 νέ νταχή τοδπέ ίσιγφαρά γκελέν Γχιουμπρουκτζου
 τίν γιούζ τζεδιρτιν, βέ νέ νταχή όλ σενίν ήλαχηγέ
 Πατησαχληγηγγή τανηγιούπ άγναγιάν χηρηζηή

βέτ έτουπ κοβτούν, νέ νταχί δλ έβελησι Έκκλη-
 σίανην κοβαλαγιτζή ντουσμανή όλανή, έβελε
 χαληντέ πιραχτίν. ήλλε τοπεκλαρλήκ ήλέ σανά
 γιακλασανλαρην τζούμλεσιν, σενίν σεβκιλιλεριν
 σηρασηνά νάσπ έττίν. Ζίρα σέν· φάκατ μουαζ-
 ζίμ βέ μιπαρεκλήσιν, σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπετ-
 λερίν έπετιστλερινέτεκ. Άμήν.

Ένε ποϋ Άζιζίν, πασκά νταά.

Γιά Έράπη Έησοϋς Χριστός Άλλαχήμ, πέν
 μεκρούχ βέ γχιουναχχιάρ κυλουγγά μερχαμέτ
 έτουπ, τά, γκέντζ γιασημτάν, ποϋ γχιουνέ βέ
 ποϋ σαατέ κατάρ, πιλερέκ βέ πίλμεγερεκ, σόζ ήλέ
 φίκριλε κάλπιλε, βέ τζέμι άζαλαρήμ ήλέ, ίσλε-
 τιγίμ χταλαρην, βέ γχιουναχλαρην τζούμλεσιν
 άφ έτουπ συγχωρής έτέσιν. Βέ πενίμ χελασλη-
 γημήν σουπχεσιζ σεφααττζησή, ντάγιμα Πικίρ
 καλάν, βέ σενί πίλα ζουργέτ τεβλήτ έτέν τζούμ-
 λετεν Λεχεσιζ Βαλιτέν Πικίρ Μεριεμήν μουαζ-
 ζίμ σεφραατήγιλε, ναγίλ, βέ μουασσέρ έγιλέ πε-
 νί κι, καζεπέ όγράφμαγιαρακ, σενίν δλ Άζιζ βέ
 μουκαττίε χεγιάτ βεριτζί βέ όλουμσοϋζ κορκου-
 λού έσραρηγγά χησσετάρ όλαγίμ, χάττε γχιου-

ναχλαρημά μαγφιερέτ παγησλαγιοθπ, νιχαγετι δλ-
 μαγριαν όμιουρέ ήλαγικ έγιλαγέ, τζανημή βέ τονιμί
 άζιζλεντιριπ, νουρλαντηρηπ, σαγλήκ, σιφκλήκ βέ
 κουββέτ ήχσάν έτμεσίγιλε, βέ χέμι φενά φεγιλλερι-
 μι, βέ φικιρλεριμι, βέ γκετζενήν καρανλήκ φουχλα-
 ρηνή, βέ χεγριαλλερινι μούστακηλ ντσηπητήπ μέν έτ-
 μεσίγιλε. Ζίρα Πατησαχλήκ, Κουτρέτ, βέ Σαλ-
 τανάτ σενίν ντιρ, βέ σανά βατζίπτιρ ικράμ βέ
 σετζιτά, έζελοσιζ όλάν Πετέρ βέ 'Αζιζ 'Ροθζ
 ιλέ μάαν σίμτι, βέ ντάγιμα, βέ έπετλεριν έπα-
 τιστλερινότεκ. 'Αμήν.

'Αζιζ 'Ιωάννης Δαμασκηνόσεθν ντοασή.

Πέλι σενίν 'Αζιζ Χανεγγίν καπουλαρή όγι-
 ουντέ ντουρούρουμ, λάκιν φενά φικιρλερτέν γιέτ
 όλματημ. 'Αντζακ σέν, Για Χρισός 'Αλλαχήμ,
 σέν κι όλ Γχιουμπρουκτζουγιού σουτζσοθζ έπτιν,
 βέ Κενάν έλλα ντισέχληγε μερχαμέτ έπτιν, βέ
 χηρατζά τζεννέτ καπουλαρηνή άτζτήν σέν σίμτι
 πανά νταχή 'Ινσάν σιδιστζι παγηρηγγή άτζοθπ,
 καπούλ έτίσιν πενί κι, σανά γρακλασήπ, σενί
 ντουτμασηνά τζεσορέτ έτέριμ, νάσηλ κι όλ 'Ορο-
 σπευγιού, βέ κειτιντέν κόν γκιτέν ντισέχλιγι κα-

πούλ έτμύσειεν· ζίρα πηρισί φάκατ έτεκλεριγγέ
 σαρηλμασίγιλε, ντέρ άκάπ ντερτινέ σιφαλήκ πουλ-
 του, βέ δλ πηρισί τε μουκαττές άγιακλαρηγγή
 ντουτμασίγιλε γχιουναχλαρηνήν μαγφιρετινί κα-
 ζαντί. Έμμα πέν χακίρ κι, πουτουδν τζεσιτιγγί
 άχζ έτμεινέ τζεσαρέτ έτιγιόρουμ, νιάζ έτέριμ
 πενί σακηνάσην κι γιάνμαγιαγιμ· ήλλε δλ άδρετ-
 λερίν ήττηκατηνή καπούλ έττιγίν γχιπί, πενί
 νταχή καπούλ έτουπ, τζανημήν ντουγικουλαρηνή
 νουρλαντηρήπ, γχιουναχ ντικενλερινί γιακήπ του-
 τουστουράσην, σενί πίλα ζουργέτ τεβλήτ έτενίν
 Άζιζ σεφακθήγιλε, βέ Σεμαδιγέ Κουβόετλεριν
 ριτζαλαρίγιλε, ζίρα μιπαρικλήσην έπετλεριν έπε-
 τιετλερινέτεκ. Άμήν.

Άζιζ Ιωάννης Χρυσόστομουσουν ντοκση.

Για Γάπη, ήμάν έτουπ; ικράρ, έτέριμ κι,
 χάκκα σέν Μεσίχ, κατιμί χεγιάτ σαχηπή Ταν-
 κρηνήν όγλούσσουν, σέν κι ντουννιαγια άζιμέτ έτ-
 τίν γχιουναχκλαρηλή κουλταρμάχ ίτζούν, άνλερ-
 τέι κι, πηριντζισί πέιμ. Ντέρα ήμάν έτέριμ κι,
 πού χουζουρτά γχιουρουνέν σενίν μουκαττές Τενίν,
 βέ Κηγιμετλή Κα ήν ντηρ. Ήμτι σανά νιάζ

ἐτέριμ, κερίμ ἰναγέτ ἐτοῦπ, βί πανίμ ἤρατετλή
 βέ ἤρατετσιζ, σίζ ἰλέ βέ ἀμέλιλε, πίλαρικ βέ
 πίλμεγερεκ ἰσλετιγίμ τακσηρατλαρή ἀγ, βέ συγ-
 χωρής ἐτοῦπ, μουσταχάκ ἐτέσιν κι, καζιπέ δι-
 ρασημακσήζ σενίν μουαζζίμ βέ μουκαττί, ἰσρα-
 ρηγγά χησσετάρ ὀλαχίμ κι, γχιουναχλαρημά μαγ-
 φιρέτ βεριτζί, βέ ἐπετιγέτ ὀμζουρέ ναγίλ ἐττιρι-
 τζί ὀλσοῦν. Ἀμήν.

(Μεταλαβής ὀλατζάκ ὀλάν κίμσο, Ἀγία Κοι-
 νωνίαγρια γριακλασίρικαν, ποῦ Μεταφραστοησὴν
 πεγιτλερινί ὀκουμαλή.)

Ἰστέ, Ἀγία Κοινωνίαγρια, πέν κι γριακλασίρικ,
 Γιά Γιαρατενίμ, γιάκμα πενί ποῦ μουςτερεκλιτί.
 Ζίρα ἡλαγικσηζλάρη γριακητζή ἀτές σιν,
 Ἦλλε πενί χέρ λεκετέν μισμίλ ἐτέσιν.

(Σόνχρο ὀκουμαλή πουνοῦ.)

Τοῦ Δείπνουσου τοῦ μυστικοῦ.

Σενίν σηρόρηνή Σουφραγγά, Γιά Ἰπνουλλάχ
 ποῦ γχιούν πενί μουςτερέκ ἐγιλέ. Ζίρα ντουςμαν-
 λαρηγγά ποῦ σηρόρῆ σογιλέμεγετζεγίμ. βέ νέ ντα-
 χή Ἰούδας γχιπέ σενί ὀπερέκ ἐλέ βερετζέγίμ. Ἦλ-
 λε ὀλ γηρσήζ γχιπέ σήτκη ἡμάν ἰλέ σανά τζα.

γρησίρημ. Γιά Έφέντιμ Πατησαχληγηγτά πε.ι
χατηρά γκετιρέσιν.

(Σόνκρη όκουμαλή ποϋ Πεγιτλερί.)

Ήλαχηγέ Κανά πακήπ, Γιά Ίισάν κορχάσην,
Ζίρα ήλαγικσιζά άτέστιρ, σακήν κι γιονάρσην.

Άλλαχίν Τενί, πενί πεσλέρ χέμ. Άλλαχλανττήρ,
΄Ρουζού Άλλαχλαντηρήρ, άκλή πεσλεντιρίρ.

(Πάτεχου όκούρουζ ποϋ Τροπάριονλαρη.)

Γιά Χριστός, σέν χαραρέτιλε πενί νταβέτ έτ-
τιν, βέ ήλαχηγέ άσκήν ήλέ πενί τεπτίλ έττιν.
Ήμιτι τζισιμοίζ νάρ ήλέ γκιουναχλαρημή γιακά-
σην, βέ πενί μευσταχάκ έγιλέκι, ποϋ άζιζ ναφα-
κατάν ντογιοϋπ, σεδινερέκ σενίν ήκί μουαζζίμ Τε-
σριφλεριγγί τκαζίμ έτεγίμ.

Όλ Άζιζλεριγγίν νουρλοϋ μεσκιανλαρηνά,
νάσηλ γκιρεγίμ πεν ήλαγικσιζ; ζίρα έκερ ντου-
γιοϋν γερινέ γκιρμεσινέ τζεσαρέτ έτετζέκ όλούρ-
σαμ, κισπετίμ πενί χετζίλ έτέρ, ζίρα ντουγιοϋν
κισπετι ντεγίλ ντιρ, όνοϋν ήτζοϋν Μελαγικλέρ
πενί παγλανμής ντισαρή τζικαρατζακλάρ, λάκιν
Γιά Έφέντιμ, σέν τζανημήν λεκεσινί τεμιζλεγιοϋπ,
χελάς ήτίσιν Ίισάν σεδιτζί όλτουγοϋν ήτζοϋν.

(Σόνκρα δούρουζ ποῦ Εύχηγι.)

Γιὰ Ἰισάν σεβιτζί Ἐφέντιμ, Ῥάππι Ἰη-
σοῦς Χριστός Ἀλλαχίμ, σανά νιάζ ἑτίριμ, πέν
ήλαγισιζ ὄλτουγούμ ἰτζούν, ποῦ Ἀζίζ παχισλα-
λαρὴν πανά κετέρ βεριτζί ὄλμασπην, ἤλλε τζανη-
μὴ βέ τεμιμὴ τεμιζλεγιτζί βέ ἄζιζλεντιριτζί ὄλ-
σουνλάρ, βέ χέμ νταχὴ γκελετζέκ ὀμζουρέ βέ
Πατησαχληγά ναγίλ ὄλμακληγημά πέχ γκιπέ
ὄλσουνλάρ. Ζίρα Ῥάππιμιν γιανηντά πουλου-
μακληγῆμ, βέ χελασληγημηὴν ὀμουτουνοῦ Ῥάπ-
πιμε τσελῆμ ἑτμεκλιγίμ πανά χαγιρλί ντιρ.

(Τέκραρ δούρουζ. Τοῦ Δείπιου σου τοῦ μυ-
σικοῦ· νάσηλ κι 112 γιαπρακτά γιαζηλήντιρ)

+ + +

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ,

[Γράνι]

(Μεταλαβῆς ὄλτουκτάν σονκρά ὄκουαν τσεα-
χιούρ ντοαλαρή· βέ ποῦ τσεαχιούρ ντοαλαρηνή
ὄκουμάχ ἰτζούν ταχρίχ ἑτιτζί νασηχετλή πε-
γιτλέρ.)

Ποῦ χεγιάτ βεριτζί Ἀζίζ σπῆράνῆ παχισλαρῆ,
σέν κι ἱλαγίχ ὄλτουὺν χησσετῆρ ὄλμακληγά.

Τεσπιχάτ έτουπ ντέρ άκάπ άζίμ σουκρ έτέσιν,
 Βέ ντερουιντέν 'Αλλαχά πουνναρή σογιλεγέσιν.
 Δόξα σοι, ό Θεός. Δόξα σοι, ό Θεός. Δόξα σοι,
 ό Θεός.

Χάμτ όλσοούν σανά Για 'Αλλάχ. Σούκρ όλσοούν
 σανά Για Τανκρήμ. Χάμτ όλσοούν σανά Για
 'Αλλαχήμ.

(Σόνκρα ντέρ άκάπ όκούρουζ ποϋ τεσπικιϋρ ντοα-
 λαρηνή.)

'Ισμί νά μααλούμ κίμσενην ντοασή.

Γιά 'Ράππη 'Αλλαχήμ, σανά σουκρ έτέριμ
 κι, πέν γκιουναχκιζαρή ρέτ έτμετιν, ήλλε σενίν άζίζ
 παχσησλαρηγγά χησσετάρ όλμασηνά μουσταχάκ
 ιττιν, σανά σουκρ έτέριμ κι, σενίν μουκαττές βέ
 Σεμαδιγέ πεσχεσλεριγγέ πέν ήλαγικισιζί ναγίλ
 ιττιν. 'Ημτι Για 'Ινσάν σεβιτζί 'Εφέντιμ, σέν
 κι πιζλέρ ιτζούν βεφατ όλουπ, χέμι ντιριλτιν, βέ
 ποϋ χεγιατ βεριτζί βέ κορκουλοϋ έσραρηγγή πεσ-
 κίς ούζερέ πιζλερέ παγησλατήν, τζανλαρημηζήν
 βέ τεννεριμιζίν Τακτίς όλουνμασή ιτζούν, σίμτι
 πέν κουλουγγά νταχή ίναγετίνιλε πουνλαρή πανά
 παγησλαγιάσην κι, τζανημά βέ τενιμέ σιφαλήκ

βεριτζί δλουπ, χέρ πέρ ζίτ όλάν νισιγι ντέρ έτε-
 ρέκ, καλπιμίν γχιζζερινί νούρλαντηρήπ, τζαυπ-
 μίν κουδβετλερινί ήραχατλαντιρσινλάρ, χέμι πενί
 ήμάν σουπχεσιζλιγινέ, βέ χαλήε μουχαππιτί κα-
 βιλλεντιρίπ, βέ άκλημη ήφιασίτιλε ντολτουρούπ,
 σενίν τεμπιχλεριγγίν ίτζρασηνά πενή τχλήμ έτ-
 σινλέρ κι. σενίν ήλαχηγέ κεριμίν ζάμ όλουναράκ,
 σενίν Πατησαχληγηγηγά μουσαχάκ όλαγίμ· χάτ-
 τε σενίν χιμμετίν ουζερέ άνλερίν βασητσίγιλε
 πέν χήφζ όλουνούπ, ντάγιμα σενίν κεριμιγγί ζικρ
 έτεγίμ· βέ πουντάν σονκρά άσλα κεντί χαλήμ ίλέ
 χαρακέτ έτμεγζουπ, ήλλε σέν ίναγέτ κιαρήμ όλάν
 Σαχήπ Έφέντιμιν έμρί ουζερέ χαρακέτ έτεγίμ, βέ
 ποϋ τάρζιλε όμζουρ γκατζιρμεκτέ έπετιέτ νιχαγετ-
 σίζ όμζουρέ ίντικάλ έτετζέκ όμουτοϋ ίλέ, ποϋ
 ντουνιατάν γχιότζ έτμεκτέ, νιχαγετί όλμαγιναν
 ήραχατληγά ίντικάλ έτεγίμ, όρατα κι σανά σοϋκρ
 έτεννερίν σεσλερί σαταλαρή κατίμτιρ, βέ σενίν
 ντίλιλε ταπίρ όλουμαζ γχιζζέλ γιουζουγγέ πα-
 κανλαρήν φεραχληγή νιχαγετσίζ ντιρ. Ζίρα σέν
 σιν όλ σενί σεβενλερίν άσπλ σεβιλετζέκ κίμσεσί,
 βέ ντίλιλε νάκλ όλουμαζ φεραχληγή, όνοϋν ίτζουρ

τζέμι μαχλουκάτ σανά τεσπιχάτ έτέρ έπετλερίν
έπατιετλερινέτεκ. 'Αμήν.

Μέγας Βασίλειος Πετερμιζίν ντοασή.

Γιά τζέμι ζεμκνλαρίν Πατησαχή, βέ τζέμι
μαχλουκατήν χάλκ έτιτζισί Σαχήπ 'Εφέντιμιζ
Χριστός 'Αλλαχήμ, σκνά σουκρ έτέριμ τζέμι
τζούμλε πκνά ήχσάν έττιγίν έγιλικλέρ ίτζούν, βέ
σίμτι ποϋ ντεφά νταχή ποϋ άζίζ βέ μουκαττές
χεγιάτ βεριτζί σηρλαρηγγά χησσετάρ έττιγίν
ίτζούν. 'Ημτι σκνά νιτζ έτέριμ, Γιά Μουσκληήχ
βέ 'Ισά' σεδιτζί 'Εφέντιμ, χήφζ έγιλέ πενί περ-
τέγγ άλτηντά, βέ κνατλκρηγγήν κιολκεσιντέ,
βέ μουσαχάκ έγιλέ πελί κι, σόν νεφεσιμέτεκ τε-
μ'ζ ζαμίριλε, βέ λαγιική ούζερέ ποϋ 'Αζίζ παχ-
σησλαρηγγά χησσετάρ όλαγίμ, χάττε γκιουναχ-
λαρημά μαγφιρέτ βερήπ, έπετιγέτ όμιουρέ ναγίλ
όλμακληγημά σεπέπ όλουνά. Ζίρα σέν σιν χεγιάτ
ναφακασή, βέ 'Αζίζλιγίν πουγγαρή, βέ χέρ έγι-
λικλερίν ήχσάν έτιτζισί. 'Ονοϋν ίτζούν σουρκ έτέ-
ριζ σκνά, Πετέρ βέ 'Αζίζ 'Ρούχ ίλέ μάαν, σίμτι,
βέ ντάγιμα, βέ έπετλερίν έπατιετλερινέτεκ. 'Αμήν.

'Αζίζ Μεταφροστηνήν πασκά πέρ ντασή,
Πεγ'τλέριλε.

Σίν κι μουκαττές Τενιγγί ναφακά ίτζούν βερτιν
πανά φηζάν ίλε.

Ὁ κι, ἡλαχηγέ ἀτίστιρ, γιακέρ γιακλασανλαφῆ
ἡλαγικσηζλήκ ιλέ.

Λάκιν, Για Γιαρατητζήμ, γιάκμα σέν πενί,

Ἦλλε γιακάσην ταξηρατημίν ντικενλερινί.

Βέ σέν γερλεσέσιν βουτζουτουμούν πεντλεριντέ,

Γιάνι, ἀζαλαρημτά, παγρημτά βέ γιουρεγιμτέ,

Φικριμί τακτίς έτουπ, τεμιζλεγέσιν τζαντημῆ,

Περκιστιρέσιν σινιρλεριμί, χέμ κεμιχλεριμί.

Βέ μούστακηλ πενί κορκούν ιλέ παγλαγιάσην,

Χέμι, πές ντουϊκουλαρημῆ νουρλαντηράσην.

Πενί ντάγιμα σέν έσιρκεγρούπ σακλαγιάσην,

Χέρ τζανά ζιανλή σοζτέν βέ άμελτέν σσηκηνάσην.

Πενί τεμιζ βέ μισμιιλ έτερέκ ούσουλά κογιάσην,

Χέμι φираσέτιλε γκιοζελλεντιριπ νουρλαντηράσην.

Ὁλμαγια κι, πενί γκιουνάχ μεσκιανῆ πιρακάσην,

Ἦλλε φάκατ' Αζιζ Ρουχά ἡλαγικ μεσκιαν έτέσιν.

Ζίρα βουτζουτουμ σενίν μεσκιανῆν όλούντζα,

Χέρ ντουσμάν, βέ χέρ φεναλήκ, άταστάν κατζάρ

γκιπι, κατζάρ σενί γκιορούντζε.

Ποϋ νιαζλαρημ ιτζούν σεφαατζή κόρουμ,

Τζεσετσιζ Μελαγικλεριν ταπουρλαρηνή.

Χέμι Αζιζ Πρόδρομοσου, βέ μουαλλήμ Ρε-
σουλλαρηγγή.

Βέ χούσουσα Μουαζζιμ Πικιρ Βαλιτεγγί.

Ἦμτι Για Έφέντιμ Χριστοσουμ καπούλ έγιλέ,
άνλεριν ρητζαλαρηνή.

Βέ νουρλανμής κούλ γιαπάσην πενί, χέμι χέπ
κουλλαρηγγή.

Ζίρα Για Μουσαλήχ 'Εφέντιμ, τζανλαρημηζή
νουρλαντιρητζή βέ άζιζλεντιριτζί φάκατ σένσιν,

'Ονούν ίτζούν φάρζ όλαρχ, χέρ γχιούν, σέν Σα-
χήπ έφέντι 'Αλλαχημηζά σουκιουρλέριλε τεσ-
πιχάτ έτέριζ.

'Ιομί νά—μααλούμ κίμσενιν ντρασή.

Γιά 'Ράππη 'Ιησοϋς Χριστός 'Αλλαχημηζ,
σενίν μουκαττές Τενίν, πανά έπετιέτ όμιούρ σε-
πεπί όλά, βέ Κηγιμετλή Κανήν νταχή γχιουνάχ
μαγφιρετινέ γιαράρ όλά. Πέλη ποϋ μουκερρέμ
παχησλαρήν, πανά φερχλήχ, σαγλήχ, βέ μεσ-
ρουριγέτ ήχσάν έτιτζί όλά, βέ σενίν κορκουλού
μαχσέρ γχιουνουντέ, μουσαχάχ έγιλέ πέν γχιου-
ναχχιάρ κουλουγγού, σενίν σαλτανατηγγήν σάγ
ταριφηντά πωλουναγίμ. Τζούμλετεν Λεκεσίζ
μουαζζίμ Βαλιτέν, βέ τζούμλε 'Αζιζλερίν σεφρα-
τήγιλε. 'Αμήν.

Παναγία Βαλιτε—τουλ—λαχά μαχσοϋς,
ήνε πασκά ντοά.

Γιά Σαχήπ Σουλτάν Παναγία Βαλιτε—
τουλ—λάχ, σέν κι καρνηνηκτά καλμής τζανημήν
νουρού, όμουτού, περτεσί, σηγηνμασή, τεσελλαχή,

βέ φεραχληγήσην, σανά σουχρ Ιτέριμ κι, πέν ήλα-
 γισήζ κουλουγγου, σενίν 'Ογλουγγουβν μουκατ-
 τές Τενινέ, βέ Κηγιμετλή Κανηνά χησσετάρ όλ-
 μασηνά μουσταχάκ έττιν. 'Ημτι σέν Γιά άσηλ
 σαχήχ Νουρου τεβλήτ έτέν, σέν καλπιμίν άκλη-
 γέτ γχιζζλερινι νουρλαντηράσην· σέν Γιά όλουμ-
 σουζλουγγουβν πουγγαρηνή μεβλουτ έτέν, σέν πανά
 όμζουρ παγισλαγγιάσην, ζίρα γχιζουνάχ σεπεπιέ
 όλουμ ιτζιντέ πουλουιούρουμ· σέν Γιά Μερχამέτ
 Σαχηπή έφέντιμιζιν 'Ιναγετλου Βαλιτεσί, πανά
 λούτφου κερέμ έτουπ, καλπιμέ γζουρέκ κηργην-
 ληγή βέ ίνχισάρ ήχσάν έτέσιν, βέ φικιρλεριμέ τε-
 θαζουλουκ γερλεσιρίπ, κουρουντουλαρημή κεμλι-
 γίν γεσιρλιγιντέν άζάτ έτέσιν. Βέ χούλεσα πενί
 μουσταχάκ έγιλέ σόν νεφεσιμέτεκ, ποϋ μουκαττές
 'Εσαρρηγγήν 'Αζιζ παχσησηνά χησσετάρ όλαγίμ
 κι, τζανημά βέ τειμέ σιφαλήχ βεριτζι όλα, βέ
 πανά τοπεκχιαρληγά βέ ιτιραφά μινασιπετλή γχιζζ
 γχιασλαρή παγησλαγγιάσην κι, τζέμι χεγχατημήν
 έγχαμηντά σανά τεσπιχάτ έτουπ, σουχρ έτεγίμ·
 ζίρα φάκατ σέν σιν Μιπαρεκλή, βέ Σαλτανατλή
 έπετλεριν έπετιετλερινέτεκ. 'Αμήν.

ΧΑΜΤ ΟΛΣΟΥΝ ΑΛΛΑΧΑ.

Πούρατα τεχμίλ όλτοϋ.

ΠΟΥ ΚΙΤΑΠΤΖΗΚ ΝΤΕΡΟΥΝΙΝΤΕ
ΠΟΥΔΟΥΝΑΝ ΙΠΑΤΕΤ ΑΚΟΛΟΥ-
ΘΙΑΛΑΡΗΝ ΝΤΕΦΤΕΡΙ.

	Γιαπράκ.
'Απόδειπνον 'Ακολουθίαση.	5
'Εξάψαλμος 'Ακολουθίαση.	23
Παναγίανην Χαιρετισμοσλαρή.	35
Παράκλησις.	52
'Αξιζ Μιτχληψινην 'Ακολουθίαση.	79

ΠΟΥ ΚΙΤΑΠΤΖΗΚ

'Ιτζιντέ όγρασίν πάζαν γαλάτ, βέ πάζαν κιορ-
σένκ λογατλαρή πούρατα ντογρουλττούκ.

Γιαπράκ.	Σατήρ.	
7	5	έκμεγιμιζι
11	15	γιορουγετ'εγίμ γιολου
12	2	χο ρμετινέ
16	23	ταζιμλενέν
33	16	κεντουσιντέν
36	4	βέ ντουρτύπ όνοϋν χακκηντά
36	6-7	βασητάν ιλέ
38	1	άκληνη
45	7	σουπχελή ντουϊκουσοϋ.
45	8	σουπχεσιζ ήφτηχαρή.

Γιαπράκ.	Σατήρ.	
46 . . .	21	πεντλερινί.
50 . . .	2	γιατ όλμοὺς όλανναρήν.
51 . . .	17	χαιρετισμοσλάρ.
57 . . .	4	βέ τζανημήν γιαρασηνά
57 . . .	7	όκουττουρανλαρήν.
57 . . .	20	σενίν τεναενμέ τετπρινίν
64 . . .	19	Ίνσάν μετετενέ.
64 . . .	23	βέ νέ νταχή
69 . . .	10-11	χουτζουματηή.
81 . . .	4-5	μαγφιρετί ιτζούν.
85 . . .	19	ντικενλερινί
88 . . .	2	ίναγέτ άλκτζάκ ντηρ.
92 . . .	19	Ήλλε
92 . . .	23	κεντι Πεϊγαμπεριγγίν
93 . . .	21	νίτζε κι ντουρνιανήν
98 . . .	2	γκιορουενέν
98 . . .	11-12	γκεγιμεσινέ
97 . . .	15-16	βουγέτ έτμέκ ιτζούν ήκ
99 . . .	19	ιστικπαληντέ
110 . . .	17	βέ Κενάγ έλλη
111 . . .	23	βέ Κηγιμετλή Κανήν ντηρ
112 . . .	13	ποϋ μουστερεκλικτέ.

ΕΛΜΙΧΑΠΕΡ.

Μουχαππετλοῦ χεμ—σεχριλεριμιζ όλάν 'Ανα-
τολλοῦ Χριστιάν καρη,τασλαρημηζά.

ΜΑΑΛΟΥΜ όλά Για μουχαππετλοῦ Χρι-
στιάν καρηντασλαρημή, κι, τζούν κι ποῦ 'Ιπατέτ
Ναμέ, νατίρ πουλουμαγιά πασλατηγηντάν, τέκ-
ραρ μουτζέττετεν πσαστηνά μιράτ όλουνμοῦσου-
σα, ἥπτητακηνα πακαράκ τηπκησηνή γιαπαλήμ
φικρίγιλε όγρασμίσιακτα, πακτήκ κι, τζόκ γερ-
λερτέ τζόκ λογατλάρ, βέ τζόκ μανελέρ έγι.ῦ άγ-
νασίλμαγιρ, όνοῦν ίτζούν βάφιρ τηκκάτιλε σα-
θασήπ, όλτούκτζα άγνασηλατζάκ σπρασσηνά κο-
νουλτοῦ. Λάκιν όλ ἥπτητακηνα τζόκ βακηττάν
περοῦ άλλεσαννάρ, όλά κι, πουνοῦ χός γκιρμεζ-
λέρ, άντζακ νιόζ έτέριζ γαφίλ πουλουνοῦπ τεφ-
τίς έτμεκσιζ φάσλ έτοῦπ ζέμ έτμεγεσιζ, ζίρα ό-
μάρτζ κι τηκκάτιλε τεφτίς όλουνμακτά πεγεγι-
λήρ. Λάκιν ζάν όλούνμασην κι, όνοῦ τερτζουμά
έτενί πεγένμεγερεκ όγραςήκ, 'Εσάγφουρλα! ζίρα
νέ γιαπσών τερτζουμά έτεννέρ, /Τούρκτζε λισανί,
κισά βέ φακήρ όλτούκτζα, χέρ χαλτέ 'Ελληνι-
κατάν Τούρκτζεγε τερτζουμά όλουνμακτά, χέρ
κίμ κι τερτζουμά ίτέρσε τζόκ ζαχμέτ τζεκέρ, βέ

ἦνε βατζιπι ούζερέ δλάμαζ , όνοίν ιτζούν ντέριζ
 κι, ότα, ποϋτα, βέ ποϋ άνέτεκ | χέρ νέ κατσαρ Τούρ-
 κτζεγε τερτζουμά όλουνομους κιταπλάρ βάρ ίσι,
 χέπισιτε άσηλ βατζηπή ούζερέ δλάματη βέ δ-
 λάμαζ. Ζίρα έκερ 'Αρεπι βέ φαρση λισακίλαρην-
 τάν λογάτ κατμαλή όλούρσα , πέλι όλτουκτζα
 τοχάφ όλούρ, λάκιν όνούτα όκουγιαννάρ άγνάκκ-
 γιντζα, νέ χαγίρι όλούρ ; βέ έκερ ποϋ ζικρ όλου-
 νάν λισανναρτάν λογάτ κατμακσήζ, τερτζουμά
 έτέρσε , ότα τζόκ γχιουτζλούκ βερτικτέν πασκά,
 σερπετι άληνημής άγιβά βέ μεγιβά γκιπι καλήρ,
 χούσουσα πουνναρτάν κάττη ναζάρ , | πιζίμ Οϋ-
 ρούμτζα λισαννημηζήν χαρφλερίγιλε, Τούρκτζε λι-
 σανή γιαζηλήπ , τηπκή τηπκηνά μουταπήκ βέ
 μουβκφήκ όλαράκ μανεσι άγνασιλμκγιά μουτζέφ-
 ρετ μιμκίν ντεγίλ ντιρ' όνούν ιτζούν ποϋ άνέτεκ
 τερτζουμά όλουνομους κιταπλάρ ιτζούν σάρφ όλου-
 νάν ζαχμετλερι βέ άκτζελερι χεσάπ έτμεκτέ , όι
 μούτ όλουνάν έγιλικτέν πιγγτέ πιρι γχιροούνμετι.
 Ποϋ σεπεπτέν νιάζ έτέριζ , βέ χαττημηζ όλμα-
 γιαρακ νασηχέτ έτέριζ κι , ποϋ Τούρκτζε τερ-
 τζουμαλαρτάν φαρακάτ γκελήπ, | τζούμλεμιζ τη-
 κάτιλε βέ χαρχρέτιλε σαβασήπ γαγίριτ έτελήμ
 κι, 'Ελληνικά σχολείονλαρ τερτιπ έτμελεριμιζι-
 λε, έβλατλαρμηζ πάρι ποϋ μουχτατζλικτέν κουλ-
 ταρήπ , άσηλ μιλλετιμιζίν λισανί δλάν Οϋρούμ-

τζαγι κίσπ έτμελέριλε, όκουτουκλαρηνή άγναμα-
 ση ά καθήρ βέ μουκτετίρ όλσουνλάρ, ζίρα έκερ
 πουντάν σονκρά ήε ήχμαλτζηλήκ έτμελή όλούρ-
 σακ, μουτζέρρετ έβλατλαρηνήζ πιζλερέ τζόκ πέτ
 ντοά έτετζεκλέρ. ζίρα πέρ μελλέτ κεντι λισανηνή
 πιλμέζισε, σάν κι, (μααζούρ πουγιούρου) κζόρ βέ
 άλλήλ, ντιλσιζ βέ σαγήρ, βέ κιοτρούμ όλάν κίμ-
 σετεν χίτζ φαργή γζόκ τουρ. ζίρα έκερ ντουννια-
 τάν άλακαγι κεσίπ, σάλτ άσκητησλήκ όμροϋ ίλε
 γκετζιμεσινί ιστέρσεκ, χίτζ πέρ ντίλ πίλμεγερεκ,
 ποϋ μιπαρέκ ντιρλιγέ μαλήκ όλαπιλίριζ. λάκιν,
 ντουννια ντιρλικλεριντέ πουλουυμασηνή ίσεμεκτέ
 μουτζέρρετ γχιουτζλιϋκ τζεκέρ. ήμτι, γιά ντουν-
 νιατάν έλ τζεκίπ Μονασηρλαρά τοπλανμαλήγηζ,
 γιά ντουννιατά πουλουυμασηνή ιστέρσεκ, ντουν-
 νια χαλλερινέ εκτιζαλή όλανναρή όρκενμεσινέ σα-
 βασμαλήγιζ. Ποϋ σιυρεττέ, πιζλέρ Ούρούμτζα
 λισανηνή όρκενμεσινέ, μουτζέρρετ έλζέμ ντιρ, βέ
 εύζεριμιζέ φάρζ ντηρ. όμουτσούζ όλμαγιαλημ όρ-
 κενέμεγιζ ντεγζιϋ, ζίρα έκερ ζίρα έττιγίμ γχιπί
 τηκιάτ έτέρσεκ, άζ βακτήν ίτζιντέ, μέσειλα ότουζ
 κήρκ σενεγέ βαρμάζ, Ανατολτακή Χριστιάν κα-
 ρηντασλαρηνήζην τοποϋ Ούρούμτζαγι όρκενίρ.
 Τηκιάτ όλουνούρσα ότουζ κήρκ σενεγέ βαρμάζ
 ντετιγίμ έτατζούπ έτμεν, ζίρα έμσάλ γχιιστε-
 ρριμ σιζλερέ, Κάγισερι έπαρχίασηνη κι, έλλή σε-

νατέν άκτέμ Ούρουμτζα όλαράχ , καλή ήμέρα,
 ντεμεσινί πιλενέρ γιόγουκαν, σεπέπ όλτουλάρ πέρ
 κάτζ χαγίρέτ βέ σεβάπ σαχηπή μιλλέτ σεβιτζέ
 ντιντάρ κίμσελερ (ράχμέτ όλοσούν κετουλιερί βέ
 έτζτατλαρηνά, βέ τζανναρή νούρ ίτζιντέ όλά) σχολ-
 λείον γραπήπ, όλ τζεννέτι μεζιάν μερχούμ βέ μεγ-
 φούρ φαζίλετλού Γερμανός ναμιντέ διδάσκαλοσου
 άραχιούπ πουλούπ , όραγια γερλεστιρμελερίγιλε,
 βέ όνοούν βεφατηντάν σονκρά, σίμτι χάλε χεγχατ-
 τέ βέ μεσνεττέ πουλουνάν σεριφετλού Άγιος Και-
 σαρείας Κύριος Κύριος Παίσιος έφέντιμιζ χαζ-
 ρετλερί , μερχούμ Γερμανοσούν, πάς ντερατζέ βέ
 σεβχιλή τελαμτσλεριντέν όλτουγού ίτζούν, όνού,
 βεφατηντά, χέρ νέκαταρ γκέντζ κεμαλτέγισε ντα-
 χή, διδάσκαλοσου όλάν Γερμανοστάν ήπρέτ άλα-
 ράχ έχτιάρ κεμαλτέ όλάν κίμσελερ γκιπί, Άλλάχ
 χορκουσού ίλέ , βέ μιλλέτ μουχαππετίγιλε , ντέν
 γαγίρετιντέ όλαράχ σχολείονου ντερτινί μεσκα-
 τηνή ούζερινέ άλήπ , γχιουτούπ γχιζετμεσίγιλε,
 πού ντερατζεγέ έριστίκι , σίμτι έκερ τηκκάτιλε
 χεσάπ έτμελή όλούρσικ, έλλή σε.ετέν περού, γκε-
 ρέκ φαζίλετλού Γερμανός έφέντινιν, γκερέκ σερι-
 φετλού Άγιος Καισαρείας έφέντιμιζιν τηκκατθ
 ίλέ, μεγιτανά γκελμίς βέ χέρ πιρισί πιρέρ βιλια-
 γεττέ διδάσκαλοσλικυ έτέρ τεδατούρ έτμεγερεκ
 πέλικι έλλί διδάσκαλος πουλουνούρ , βέ πούκαταρ

σενενίν έσνασητά, σάγ σακάτ όλαράκ τερτίπ
 όλιυνάν σχολείονλαβ μινασιπετίγιλε, πέλκι δ,
 πίγγ κιμσέ πουλουνούρ κι, όλτούκτζα Ούρτύμτζα
 κιταπλαρή όκούρ βέ άγνάρ, βέ χέμι λισανή σογι-
 λείρ, ήμτι πουνναρήν τζούμλεσι όλ Γερμανός
 έφέντιγε βέ όνού πουλούπ γερλεστιρεννερήν τζιρακ-
 λαρή σεδκπλαρή βέ χαγιρετλερι ντεγίλμι; πουν-
 ναρήν τζούμλεσι άνλερέ ραχμέτ όκουμάζμη; χού-
 σουσα ποϋ έλμίν μινασιπετίγιλε ούλοϋ μεσ ετλερ
 ναγίλ όλμούς όλάν κίμσελερ, μέσελα **Αλλάχ** όμ-
 ρουνέ περακέτ βερσίν, ποϋ γκιούν **Πατρικιγέ** κα-
 ταρ ήλαγίκ όλάν σεριφετλοϋ **Αγιός Καισαρείας**
 έφέντιμιζ, βέ νταχή σάγιρι πούκαταρ γκερέκ **Ιε-**
ρέας, γκερέκ **Αρχιερέας** ντερατζελερενέ, γκερέκ
 διδάσκαλοσλουκ μεσ ετλερινέ, βέ μουττεπερ του-
 τζάρ σπρασσηντά πουλουνανλάρ, άταλαρηνητάν ζια-
 τέ, όλ διδάσκαλος Γερμανός έφέντιγε, βέ όνού
 γερλεστιρεννερέ ραχμέτ όκουμαζλάρ μη; μουτζέ-
 ρετ βέ σουπχεσιζ όλκράκ ντήγιμα άνλερέ ραχμέτ
 έκουμακτά ντιρλαρ. **Ημτι** σίμτι ποϋ όρνεκτέν
 όλτούκτζα σανήρημ κι χέπινιζτε χεσάπ έτμεκτέ,
 ότοϋζ κήρκ σινετέ μεγαιτανά γκελετζεγινέ χέτζ
 σουπχέ γιόκ τουρ χέμαν ζικρ έττιγμιζ γκιπι
 μουχαππίτιλε τηκκάτ έτμεμιζέ μαχσιός ντουρ.
Ιστέ ποϋ χεσαπέ μουταπήκ όλαράκ σιζλερέ πիր
 όλκράκ νταχή κι, **Αγιός Γκιόλου** έπαρχλασηντα

πουλουνάν καργέγι Φερτέλ ἀχαλπισιπέν βλαράκ
 ποῦ γχιούν ποῦ σααττέ 'Ισλαμπολουν βέ 'Ιζιρην
 σχολείονλαρηντα ὀτούζ νεφερτέν ζιατέ τζογιτζουκ-
 λὸρ βάρκι, 'Αλλάχ παγησλασὴν πάλ ἀρηλαρή
 τζιτζέκ τοπλαμασινά σαβασήρ γκιπὶ ἰλίμ ταχ-
 σιλ ἔτμεκτέ σαβασίγιορλαρ, ἔλπέττε πουννὸρ ποῦ
 ὄγρχισάτιλε πουλουντούκτζα, ἰκιρμι σε εγέ βορ-
 μάζ, 'Εβρώπατα νταχὴ ἰσμι ζικρ ὀλουνατζάκ, βέ
 ἔττιπάρ πουλατζάκ πὶρ βιλαγέτ ὀλατζαγιηνά χέτζ
 σουπχέ γιόκ ντουρ· κέζα πουνναρὰ ἐμσάλ σιμτικὶ
 χαλτέ 'Ανατολουν τζὸκ καργελεριντέ σχολείον
 λαρ τερτίπ ἔτμελερτέ πουλου ούγιορλαρ, βέ πινέρ
 ἰκισέρ ἐβλατλαρὴ 'Ισλαμπολουν σχολείονλαρὴ τα
 πουλουνούγιορλαρ, ἦμιτι πουνναρὰ πακαράκ τζὸκ
 ὀμουτουμούζ βάρντηρ, λάκιν χέρ χαλτέ πουντάν
 ζιατέ τικκάτ ἰλαζίμκι, τέζ βακηττά μεγιττανά
 γκελσέν· λάκιν ποῦ καταρ χαραρέτιλε νασηχέτ
 ἔτμεκ νέρετεν ἐκτιζά ἐτίγιορ ντεγιοῦ τεατζούπ
 ἔτεννέρ ὀλούρσα, γιάχοζ ποῦ Οὔρούμτζα λισανὴν
 βέ 'Ελληνικὰ ὀκουμανὴν χαγιρὶ χασανατὴ, σι-
 φασὴ κεραιμετὶ νέ ντιρ ντεγιοῦ σουάλ ἰτενλέρ ὀ-
 λούρσα, ἀνλερέ νιάζ ἔτέριμκι, ἔκερ χαλκηντά
 χησημηντά, βέ ἔκερ βιλαγιτιντέ 'Ελληνικαγια
 ἄζ τζὸκ χηζμέτ ἔτμὶς πὶρ κιμσελερὶ βάρισα ἀν-
 λερέ σαρσουνλάρ, ἀνλερτέν πουνναρὴν τοπουνου
 ἀγνασηννάρ· ἰστέ πέν πὰς ἀγρηττήμησα νταχὴ
 μααζούρ πουγιουρούπ ἄφ ἔτέσινιζ ντεμελέριλε
 πιτιρίριμ.

Ντάγιμα 'Αλλάχά ντοκτζητζ

'Ελ φακὴρ Χαμ.—σεχρινιζ Π. Σ. Χ. Α.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΑΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ



H -